

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant n Lezzayer

Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Ussnan

Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret

Tazzedayt n Tsekliwin d Tutlayin

Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay n Master

Tayult: Tasnilest

Asentel

**Timenzumak d teyḍumak n tenfaliwin tukrifin n teqbaylit
ilmend n tyessa-nsent taseddasant.**

(Tameslayt n Yimceddalen)

Syur unelmad:

QASI MEXLUF

Imesp kayaden:

Anemhal n useqqamu: Mass(a) GUERCHOUH Lydia - Tasdawit Tizi-Ouzou.

Anenmhal n ukayad: Mass(a) IMARAZENE Moussa - Tasdawit Tizi-Ouzou.

Ameskayad: Mass(a) MEHRAZI Mohand - Tasdawit Tubiret.

Azemz n tsalalt: 19/06/2016

Asenemmer

Tanemmirt s tusda i:

- ✓ *Massa GUERCHOUH Lydia i d-yezgan di Imendad n tezrawt-agi, s tamiwin, s uwelleh d useyti, si tazwara almi d taggara.*
- ✓ *I yemsulɣa d temsulɣa i aɣ iɛawnen nesbed-d amud n tezrawt, yal yiwen s yisem-is.*
- ✓ *I yiselmaden-iw n tutlayt d yidles n tmaziɣt i yes d-niweɗ ɣer uswir-a, Ladɣa Mass YEḤYAWI Mehdi, IMARAZEN Mussa, MEḤRAZI Muḥend, IDIR Masinisa, Massa ṚABDI Kanya, Massa BERDUS Nadiya akked Massa BUDRAḤ.*
- ✓ *Akk i wigad d tigad i d-yegren ifassen-nsen yal yiwen s wayen i wumi yezmer, s cwiṭ neɣ s waṭas.*

Abuddu

Ad buddeḡ leqdic-agi:

- ✓ *I jida ad fell-as yeḡfu yeḡhem, i yi-gren taḡekkuct
n wul ḡer unadi d usteqsi.*
- ✓ *I yemma d yessetma i ḡer d-lemdeḡ taqbaylit.*
- ✓ *I tmeṡṡut-iw akked yixulaf Yuba d Mayas, asirem
n uzekka.*

Tabdert

D tizi-nniḍen

Tin n wass-a

Mačči d iḍelli

Ayet idlisen

Yes-s aru tura

Akken ad tt-nesnerni

Asmi ara neffey

seg iquṛanen

D assen i d melmi

Mexluf QASI



Add. amrz	Addad amruz
Add. ill	Addad ilelli
Aksy	Akenseyru
Am. ud	Amatar udmawan
Amq. awşl	Amqim awşil
Amsm	Amsimer
As. ars	Asemmad arusrîd
As. im	Asemmad imsegzi
As. ism	Asemmad n yisem
As. us	Asemmad usrid
Asamd	Asammad
Asy	Aseyru
Ast	Asentel
Asumd	Asummid
Ism	Isem
Sya	Amesyal
Syu	Amesyul
Tlwt	Tilawt
Tny	Tanzeyt
Tzy	Tazelya

I. Tazwart

Tamatut

Tazwert tamatut:

Ttusemmant tutlayin d tumant tagamant, axater seant assay ameqran akked umdan, ttusemrasent syur yimsiwal i yellan d ul n ugama seg wasmi i d-tebna ddunit, dayen imi huzent-tent tulmisiin tigamanin s umata am ubeddel n yal ass akked unerni wer tilas. Gas akken ttbeddilent u ttnernint, llan yehricen n yinaw i d-iga usemres almi d yiwen n uswir asnamkan akked usnalyan qqimen akken ur herken ara, talya-agi-n sen uyen yid-s tanamit yemiwal, teffey fella-sen daya ggan-tent akken ur tent-bedden ara. Akin i waya, amsiwal yessekta-tent, yettaf-itent mi ara tent-yehlig akken ad d-yessenfali ayen i yes-s yetthulfu.

Taqbaylit akked Leqbayel, ur xulfen alugan-agi, ula di tutlayt-n sen yella sşenf-a n yinaw yerna s waṭas, meḥsub win ara sen-yesmuzegten mi ara ttmeslayen ad yaf gar tefyirt d tayed tella tenfalit tukrift. Aya yuṭal ahat yer yiman n leqbayel, imi hemlen awal ar usrid, hemmlen ad d-zzin i unamek ibanen, tafen-iman-n sen deg ustemēen akked nnkez, daya tanfaliwin tukrifin ala ayagi ara naf deg-sent. Sebba-nniḍen, tawsit-agi tanfalan d rṛuḥ n tudert-n sen, teskanay-d agbuṛ n uxemmem-n sen, d wamek ttwalin timsal n ddunit imi aḥric ameqran seg-sent cuddent yer tigawin n uxeddim, tudert n yal-ass, tafekka-n umdan, lesnaf n iṣerswen akked tjuṛ, dacu iḥemmlen d wacu i yuccen ... lḥaṣul tanekkit-n sen akk deg-sent i tella. Daya imi tanfaliwin-a nezmer ad tent-nezrew mačči kan si tama tasnilsant, maca ula si tamiwin-nniḍen am tasnilestmettant, tasnimant, tanmezrayt, tusnayerfant atg.

Tanfaliwin-a i yef mwatan yimusnilsen yef yisem “tanfaliwin tukrifin”, di tilawt d agemmuḍ n umserši aseddasan gar yiferdisen n tefyirt i d-yettwasilyen beddemma s tesninawt akken ad d-tessenfalint ayen yebya umsiwal di yal asatel. Gef waya MEJRI Salah¹ yenna-d: «Akarif d akala amutlay yerzan tutlayin tigamanin, isartuyen imutlayen yttuseqdacen di tazwara d isartuyen inawanen ilellyen, ttuyalen msersan s wudem amuran ney akemmali ilmend n waṭas n sebbat; ttuyalent d yiwet seg taggayin timutlayin anida tettruḥu timunent n yal yiwen seg yenmagen-is akken ad kkin deg usbeded n tayunt tagetmawalt tamaynut »².

¹ MEDJRI Salah, «Traduction, poésie, figement et jeux de mots», Meta: journal des traducteurs, Volume 45, numéro 3, 2000.

² « Le figement est un processus linguistique inhérent aux langues naturelles par lequel des séquences linguistiques, initialement employées comme séquences discursives libres, se trouvent, pour des raisons diverses, partiellement ou entièrement solidifiées ; elles sont ainsi versées dans l'une des catégories linguistiques dans le cadre de laquelle les constituants perdent leur autonomie individuelle pour participer à la configuration de la nouvelle unité polylexicale ».

I. Tazwert tamatut

S ukala-agi amutlay i nezmer ad d-nessenfali tamuyli, iħulfan d wayen-nniđen s tenfalit tagetmawalt i yesəan anamek usdid.

Mi ara nsel i tmiđrant « tagetmawalt » n tinawin-agi, neggar-d di lbal-nney tilin n tegtnamka, meəna assay n umyuggel gar usbak aseddasan i yellan d aferdis agejdan n tenfaliwin tukrifin, si tama, akked ukarif asnamkan i yellan d tanelkamt-is si tama-nniđen, yeqqar-d ayen-nniđen. Tanamka tamenzut (tamenzamekt) n tenfalit isebken ur d-tetteffey wer ma sruħent tayunin tijerřumanin akked timawalin inumak-nsent, wer ma tessemlal-itent tseddast akken di taggara ad lħunt ta deg yidis n tayeđ am yiwen.

DUBOIS. J¹ iwekked-d belli tanfaliwin tukrifin : « ur qebblent asmeskel, ney ala deg wayen yerzan tizelyiwin, timezra n yimyagen, timerna n yirbiben »² ilmend n tyessa-nsent taseddasant tamxaleft yerna « ur tabaəent ara ilugan imatuyen n usiley n yimuddisen ney n tefyar »³, d aya ara ay-yeğğen ad negzu belli tanfalit tukrift ur tezmir ad tesəu atas n tnamkiwin (tiyđumak) bla ma tbeddel tyessa-nsent, ulamma llan kra n yimeskaren n tmetti, n twennađt akked yidles i ittekkın deg usufey n wařas n teyđumak seg yiwet n tenfalit tukrift, tbeddel ney ur tbeddel ara tseddast-nsent.

1. Asentel:

Di tezrawt-a i wumi nsemma « *timenzumak akked teyđumak n tenfaliwin tukrifin n teqbaylit ilmend n tyessa-nsent taseddasant* », ad nwali yiwet n tewsit tinawant yugten yer Yimaziyen s umata, ladaya Leqbayel, ad neeređ ad negzu amek teddunt tefyar-agi, tayessa-nsent d wacu-tt tezrert-is yef tmenzumak akked teyđumak.

2. Timental:

Tamentilt tamezwarut deg ufran n usentel-agi d tudmawant, tilin s wařas n tewsit-agi yer yemsiwal n Leqbayel, yiwi-ay ad nerr lbal yur-sent, almi nedla yef tesninawt-nsent, inumak-nsent lqayen yugten dayen. Yerna d imeskal, d ayen itent-yeğğan ad ay əğbent nezzeh, ad asent nheyyi tazrawt s lekmal-is.

¹ DUBOIS Jean, et al, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Ed PUF, Paris, 2002.

² « *n'admettent pas de variations, ou du moins dans des limites restreintes aux articles, aux temps des verbes, aux insertions d'adjectifs* ».

³ « *n'obéissent pas aux règles générales de constitution de syntagmes ou de phrases* ».

I. Tazwert tamatut

Tin yur-s, terna yer uhric ussnan, lqella n tezrawin yerzan tanfaliwin isebken n teqbaylit, ala kra kan (wali-t tiybula), yefka-ay-d ugar tabyest ad nadi deg-sent akken ad nedlu xersum yef wassay gar tusnasyelt akked tseddast n yinaw-agi.

3. Iswi:

Tayult n tusnefyirt n tmaziyt ur yelli ara fell-as atas n unadi, iswi-nney si tama, d timerna n kra yer unnar-agi, akked ukemmel n ukala i mazal yezzif n uglam n tutlayt. Tazrawt-agi, ad d-tkemmel, ulamma s cwiṭ, leqdicat n useggem utlayan n tmaziyt, d asehbiber yef tgemmi timawt si nnger. Si tama-nniḍen, anadi-agi ad yili am ufras n ubrid i tsersit n Duktura i d-nettheyyi, ad tili d akkemmel i leqdic-agi, d asewsee-is akken ad terzu inaw anfan n teqbaylit s umata.

4. Tamukrist:

Di tazwara n tezrawt-a, atas n isastanen i ay-d-iqublen, ameqran akk deg-sen d assay n umyuggel gar talya akked unamek n tenfalit tukrift. S waya i nerra lewhi n tezrawt yer wassay gar tseddast d tmenzumak d teyḍumak, akked tezrert n talya taseddasant yef unamek amezwaru akked umernu-is.

Wissen ma tella tezrert taseddast yef imenzumak d teyḍumak n tenfaliwin tukrifin ? Akken-nniḍen, abeddel n tewtilin tiseddasanin n tenfaliwin tukrifin yezmer ad asent-ibeddel tinamkiwin, ad d-yefk atas n teyḍumak ?

Ney, dacu i icerken gar wassayen i yellan gar yiwalacen si tama, akked yinumak i d-iteffyen, si tama-nniḍen ?

5. Turdiwin:

Mgal tamuyli n DUBOIS. J i deg d-yenna ulac asmeskel di tewsit-agi tanfalant, daya imi, yef lehsab-is netta, i d-yettili usbak, Nezmer ad d-nini belli tiyḍumak n tanfaliwin tukrifin n teqbaylit d agemmuḍ usrid n ubeddel n umkan, n tuylin ney n tmerna n yiferdisen-nniḍen deg uddus. Rnu yer waya asatel anmettadelsan i yellan lebda di tewsit-a, u yesea ula d netta tazrert yef usmeskel asnamkan.

Yella wanida timerna n tenzeyt n tnilla « s » di tlemmast n tenfalit tukrift *Yuli adrar* i yesaan anamek n *lewεara n kra n cyel* ney n *n tudert* akked teyḍamek *lmeḥna*, tettarra-tt d tanfalit tukrift-nniḍen: *yuli s adrar* yesaan anamek *iruh yer udrar* terfed tayḍamekt ixulfen yef

tmezwarut *d amjahed* (zik) ney *d arebrab*, (leeqab-agi) s tezzert n usatel-nniḍen anmettadelsan.

6- Ammud:

Ammud n tezrawt-agi deg-s 610 n tenfaliwin tusbikin i d-negmer di krad n yiseggasen agi ineggura seg tudrin n Læerc n Yimceddalen i yellan deg yirebbi unzul n Ġerġer. Tifyar-agi rzant akk iseggazen aywalanen, merra addaden anfananen n tudert n Leqbayel. Ma d asismel n wamud ad d-yili ilmend n usismel agemmayan n tenfaliwin tukrifin.

6.1- Tarakalt:

Tayiwant n Mceddala tezga-d deg usammar n Tubiret (40 km), si tama n tedbelt d nettat i d talast gar tubiret d Bgayet (90 km) akked Tizi wezzu yer ugafa (80 km), akked temnaḍin yettmeslayen taerabt yer unzul n Tmurt n Leqbayel, tekka-d nnig n lebḥer s wazal 474 n lmitrat. Si tama-s, Læerc n Yimceddalen aṭas n leerc i as-d-yezzin sya d sya am:

- At Tqerbust (Aybalu), Iwaquren, At Hemdun, Bellil, Tiksiyiden, Ccerfa seg usammar.
- At Ġissi , At Leqser, At Yeela (Beclul) seg umalu.
- Imellaḥen (Tamellaḥt) seg unzul.
- At Mensur seg unzul-asammar.

6.2- Amezruy:

6.2.1- Aẓar n yimceddalen:

Γas akken drus n leqdicat inmezrayen i yettwaxedmen yef yemceddalen, nufa ayen i d-yejmeɛ R. Bellil deg udlis-is seg inadiyen n yimeskaren-nniḍen, gar-asen Ben Xeldun i yebḍan Imaziyen n Lezzayer yef tlata n teqbilin timeqranin: Ikutamiyen deg usammar, Isenḥaġiyen deg umalu akked Yigawawen di tlemmast. Ben Xeldun yudder-d Leerc n Yigawawen: « Igawawen bḍan yef waṭas n leerc am Medjesta, At Mlikec, At kufi, Imceddalen, At Zrisuf, At Guzit, At Kresfina, uzelġa, Mujda, Zeglawa, At Mrana ... »¹

Akken i d-qqaren imeqranen-nsen isem *amceddal* anamek-is amdan ilelli yekkaten yef nnif-is d cci-is, Imceddalen qqaren-asen dayen *Læerc azegzaw*, lmeɛna-s ilmend n

1- R. Bellil, « *Kabylie: La région dans les écrits arabes* »26, in *Encyclopédie berbère, Judaïsme – Kabylie* XXVI, Aix-en-Provence, Edisud, 2004, p. 4016-4022.

yimeqranen-nsen dayen; Tamezwarut *At tirrugza, At nnif d lherma*. Tis snat *At şfa*, taneggarut-a tettusuddem-d seg yini n tegnawt mi ara tili teşfa “*azegzaw am Yigenni*”.

Læerc Amceddal deg-s 9 n tuddar; At Yebrahim ney taddert tameqqrant; At Walban; At yiyl Hemmad; At Hemmad; Ibelbaren (d taddert n yemma Xliğa); Imesdurar; At Yexlef; At Eli Wetmim; At Eli Bbar zedyen snat n tyiwanin: Hnif d Mayu (Mcedalla), ma nerna-d tuddart d leṛac id-itekkan¹ yur-sen (Ilyiten, Iwaquṛen, At Ccerfa) ad uyalent 12 n tudrin, daya imi qqaren zik *d tajmaeit n 12 ara tt-yefrun* imi yal taddert tesɛa lemqeddem-is di tejmaeit-agi.

6.2.2- Talalit n ufilağ n Mayu:

Seld anekcum n Fransa, Imceddalen ttidiren yal yiwen di taddart-is, ur sein ara tamdin ara ten-icerken, ttemlilin-d kan yer ssuq n ttlata deg Yiyl n Wumlil, afilağ n Mayu n wass-a yas melmi kan i d-yennulfa, tebna-t Fransa deg useggas n 1881 deg umdiq i wumi qqaren *Iyil n wumlil* (d akal-is i d amellal) yef wazal n 370 d agtar n tferkiwin i tekkes i Yimceddalen deffir tanekra n 1871 isen-yerzan ifadden. Fransa textar iyil-agi ad yili dayen d taessast n Bni Mensur imi iɛuna akk yer temnaḍin-nniḍen, tsemma-s i ufilağ i d-theyya i twaculin n Lurup ara d-yasen akken ad t-zedyent s yisem n umejjay *François Clément Maillot* yettwassnen nezzeh, akken ad as-terr tajmilt yef leqdicat-is n wasmi yella d amaswad n umezlu n tezmert n læsker.

7. Imsulya:

Imsulya uyur d-negmer amud di 9 yid-sen gar yirgazen d tlawin, nefren-iten akken ara d-sgensen akk tisutiwin (imezyanen, ilemmasen, imyaren) leamuṛ-nsen gar 23 akked 78 d aseggas, ḥuzan-d meḥsub yal tissi tanmettant, am akken i d-ḥuzen tugget n tudrin n Læerc amceddal i yerza wammud.

- N. C. Bexxi 73 n yiseggasen ur teyri ara.
- Q. Eica 78 n yiseggasen ur teyri ara.
- Q. Saaid 74 n yiseggasen yeyra tafransist.
- Q. Saaid 59 n yiseggasen yeyra.

¹ Atekki d awal yesan anamek n **senned**, tigawt-agi tella si zik yer Leqbayel, tettili-d yef ueggal, tawacult, taddert ney yef læerc mi ara d-yekcem, ney ad d-iger leenaya s ssebba n lixşas n lxuf ney nniḍen ad t-ḥesben-nsen (tanfaliit: itekka yur-sen), ad yekki deg leqwanen-nsen.

I. Tazwert tamatut

- K. Wnissa 46 n yiseggasen, ur teyri ara.
- E. Eacur 40 n yiseggasen yeyra (aswir alemmas).
- Q. Ghilas 24 n yiseggasen yeyra (Aswir asennawan).
- L. Hafida 23 n yiseggasen teyra (Aswir aseddawan).
- M. Silya 23 n yiseggasen teyra (Aswir aseddawan).

8- Tarrayt tazrayant:

Tizri i yef tebna tezrawt-agi d tazriwuri i d-yesnulfa A. Martinet defren-tt deffir-s yimusnilsen n tmaziyt am Bentolila akked Chaker. Ayen i ay yeenan deg yiferdisen n snat n taggayin tamawalant d tjerrumant deg wagum anmuddis d tawuri-nsen akked yinumak i d-ttaken. S tezri-agi i nettwali twulem nezzeh, nezmer ad nezer amek awalac awuran ara yesseu tazrert yef unamek amatu n tenfalit tukrift mi ara t-nbeddel d wayed, ara t-nernu ney ad t-nekkes akk seg tefyirt; ma ad tessehbiber tenfalit yef umenzamek-is ad tesseu anamek wis sin, ney ad ibeddel unamek irkelli, yeeni ad d-tlal tenfalit tukrift ney tilellit-nniiden, u ma yella anulfu n unamek d teydamekt-nniiden yezmer ad d-yili bla ma iruk ukarif aseddasan.

9- Tarrayt n leqdic:

Agama n usentel n unadi akked yiferdisen i yes-s yegber, iwin-ay ad nebdu tazrawt-agi yef krad n yihricen, amezwaru d tazwert tamatut, d amur n tesnarrayt n leqdic.

Wis sin, d ahric azrayan i nebda yef sin n yixfawen ilmend n tayulin i terza tezrawt. Ixef amezwaru nerra deg-s tasnefyirt, deg-s ad d-nledhu d ukarif akked tenfaliwin tukrifin, bla ma nettu ticrad-nsent ilaqen, sin ad neddi yer tmidranin yerzan tasleqt akked tbadutin-nsent. Ma d ixef wis sin, ad d-nemmeslay deg-s yef tusnasyelt akked tmidranin-is tigejdanin, imi d nettat i d-yelhan akked tumanin n tmenzamekt, teydamekt akked yiferdisen s umata yer uzmul.

Ahric wis krad n tesleqt tusnasyelseddasant, i wakken ad nesnes tizriwuri akken iwata, tesleqt n wamud ad tili si tama n tusnasyelt akked tseddast, ad nessemres snat n tuddsiwin yef yiwet n tikkelt s wallal n yiwen n uzenziy i d-nessebbded ilmend n tesleqt tuddist, d azenziy ara ay-iaawnen nezzeh, imi ad nessemmlil yes-s snat n tseldin deg yiwen n umkan yerna ad d-nerbeḥ yes-s akud, meḥsub imi nerwel yes-s i rwaḥ d tuyelin gar imedyaten, tesleqt, tgemmad-is akked tamawt iwulmen ddaw-as .

I. Tazwert tamatut

Tamezwarut yerzan tusnasyelt ad d-tili ilmend n tezri n Barthes Roland, ad d-nessufey yes-s amenzamek akked teyɗumak n yal tanfalit tukrift, ad d-nebeyyen yes-s amesyal d umesyul n yal tayunt di tefyirt iman-is. Ɛer tama-s kan ad d-nernu amenzamek amatu n tenfalit akked teyɗumak i tesɛa. Ma d tis snat yerzan taseddast ad nesseqdec deg-s kɗad n temhal tiglamanin i ilaqen yef wugum anmuddis, allalen-agi d timerna, tamkkust akked tukksa n yiwalacen imawalen akked ijerrumanen. Tinedɗar n yal tamhelt ad tt-id-nessers deg-yidis-is. S wakka deg yal asnas n temhal-agi ad ay-d-iban ma yella kra n tezrert i sɛan yef ukarif n tenfaliwin tukrifin akked yimenzumak d teyɗumak-nsent, dayen i yes-s ara d-nebnu tamiwin timsegziyin i ara d-nessers di taggara n yal tasleɗt.

Tarrayt-a nerra-s azenziy i tt-iwatan, ddaw n yal aqdic ad d-nessers tamawt timsegzit n wayen i d-yedɗan deg-s.

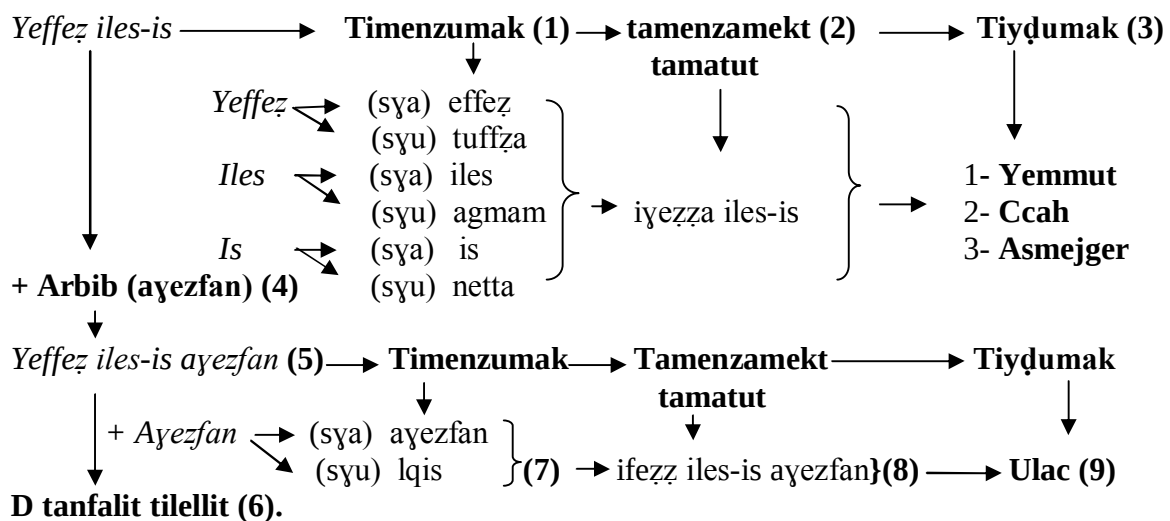
Amedya n uzenziy n tesleɗt:

1. Timerna :

1.1. Arbib:

a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

Md: *Yeffez iles-is*



Deg ujerrid amezwaru ad d-nessers tanfalit akked waddad-is usnasyɓ seld ad tt-nerr deg yiwet si temhal, yef yidis-is d timenzumak (1) anida ara d-nesken amesyal akked umesyul n yal aferdis n tefyirt, tamenzamekt tamatut (2), yer tama-s dayen d tiyɗumak (3). Deg ujerrid wis sin d tamhel i nesnes akked uferdis i terza (4). Deg ujerrid wis kɗad d addad n tenfalit mi ara s-nexdem temhelt n tmerna n temkkust ney n tukksa akked yigemmaɗ i yer d-nteffey yal

I. Tazwert tamatut

tikkelt deg wayen yerzan: tayara n tenfalit (mazal-tt tekref ney tuyal d tilellit) (6), assisen usnasyel n uferdis i nerna, i nekkes ney i nbeddel (7), tamenzamekt tamatut, taneggarut d tiyɗumak (9) ideg d-nesrusu acu yeɗran (anulfu n tuyad, nneqsan ney ulac).

Ahric azrayan

I. Tásenfűrt - Tusnasyelt

Deg uħric-a ad d-nemmeslay yef tusenfyirt di tama yerzan tinfaliwin tukrifin, yef ukala n ukarif d wayen icudden ħur-s s umata. Ad neereġ ad d-nefk tabadut-is, timiḍranin d tecraġ-is tigejdanin, tiwsatin-is akked tigad n tenfaliwin tukrifin.

I- Akarif:

I.1. Tibadutin:

Ur nezmira ara ad d-nemmeslayt yef tnakti n ukarif bla ma kecment-d kra n tneḍfar yesean amur-nsent deg ukala-agi. SEVENSSON tenna-d: « mi ara d-nemmeslay yef tnakti n tenfalit tukrift, ad naf iman-nney sdat n waṭas n tayulin: taseddast n tenfaliwin tukrifin tesea ilugan qesshen. Tasnimant imi imsefliden sektayen tanfaliwin tukrifin d tayunin. Tasnamka mi ara nebyu ad nzeṛ inumak ma d imezwura, d imerna ney d anagmaġ »¹.

Md :

Imi n wuccen → d tayunt n uqissi (s ufus).

I wakken ad tettwigzi tenfalit-a tlaq-as tesleġt:

Taseddast: Anida ara nwali tuḍḍa n yiferdisen-is, dacu-t wassay yellan gar-asen: amyuggel yettban-d nezzeh imi yettawi yid-s anamek amatu n tenfalit;

Tasnimant: D tanfalit yettwahfden am akka tella kan, d tayunt yettruħun si tsuta yer tayed tgellu yid-s anamek-is amatu;

Tasnamka: S yes-s ara nzeṛ inumak imezwura n yal aferdis qbel ad kecmen deg ugum uddus, ad ay-d-tbanent teyḍumak ney inumak-nniḍen i yasen-yefka usatel amettadelsan² mi tṭfen amkan deg ugum uddus.

¹ SVENSSON, M. H. (2004), *Critères de figement identification des expressions figées en français contemporain*, Umea Universitet. p 18 « En abordant la notion d'expression figée, nous sommes ainsi en présence de plusieurs domaines linguistiques: - La syntaxe des expressions figées est censée être soumise à des restrictions plus ou moins sévères. - La psychologie est pertinente dans la mesure où les locuteurs perçoivent les expressions figées comme des unités qui sont mémorisées. - La sémantique doit être invoquée lorsqu'on considère des sens premiers, additionnels ou figurés».

² Tamiḍrant-agi « amettadelsan » d asumer-nney, d awal yeddsen s snat n tmiḍranin: anmettan+ adelsan (social+culturel) imi ur nufi ara amegdazal n « socioculturel » deg yisegzawalen akked imawalen ayefutlayanen usnanen am win n BERKAI Abdelaziz. Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, Ed ACHAB, Algérie, 2009. Akked Mouhand MAHRAZI, Lexique de didactique et des sciences du langage Français – amazigh amazigh- Français Edition HCA. 2013 Alger.

Mi ara nwali tibatutin i d-yettunefken i tenfaliwin tukrifin ad negzu srid amwati n yimusnilsen yef ukala n ukarif itent-yettayen, anida tayunin akk n tenfalit akken kan ara kecmnt deg umudem ad sruħent inumak-nsen imezwura, ad mæawanent akken ad d-fkent anamek amynut, amatu n tenfalit.

MEDJRI. S i yettwaħsaben seg imazzagen n tenfaliwin tukrifin imi aħas i d-yessazreg n yedlisen d yimagraden yerzan tawsit-a, yemmeslay-d s umata yef ukarif: « Akarif d akala amutlay yerzan tutlayin tigamanin, s wayes isertuyen yettuseqdacen di tazwara d isartuyen inawen ilelliyen, ttuħalen qqnen s cwit ney akk ilmend n waħas n tmental... »¹.

Gross. G di tbadut-is yemmeslay-d ula d netta yef waddad n yiferdisen i yettħaz ukarif qbel ad kecmen di tenfalit d waddad-nsen mi ara ttwakerfen: « Akarif d akala asnilsan anda yettarra uddus bu iferdisen ilelliyen, d uddus bu iferdisen ur nezmir ad msebħun ... »².

Md:

Iseħħa wudem-is → d uddus bu iferdisen ilelliyen yal yiwen s unamek-is → *udem-is yeččur, yeħla*.

↓
Akarif
↓

Iseħħa wudem-is → d uddus bu iferdisen ur nezmir ad msebħun → *ur yettethi ara*.

Si tama-nniħen DUBOIS. J, yefka-d tabadut lqayen i ukarif ugar n tin n MEDJRI. Salah i d-nebder iwsawen: « Akarif d akala ideg agraw n wawalen yesæan iferdisen ilelliyen ad yuħal d tanfalit i deg ur beħħun ara iferdisen-is. Akarif yettban-d s usruħu n unamek n yal aferdis deg ugraw n wawalen i d-yettbanen am tayunt tamawalant tamaynut, tilellit yesæan anamek ummid, ur neqqin yer yiferdisen-is ... »³.

¹ MEDJRI Salah, «Traduction, poésie, figement et jeux de mots», Meta: journal des traducteurs, Volume 45, numéro 3, 2000. P. 610: « Le figement est un processus linguistique inhérent aux langues naturelles par lequel des séquences linguistiques, initialement employées comme séquences discursives libres, se trouvent, pour des raisons diverses, partiellement ou entièrement solidifiées ... ».

² Gross, Gaston. 1996. *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Paris/Gap : Ophrys. P. 5: « Le figement est un processus linguistique qui, d'un syntagme dont les éléments sont libres, fait un syntagme dont les éléments ne peuvent être dissociés ... ».

³ DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique et science de langage*, Ed Larousse, Paris, 1994. P. 2: « Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et a sens complet, indépendant de ses composant ... ».

Md :

Yezzif yiles-is $\nearrow$ d abelheddar.
 $\longrightarrow$ yettawed.

Ifredisen n tenfalit-a sruhen anamek-nsen anašli (iles n flan d ayezfan) fkan-d anamek amaynut (ihedder atas).

Dayen i d-yenna ula d Guillon. J. C s wudem-nniđen, netta yur-s d amēiwen gar yiferdisen i d-yettaken akarif asnamkan: « *D akalas s wayes atas n wawalen ad ddun amzun d yiwen n wawal. Aya iderḥu-d am akken yal awal yesruh timunent akked tmagit-is* »¹

Md :

Harrek-itt ad tezzed ! (tissirt) $\rightarrow$ d acqirrew.

Akarif asnamkan dagi i d-yefkan anamek (acqirrew) d agemmuḍ n umēiwen gar yiferdisen, dassay yellan gar-asen.

I.2. Tukksa n usbak:

Rwah n ukarif d akala-nniđen i yettayan kra n tenfaliwin, d abrid anemgal i yettawi ukarif. Yer Mejri. S « ihi tukksa n ukarif d taneḍfart n snat n tecraḍ-agi timesbaduyin n tenfaliwin ikerfen. Yal asami n usbak asnalyan akked unamek amatu n tenfaliwin tukrifin yettwaḥsab d tukksa n ukarif, d aya i d-yettakken tanfaliwin tilellyin »²

Md :

Yeffez iles-is } tanfalit tukrift
 $\downarrow$
 Yeffez iles-is ayezfan } tanfalit tilellit

¹ GUILLON, J.C. (NOVEMBRE 2007), *Au fur de la langue figements et défigement*, les revues pédagogiques de la maison laïque française enseigner le français, n° 47. P. 58. « *Le processus par lequel plusieurs mots fonctionnent comme un mot unique. Tout se passe comme si chaque mot avait perdu son autonomie et son identité*».

² Salah Mejri. Figement, défigement et traduction. Problématique théorique. Universidad de Alicante, pp.158, 2009, Rencontres Méditerranéennes, 2. <halshs-00617431> « *Ainsi le défigement serait-il le corollaire de ces deux traits définitoires des SF. Toute atteinte à la fixité formelle et à la globalité sémantique des SF serait considérée comme un défigement, ce qui produit des séquences défigées* »

I.3. Iswiren n usbak:

Mi ara d-nemmeslay yef yeswiren n usbak neqsed-d aħal n yiferdisen n tenfalit i yettħaz, yezmer ad ilint akk tayunin n tenfalit kerfen, wagi qqaren-as akarif ummid ilmend n Gross. G: « ulac n umudem mačči d asfren ilelli yef tecrađ-nniđen: anamek n tnedřar-a mačči d alsilyan meena d udrig [...] akarif dagi nezmer ad as-nsemmi akemmali » ¹.

Md:

Işehħa wudem-is.

Akarif dagi d akemmali, ur nezmir ad nekkes yiwen n uferdis seg-s, akken i teddun bac ad d-fken yiwen n unamek amatu.

Am akken dayen yezmer ad ilint kan n tayunin i ikerfen di tenfalit, wagi qqaren-as akarif amuran. Gross. G yenna-d: « nettemlili-d dayem di kra n wadeg, azabez n umudem [...], tella tleli tamawalant yas anamek ad yeqqim d allasan » ².

Md:

Işşehħa wudem-is nezzeh.

Tayunt “nezzeh” ur tt-iħuz ara ukarif, ur tekki ara deg-s, nezmer ad tt-nbeddel, d lğehd i d-terna i uħric ikerfen (*işşehħa wudem-is*).

I.4. Ticrađ n usbak:

I wakken ad d-nini tanfalit-a ney tihin tekref, yiwi-d ad nissin kra n yisfennen i d-yettbeyyinen akala-a, d nitni i d ticrađ timatuyin i yes-s ara neeqel anida yella ukarif d wanida ulac-it.

I.4.1. Tallast tasnamkant:

Anamek n yinaw icud řer wařas n yiferdisen yellan beřra n tutlayt am yidles, ľadat akked tesnimant n yemsiwal n yal tutlayt, d aya imi tettiweř tıgzi n temslayt « x » yef umseflid « y ». Gross G yemmeslay-d yef waya: « Di tutlayt ttilint ařas n temseđřar i wumi ur

¹ Gross, Gaston. (1996). Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions. Paris/Gap : Ophrys. P. 16. « *l'absence de paradigme ne constitue pas un phénomène indépendant d'autres propriétés: le sens de ces suites n'est pas compositionnel mais opaque [...] nous avons affaire ici à un figement qu'on pourrait appeler total* ».

² Gross, Gaston. 1996. Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions. Paris/Gap: Ophrys. P. 16. « *on trouve souvent dans une position donnée, une possibilité de paradigme [...], il y a liberté lexicale même si le sens reste opaque* ».

yezmir ara ubeṛṛani ad tent-id-ifesser awal s wawal, ulamma yessen anamek n yal awal yellan deg-sent ».¹

Md:

Yeffez iles-is.

Abeṛṛani yef teqbaylit yezmer ad yefhem amyag « ffeṛ » akked yisem « iles » yal yiwen s unamek-is ilelli, meena d anamek amatu n tenfalit (*yemmut*) ara s-yennesren imi ur iban ara, teyleb-it tallast n usatel anmettadelsan.

I.4.2. Tagetmawalt:

Tanfaliwin yerza ukarif s umata d tigetmawalin, deg-sent nnig n yiwen n wawal D ayen i d-yenna Fekete G: « tanfaliwin dima ttilin deg-sen waṭas n wawalen ».²

Md:

Yečča tamrart

Ma nekkas tayunt n tjeṛṛumt «Y» i yellan d amatar udmawan ittekki di taggayt tajeṛṛumant, ad naf deg-s snat n tayunin timawalin:

Ečč : tayunt 1 (amyag).

+

Tamrart: tayunt 2 (asemmad usrid).

I.4.3. Aεekkem n tulmisin timselkat:

Ilmend n Gross. G, yella wanida ur nezmir ad nsami iferdisen n tenfalit ama s ubeddel, s tukksa ney s tmerna, imi aya ad yeg tazrert yef ukarif aseddasan i yellan d aħric agejdan n tenfaliwin tukrifin, am netta am ukarif asnamkan dayen ara ibedden ula d netta :« ... tallast tcud yer wulac n tulmisin timselkat »³.

Md:

Yexdem axxam

¹ Ibid., p. 12. « dans une langue il existe un très grand nombre de suites qu'un étranger ne peut pas interpréter littéralement, même s'il connaît le sens habituel de tous les mots qui les composent ».

² FEKETE, G. (octobre 2003), *Les phrasèmes concernant les parties du corps en français et en hongrois (Le cas de structures avec « avoir » et de leurs équivalents en hongrois)*, Grenoble, Mémoire du D. E. A. des Sciences du Langage. p. 12. « Les expressions comprennent toujours plusieurs mots... ».

³ Ibid., p. 12. « ... L'opacité est corrélée à une absence de propriétés transformationnelles ».

S waya, lamer ad nbeddel asemmad usrid « axxam » di tenfalit *Yexdem axxam* s usemmad imsegzi « *uxxam* » ad tuyal tenfalit: *yexdem uxxam*, ad as-iruh ukarif aseddasan ad tuyal d tanfalit tilellit, akked usnamkan ad yuwal d aflalay seg yella d uffir.

I.4.4. Aëkkem n yimudmen inmegdayen:

Di tenfalit tukrift, d awezyi ad nbeddel aferdis s wayeḍ seg yimegda-s, ur nezmir ara ad neg abeddel deg ugum anmudem ney ugum anmegdan n tenfalit tukrift, ya ulamma abeddel-a ad d-yili tayunt s tayeḍ n yiwet n twacult tamawalant ney tasnamkant. Fekete. G: « Simi tettili tayunt tekref, simi yettiweir ubeddel-is »¹.

Md:

Yečča tidi-s → d tanfalit tukrift (*ur as-yefki lħeqq n leetab-is*)

↓

Yesseblee *tidi-s* → tuyal d tanfalit tilellit

Ma neereḍ ad nerr deg umkan n « *yečča* » tayunt-nniḍen « *yesseblee* » yettekin yer yiwet n twacult tasnamkant ad tuyal d tanfalit tilellit « *yesseblee tidi-s* » i deg ur nzemmer ad negzi anamek amatu siwa ma nessemnal inumak n tayunin-is, ney ad tuyal d tanfalit tukrift-nniḍen ara yeseun anamek ixulfen irkelli.

I.4.5. Wer amesnimir n yiferdisen:

Ilmend n Fekete. G, tanfaliwin tukrifin ur qebblen ara yiferdisen-nsent amesnimir: « ... ur zmirent ad ttwisnimrent yal yiwet weḥdes ».²

Md:

Yiwi tamgarḍt.

↓

Muhend *yiwi tamgarḍt -nni.*

Ma neereḍ ad nesnes tamuyli-a yef tenfalit *Yiwi tamgarḍt*, ad as-nernu isnimiren *Muhend* akked *nni* ad tuyal: *Muhend yiwi tamgarḍt-nni*, ad naf tanfalit ur yeqqim ara unamek-is d uffir acku iferdisen-is tṭfen inumak-nsen imezwura ur ten-sruhen ara, dayen ara

¹ Ibid. « *plus une unité est figée, moins il est possible de la transformer* ».

³ Ibid. « *... ne peuvent pas être actualisées individuellement* ».

ay-yeğgen ad negzu anamek n tenfalit s usemlili n yinumak n yal aferdis ad nesseqdec ayen I wumi qqaren tayuri tasuddsant.

I.4.6. Azabez n tmerna:

Aməiwen yettilin gar yiferdisen n tenfalit akken ad d-fkken tayunt tasnamkant tamaynut yettarra asekcem n kra n uferdis-nniɣen gar-asen ad irez imeiwen-nni, ula d anamek amatu n tenfalit. LÉDÉE. C: « d awezyi ad ternuɣ iferdisen-nniɣen deg tenfalit tukrift ... »¹

Md:

Ssuden tiɣ-ik → Awezyi. tanfalit-a d tukrift.



Ssuden ziy tiɣ-ik → Iruḥ-as ukarif i tenfalit, tuyal d tilellit. Tefka-d anamek-nniɣen (Awezyi+ acqirrew)

I.4.7. Asekti:

Tanfaliwin tukrifin yas ulamma di tilawt nitenti d tayunin tisnamkanin ur nbettu, meena ula d asefren asniman yettekki deg usemmi-a, imsiwal n tutlayt ttwalin tanfalit tukrift d tayunt tasnamkant, d yiwen n uħric i yes-s d-senfalayen yiwet n tikti yiwen n unamek, aya akk yebna yef cfawa. Daya yer leqbayel imi tegget yur-sen timawit, ur ttarun ara d asekti n tanfaliwin-a deg wallayen itent-id-yessawɣen ass-a wanag ata ruħent aħal aya. SEVENSSON: « s umsekti nezmer ad neeqel akk timsedfaɣ n wawalen yettusektan syur yemsiwal. Ihi teena akk tanfaliwin tukrifin »².

I.5. Taggayin n tanfaliwin tukrifin:

Aħas n yemnadiyen i yessasemlen tanfaliwin tukrifin d taggayin, yal yiwen dacu-ten yesfernen i yes-s itent-yebɗa am Norrick (1985:72)³, Hudson (1998, Chapitre 1)⁴, Moon

¹ Corinne LÉDÉE, « L'interprétation des expressions figées du français vers la Langue des Signes Française ». (Le cas des expressions figées françaises relatives au corps humain). Mémoire de Master 2 Sciences du langage, Soutenu Septembre 2011. Université Charles de Gaulle – Lille 3. P. 11. « Il est impossible d'insérer des éléments supplémentaires dans une expression figée. A la différence des suites libres, où on peut insérer des éléments tels qu'un adjectif, une relative, une incise ou un adverbe d'intensité, à des endroits précis ... ».

² Svensson, M. H. (2002), *Critères de figement et conditions nécessaires et suffisantes*, Umeå Universitet. p. 777. « à l'aide de mémorisation on arrive à identifier toutes les suites de mots mémorisées par les locuteurs. Elle vise donc toutes les expressions figées ».

³ Norrick, Neal, R. (1985), *How proverbs mean: semantic studies in English proverbs*, Mouton, Berlin.

⁴ Hudson, Jean (1998), *Perspectives on fixedness: applied and theoretical*, Lund Studies in English 94, Lund University Press, Lund.

(1998:19-25)¹, akked SVENSSON itent-iferqen ilmend n tixutert n useqdec-nsent di tmetti: « Amsedfer i deg ara d-nesken taggayin mačči akken nebya, ma nessegra irem amefyir, acku ur yuzzil ara nezzeh ».² Si tama-nney d tarrayt-a ara neđfer deg ubdar-nsent.

I.5.1. Tameslayt:

Idiome tekka-d si tegrigit akked tlañinit « *Idioma* » s unamek tayawsa n (*chose propre*), d tulmist n ... (*spéciale*). SVENSSON yenna-d Ticređt tagejdant di tmeslayt d anamek ar usrid: «... d anamek arusrid i d asfren i yesēan tixxutert ... »³. Am akken ad naf deg-s ula d wer alsiley (*non-compositionnalité*), tamsisanit (*conventionnalité*) akked umerwes (*métaphoricité*): «... llant tbadutin i d-yemmeslayen yef kra n yilugan, iban-aḡ-d belli isfernen n wer asemlili d temsisanit akked umerwes llan deg usbadu n tnakti n tmeslayt »⁴.

Fraser Bruce yerra lwelha-s yer tiffin n unamek, ḡur-s anamek amatu n tmeslayt mačči di twuri taseddasant n yiferdisen-is i yettili, meēna s usdukkel n yiferdisen-nni: « D anmag ney d amsedfer n yinmagen ideg ur icud ufsar asnamkan-nsen yer twuri tasuddsant n yeħricen i yes-s tmug »⁵ Deg usegzawal n teglizit *Cobuild Dictionary of Idioms* ad naf tabadut-a: « Tameslayt d ssenf n tefyirt tamxaleft. D agraw n wawalen i yesēan anamek-nniđen mi ara ttwesqedcen am yiwen, xulfen yef unamek n wasmi llan yal yiwen weħd-s [...] timeslayin s umata d imerwasen ... ».⁶

Ma yella d asegzawal n tesnilest n Dubois. J yemmeslay-d yef sin n yeswiren:

¹ Moon, Rosamund (1998), *Fixed expressions and idioms in English, a corpus-based approach*, Clarendon press, Oxford.

² SVENSSON, M. H. (2004), *Critères de figement identification des expressions figées en français contemporain*, Umea Universitet. Pp. 19-25. « L'ordre dans lequel les catégories seront présentées n'est pas arbitraire. Si nous laissons le terme de phrasème pour la fin, c'est parce qu'il n'est pas très courant ».

³ SVENSSON, M. H. (2004), *Critères de figement identification des expressions figées en français contemporain*, Umea Universitet. p. 19 « ... c'est le sens déviant qui est le critère le plus important ... ».

⁴ Ibid. « ... certaines définitions prennent aussi en considération des restrictions, On aura remarqué que les critères de non-compositionnalité et de conventionnalité ainsi que de métaphoricité sont présents dans les définitions de la notion d'idiome ».

⁵ Fraser, Bruce (1970), « Idioms within a transformational grammar », *Foundations of language*, 6. P. 6. « A constituent or series of constituents for which the semantic interpretation is not a compositional function of the formatives of which it is composed »

⁶ *Cobuild Dictionary of Idioms* (1995), Collins Cobuild. Harper Collins Publishers, London. P. 4. « An idiom is a special kind of phrase. It is a group of words which have a different meaning when used together from the one it would have if the meaning of each word were taken individually. [...] Idioms are typically metaphorical ... ».

Amezwaru:

« 1. d tameslayt yerzan yiwet n temyiwant, mi ara ttwizerwent tecrađ itt-yeenan kan nettat gar tentaliwin-nniđen n tutlayt i yer tettekki ».¹

Wis sin:

«2. tameslayt yella wanida i tettili d amegdu n « tutlayt » ».²

I.5.2. Tiwnit:

Grunig. B yettwali belli asbadu aħeqqani beřra n tesnilest i nezmer ad t-naf, di tneđfař-nniđen: « ... tiwnit ur tessei tabadut tasnilsant. Tettusbaduy anida-nniđen (qesdey-d daya ataftar i terza tesnimant tusnant tamirant ...).³ Martin. R yebder-d akarif i yellan di řřenf-a ur nelli d ayezfan wala d awezlan: « [...] tiwnit d amuddis ukrif, adeg-is yusa-d nnig n wawal, ddaw n tefyirt tukrift ».⁴

DUBOIS. J yerra ssebba n ukarif n tenfalit-agi yer tseddast-is tamxaleft: «tiwnit d agraw n wawalen (anisem, anemyag, amernay) i wumi tettak tseddast-is tamazlayt udem n tenfalit tukrift ... ».⁵

I.5.3. Tamyidest⁶:

Tabadut tamezwarut d tamatut kan ur d-temmeslay ara s telqay yef tecrađ n tenfalit-a, terra lwelħa yer tumant ideg d-ttbanen iferdisen deg yiwet n tikkelt amzun d yiwen, Gregory. M: « tamyidest d taggayt i deg ara naf, deg yiwet n tutlayt, kra n yiferdisen yemqareben wa deg yidis n wayeđ».⁷

¹ DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique et science de langage*, Ed Larousse, Paris, 1994. P 239. « 1. On appelle idiome le parler spécifique d'une communauté donnée, étudié dans ce qu'il a de particulier par rapport au dialecte ou à la langue auxquels il se rattache ».

² Ibid., « 2. Le terme d'idiome peut être synonyme de « langue » ».

³ Grunig, Blanche-Noëlle (1997a), « Préface », in ; Martins-Baltar (1997), p. 17. « ... la locution n'a pas de définition linguistique. Qu'elle se définit ailleurs (je pense en particulier aux registres couverts par la psychologie scientifique contemporaine) ... ».

⁴ Martin, Robert (1997), « Sur les facteurs du figement lexical », in : Martins-Baltar (éd.), (1997). P. 292. « [...] la locution est un syntagme figé, situé au-delà du mot et en deçà de la phrase figée ».

⁵ Ibid., 289. « La locution est un groupe de mots (nominal, Verbal, adverbial) dont la syntaxe particulière donne à ces groupes le caractère d'expression figée... ».

⁶ Tiremt-agi **tamyidest** d asumer syuř-ney, d arwus usrid i d-nexdem seg tirem tanařlit n tefransist **collocation**.

⁷ Gregory, M. (1975), *The description of English*, University of Toronto. P. 4. « Collocation is the category that attempts to account for the tendency, in a language, of certain items to occur in close approximation to each other ».

Benson. M¹ yessemgarred gar temyidest tajeṛṛumant *collocation grammaticale* akked temyidest tamawalant *collocation lexicale*, yefka-d imedyaten si teglizit i yal taggayt.

a. Taggayt tamezwarut (tamyidest tajeṛṛumant) am:

Amyag+ tanzayt : *accuse of* ;

Isem+ tanzayt : *anger at* ;

Arbib+ tanzayt : *afraid of*.

b. Taggayt tis snat (tamyidest tamawalant) am:

Arbib + isem : *confirmed bachelor*;

Isem + amyag : *alarms go off*;

Amyag + isem : *give a lecture*.

DUBOIS. J yesken-d tama tajeṛṛumant n tenfalit-a: « Nettemmi tamyidest i umlili mucaæn n ulyac amawalan akked wiyaḍ deg tmenna, aswingem i d-yettwaxdamen s wassayen ijeṛṛumanen i yellan gar walyacen-agi ... ».²

I.5.4. Tadukelt:

Dubois. J yenna-d d E. Benvenist i as-yefkan isem-a, ibder-d sin n isfennen di tbadut n tdukelt: tebna yef tnamka, anamek-is itekk-d seg umlili n yelyacen-is ijeṛṛumanen, yerna-d amgirred i tesæa yef wawal uddis s kra n tecraḍ: « [...] d tayunt tunmikt yesæan aṭas n yelyacen n tjeṛṛumt. Tadukelt (Tamacint n lexyaḍa, tifirellest n lebḥer) temgarrad yef wawal uddis... ».³

I.5.5. Inzi:

Inzi yettwaqebli ugar n tsekkiwin-nniḍen di tenfaliwin tukrifin syur imusnilsen, Kleiber. G: iwekked-d ayagi: « Mi d-nemmeslay yef usemmi n yinzi, ur ilaq ad nsel ala yiwet

¹ Benson, Morton (1985), « *Collocations and idioms* », in : Ilson-Robert (éd. et introd.); Brumfit-C.J. (pref.), *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, Oxford: Pergamon, viii, pp. 61-62.

² Ibid., 91. « *On appelle collocation l'association habituelle d'un morphème lexical avec d'autres au sein de l'énoncé, abstraction faite des relations grammaticales existant entre ces morphèmes...* »

³ Ibid., 462. « *[...] unité de signification composée de plusieurs morphèmes lexicaux. La synapsie (machine à coudre, hirondelle de mer) se distingue du mot composé...* ».

n temsalt mačči ugar: d tanfalit tameslayant ney tukrift [...]»¹. Terna-d deg wawal-is Conenna. Mariella yas akken teħseb-it ixulef yef tenfalit tukrift: «*Inzi d tanfalit tukrift tamxaleft*»² akked Norrick. N i d-yemmeslayen yef ticređt tagejdant n ukarif am usekti: «... inzan n umeslay yiwi-d ad ttusektin deg ummuɣ»³ akked tecrađ-nniđen⁴ am tilelli, tansayit, astemeen, tasnalmudt, akarif akked tecrađ n tmedyazt tesnizlit d usegmed.⁵

Ma d Benson. M⁶ ibeyyen-d amgirred yellan gar yinzi akked tmeslayt deg wayen yerzan anamek: amezwaru anamek-is yezmer ad t-negzi deg wawal s wawal (*littéral*) u tettili deg-s wayen i wumi isemma *tihendezt tansayt (folk wisdom)*. Inzi dayen yur-s d tafyirt tummidit ikerfen ugar n tmeslayt, ma d tameslayt d aħric si tefyirt.

I.5.6. Gallicisme⁷:

Tuget n tbadutin ur d-ttakkent ara asegi alqayan yef tenfalit-a, acu-tent tecrađ-is ? taseddast-is ney amek i tleħħu ? Di tegmuɣart n uzegzawal Littré aliktroni ad naf belli d awal i d-yekkan seg *Gulwa* isem aqdim n yefransisen, Am akken ad naf dayen: « D tarrayt n lebni yerzan tutlayt tafransist »⁸ bla asegi-nniđen.

DUBOIS. J, yas yefka-d imedyaten n tefransist seg tmenna-a, ur txulef ara tbadut-is timezwura yef d-nemmeslay: « Nessawal gallicisme i tenfalit ney tisileyt n tefransist ur nezmir ad tt-id-nessuɣel awal s wawl yer tutlayt-nniđen, am bedd yef rebea, ili yef tuɣmas,

¹ Kleiber Georges, (2000 b), Proverbes, vérité générale et dénomination, in Coene, M, De Mulder, W., Dendle, P. et D'Hulst, Y. (éds), Traiani Augusti Vestigia Pressa Sequamur. Studia Linguistica In Honorem Lilianae Tasmowski, Padova, Unipress. P. 40. « *En parlant de dénomination pour le proverbe, il ne faut entendre qu'une et une seule chose: le fait qu'il s'agit d'une expression idiomatique ou figée [...]* ».

² Conenna, Mirella (2000), « Structure syntaxique des proverbes français et italiens », *Langages*, 139, p. 29. « *Le proverbe est un cas particulier de phrase figée* ».

³ Norrick, Neal, R. (1985), *How proverbs mean: semantic studies in English proverbs*, Mouton, Berlin. P. 2. «...the proverbs of a language must be stored in some kind of inventory ».

⁴ Ibid., 31. (*Indépendant, piquant, traditionnel, didactique et figé*).

⁵ Ibid., pp. 46-48. (*Traits poétiques tels que la prosodie et la figuration*).

⁶ Benson, Morton (1985), « *Collocations and idioms* », in : Ilson-Robert (éd. et introd.); Brumfit-C.J. (pref.), *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, Oxford: Pergamon, viii, p. 66.

⁷ Ur as-nufi ara i Galicisme tiremt it-id-iqublen di tmaziyt, daya neġġa-t akken kan i yella s talɣa-s d unamek-is ineşliyen n tefransist.

⁸ « Dictionnaire Littré » 2.0 version électronique Logiciel par Murielle Des cerisiers <http://dictionnaire-le-littré.googlecode.com/> «*Etymologiquement: Lat. gallicus, qui appartient aux Gaulois, aux Français*»; « *Forme de construction propre à la langue française [...]* ».

ney netta yella ».¹ Léard. J. M² yenna-d belli agalisizm ur t-tettawi ara tjeřrumt, imi tijeřrumin tiggayanin ttağğant-d tisigar i wumi isemma *gallicismes*. Ahat d aya i yeğğan Wilmet. M : ad d-yini belli *isem-a yiwi-d ad yettwikkes imi bezzaf d amatu* bla ma yefka-d tamidřrant-nniđen deg umkan-is.³

I.5.7. Amaddas:

Martinet. A yemmeslay-d yef ukarif n umaddas, iħseb-it d aģemmuđ n tuddsa n yiwalacen iseėėun tawuri n yiwet n tayunt tasnilsant: « d azamul asnilsan i d-yettbanen d aģemmuđ n tuddsa n wařas n yizumal addayen mi ara neg amriri, meėna iteddu akked yiwalacen i yellan di snesla amzun d awalac awhid »⁴. Ula d Dubois. J iėawed-d deg usegzawal-is ayen i d-yenna Martinet.⁵

I.5.8. Tiyni tuddist:

Yur Dubois. J : « tiyni d tayunt tawurant n yinaw teėea anamek [...] d tayunt tamadwant n tutlayt ... »⁶. Yur-s llan křad n leřnaf n tiyniyin:

a. Tiyni taħerfit izemren ad d-tas d yiwen n wawal kan: « tiyni taħerfit tezmer ad tili d yiwen n wawal : aydi, řřabla ... »⁷

b. Tiyni tuddist yeėean ařas n wawalen yetřřen amkan deg-s: « tiyni tuddist tezmer ad teėeu ařas n wawalen ara yetřřen ney yetřřen amkan deg-s: merřrez-agris ».⁸

¹ Ibid., p. 13. « On appelle *gallicisme* une tournure ou construction du française qu'il est impossible de traduire littéralement dans une autre langue, comme se mettre en quatre, être sur les dents, ou il y a ».

² Léard, Jean-Marcel (1992), *Les gallicismes. Étude syntaxique et sémantique*. Éditions Duculot, Paris. P. 18.

³ Wilmet, Marc (1997), *Grammaire critique du Français*, Duculot, Louvain-la-Neuve. « '[g]allicisme' est une appellation à rejeter parce que trop large [...] ».

⁴ MARTINET, A. (1980), *Syntaxe générale*, Paris, édition Armand Colin. P. 37. « Un signe linguistique que la commutation révèle comme résultat de la combinaison de plusieurs signes minima, mais qui se comportent vis-à-vis des autres monèmes de la chaîne comme un monème unique ».

⁵ Ibid., p. 468. « Dans la terminologie de A. Martinet, le syntème c'est un segment d'énoncé forme de plusieurs monèmes lexicaux qui fonctionne comme une unité syntaxique minimale; les syntèmes sont, par exemple, les mots dérivés (désirable, refaire, etc.), qui sont le résultat d'un choix unique parmi les ressources de la langue Syntème s'oppose a syntagme ».

⁶ Ibid., p. 282. « La lexie est l'unité fonctionnelle significative du discours [...] unité abstraite appartenant a la langue ... ».

⁷ Ibid. « La lexie simple peut être un mot : chien, table ... ».

⁸ Ibid. « La lexie composée peut contenir plusieurs mots en voie d'intégration ou intégrés : brise-glace ».

c. *Tiyni tasemlalt i yehseb d tukrift*: « tiyni tasemlalt d tanfalit tukrift [...] Yeččuř uzagur ».¹

Tezmer dayen ad tili d tanemyagt, d tanisemt ney d tasyunant.

I.5.9. Amefyir:

Loïc Depecker yemmeslay-d yef umuddu n umyefyir akked ukraf-is asnamkan: «... d tayunt yellan nnig n umaddas imi iferdisen-is tturaren u ttwațțfen ger umendu akked tuddsa tasnamkant [...] Jakken yezmer šşenf n tayunt-a ad yennerni ad yuyal d amaddas (tugna n uşatilit → tugna taşatilit), i yezmer ad yuyal d ilelli mi ara nerr amaddas d tafyirt (tugna taşatilit → tugna i d-yusan seg uşatilit) »².

Ma d Mel'čuk Igor³ tabadut i d-yefka tcud srid yer bețtu i yexdem i umyefyiir d taggayin ilmend n wamek gan yinumak i yesca yal šşenf, yessumer-d ukuz:

Amyefyir angawan: D ukrif di kra n tegnatin, talya-s akked unamek-is d insusayen.

Amyefyir ukkmil: Anamek-is ur ittekki deg-s ula d yiwen seg yinumak n iferdisen-is, yefka-d amedya skken-d ul læali (*faire le joli cœur*), s unamek n *ad terred iman-ik d asenbar yer teqcict akken ad as-teeğğbed*.

Azgen n umyefyir: Deg-s sin n yiferdisen, d anamek n yiwen deg-sen kan i yettekin deg unamek amatu, yefka-d amedya n *Mudd asarag (donner une conférence)*.

Azun-amyefyir: Anamek-is amatu ttekin deg-s akk yiferdisen i yes-yebna, am akken ikeččem-it unamek-nniđen amernu « *un sens additionnel* » yef ur ndemmu ara.

Mudd tabbuct (Donner le sein) tiwi-d anamek-nniđen → *sutțed*.

SEVENSSON. M. H texdem-d tazyent i taggayin-a n Mel'čuk qbel ad d-tefk tamuylis di taggara: « lewhi-nney isfennen iwatan i bețtu n tsekkiwin n yemyefyar ad ttuweqqment wa ad ttusegzin ugar n waya ».⁴

¹ Ibid. « *la lexie complexe est une séquence figée: [...] en avoir plein le dos* ».

² Loïc Depecker, 1999, « Monème, synthème et phrasème. Essai d'introduction du concept de phrasème dans la théorie fonctionnaliste », *La Linguistique*, vol. 35/2. P. 43. « ... *une unité supérieure au synthème en raison du jeu possible de ses éléments pris entre la dynamique de la phrase et le complexe sémantique ainsi constitué... autant ce genre d'unité peut évoluer vers un synthème (image du satellite⇒ image satellite), autant il peut être libéré dans la phrase à partir d'un synthème (image satellite⇒image transmise par le satellite)* »

³ Mel'čuk, Igor (1993), « La phraséologie et son rôle dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère », *Étude de Linguistique Appliquée*, 92. Pp. 82-84.

⁴ SVENSSON, M. H. (2004), *Critères de figement identification des expressions figées en français contemporain*, Umea Universitet. pp. 25-26. « Il nous semble que les critères pertinents pour séparer les différents types de phrasèmes peuvent être améliorés et précisés ».

I.5.10. İkliciyen¹:

Dubois. J yesbaddu-tt-id si tama n tsenyanibt bla ma yessegzi-d ugar: « Di tsenyanibt aklici d tanfalit ixulfen deg uyanib-is yef ulugen tettuyal d tamagnut seg wakken tettuseqdac aṭas... »² am usegzawal Le dictionnaire des locutions idiomatiques françaises i d-yemmeslayen dayen yef udem aseklan n tsekka-a: « d tiwnitin i d-yettusnulfan, ruḥent-d si tutlayt taseklant ar tutlayt timezdit ».³

I.5.11. Tanfalit tukrift:

Gross. G yefka-d tabadut wessiēen i tewsit-agi, yessemgarred deg-s akarif asnamkan yef ukarif aseddasan deg yiwet n tenfalit tawezlant: « tafyirt tettili d tukrift s wudem aseddasan mi ara tagi izubaz imsuddas ney imselkat [...] tettili tekref s wudem asnamkan mi ara yili unamek d uəkim ney d wer alsilyan »⁴ Dubois. J yeqqen akarif yer tulmisin tijerṛumanin, yur-s tanfalit tukrift txulef tilellit deg ilugan n usiley n yinaw: « Tanfalit tukrift d tanmegla n tenfalit tilellit, d amsetbee n wawalen ur neḍfir ara ilugan imatuyen n usiley n wuddusen ney n tefyar, ur nqebbel ara asmeskel ḥaca di kra n tsuraf am imenniten, timezra n yemyagen, asekcem n yerbiben... ».⁵

Tabadut n Fekete. G ula d nettat truḥ am tin yemmden, tudder-d deg-s ticraḍ timatuyin n tenfalit tukrift: « d agraw n waṭas n wawalen yesēan assay aseddasan d usnamkan [...] yemcudden am yiwen s talya ur nettbeddil, i d-yettaken anamek amatu, i nesseqdac s wudem armeskil ».⁶

¹ Tiremt-a ur tt-nufi ara deg teybula tusnanin, nefka-as talya n yisem amaziɣ amalay asuf ilelli, ma d afeggag-is yeqqim n tefransist.

² Ibid., p. 89. «*En stylistique, on appelle cliché toute expression qui constituait un écart de style par rapport à la norme et qui s'est trouvée banalisée par l'emploi trop fréquent [...]*».

³ LAFLEUR, B. (1991), *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises, plus de 2300 expressions définies et illustrées*, éditions, Duculot. P. 6. «*Des locutions toutes faites, transmise par la langue littéraire à la langue commune* ».

⁴ Gross, Gaston. (1996). *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Paris/Gap: Ophrys. P. 154. «*Une séquence est figée du point de vue syntaxique quand elle refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles [...] Elle est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non compositionnel* ».

⁵ Ibid., p. 202. «*On appelle expressions figées, par opposition à expressions libres, des suites de mots qui n'obéissent pas aux règles générales de constitution de syntagmes ou de phrases et qui n'admettent pas de variations, ou du moins dans des limites restreintes aux articles, aux temps des verbes, aux insertions d'adjectifs...*».

⁶ FEKETE, G. (octobre 2003), *Les phrasèmes concernant les parties du corps en français et en hongrois (Le cas de structures avec « avoir » et de leurs équivalents en hongrois)*, Grenoble, Mémoire du D. E. A. des Sciences du Langage. P. 12. «*Un groupe de plusieurs mots syntaxiquement et sémantiquement liés, formant une sorte de [...] soudés sous une forme fixe, donnant un sens global, que nous employons invariablement* ».

Ma d TIDJET. M, d assay aseddasant gar yiferdisen n tefyirt itt-yettarran tekref: «...Tanfalit tukrift d assay aseddasan gar kra n tayunin timawalin, assay-a yettak-d anamek amatu awħid mi ara yili unermes gar tayunin-nni ...».¹ Si tama-s YAHIAOUI. M yettwali belli d asruħu n unamek anešli n yal tayunt akked umeiwen gar-asen i d-yettaken tanfalit tukrift: « tayunin i yes-s teddes tefyirt sruħuyen anamek-nsent anešli akken ad d-fkkent tayunt tagetmawalant tamaynut ileħħun am yiwen n wawal ».²

Ma nexdem-d agzul i tbadutin n yal yiwen seg yimusnilsen i d-nefka iwsawen, akked tecrađ ney tulmisin tigejdanin n ukarif, s wawalen lqayen rnu wezzilen, nezmer ad d-nini: “*Tanfalit tukrift d agemmuđ n ukala agaman i yettayan tutlayin merŗa, akala-agi yettili-d s tfesna tummid t ney tamurant di sin n yeswiren imyugglen, wa yeqqen yer wayeđ: Aswir aseddasan mi ara mlilen yiferdisen imawalanen ad mcudden ur qebblen abeddel wala beřtu gar-asen. Aswir asnamkan mi ara sruħent yiferdisen-nni inumak-nsen imenza, ad meawanan alamma yeffey-d unamek/ inumak amatu uekim, asninawan, icudden srid yer usatel anmettadelsan n yemsiwal ad yettbeddil ilmend-is, ayen ara tt-yeğgen (tanfalit tukrift) ad tettusekti yur-sen amzun d yiwet tayunt tasnamkant.*”

II. Tusnasyelt:

II.1. Amezruy n tusnasyelt:

Ma netbee izuran n tneđfařt-a ad ten-naf ddan almi d tallit taqbuřt, tekka-d seg wawal agrigi Séméion: azamul akked Logia: tizři (Sémiologia) ney logos: inaw (Sémiologos), anida ssexdamen yiwet n tusna (Sémiologie ney symptomologie) i d-yessegzayen izumal n lehlakat n yimir-nni, am akken dayen ad naf ticrađ n tneđfařt-a s unamek n wassay gar wawal akked tyawsa deg yiwet n tizři *théorie du syllogisme* n tfelseft n lqerñ wiss III seld sidna Ėisa.

Tiremt «Tusnasyelt» yesseqdec-itt dayen di tallit tamirant umusniles F. de Saussure d amezwaru, imi ad naf deg *Cours de linguistique générale* i d-jemeen yinelmaden-is, anida i d-yessumer tilin n tneđfařt ara d-yelhun akked tezrawt n uzmul: «...nezmer ihi ad d-nexdem

¹ TIDJET, M. (1997), *Polysémie et abstraction dans le lexique amazighe Kabyle*, mémoire de magister en langue et culture amazighes Université de Bejaia. P. 62. «C'est une liaison syntaxique entre certaines unités lexical caractérise, après qu'elle ait contacté, cette liaison par un sens global et unique.... ».

² YAHIAOUI. M. « *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyles (parler de Tichy)* » « mémoire de magister, soutenu 29 janvier 2008. Université de Béjaia. P. 43. « Les éléments qui constituent une séquence perdent leur sens original pour donner naissance de nouvelles unités » polylexicales qui fonctionnent comme un mot unique ».

tusna ara izerwen izamulen di tudert tanmettant; ad tekki deg uħric n tesnimant tanmettit [...] ad as-nsemmi tusnasyelt (seg tegrigit sèmeton, ‘azmul’). Ad aȳ-d-tmel dacu-ten yizmulen, dacu-ten yilugan-nsen. Imi werɛad i d-tennulfā, nezmer ad d-nini dacu ara tili; meɛna tesɛa azref ad tili, amkan-is iban si tura».¹ Ȳas akken ur d-yexdim ara tizrawin ȳef taȳult n tusnasyelt s timmad-is, dacu yemmeslay-d ulamma s tewzel ȳef wudem arutlayan n uzmul «Tutlayt d anagrau n yezmulen i d-yessenfalayen tikta, am netta am [...] yezmulen iserdasanen, atg. D netta i yesɛan tixxutert ger yinagrawen-a».² Am akken daȳen tasinȳla i yes-s d-yesbadu azmul asnilsan *amesyal/amesyul* (signifiant/signifié) d nettat ara yuȳalen d taqaeet akk i tezrawin n tusnasyelt i d-yettwaxedmen deffir-s almi d ass-a.

Si tama-nniȳen ad naf isem n tezȳisyelt (*sémiotikè*) yettuseqdec i tikkelt tamenzut syur John LOCKE s unamek n tmusni n yezmulen deg udlis-is *Essai philosophique concernant l’entendement humain* yenna-d daȳa: «Ȳur-i nezmer ad nebȳu tussna ȳef tlata n leȳnaf. [...] tis tlata nezmer ad as-nsemmi tizȳisyelt neȳ tamusni n yezmulen [...] ad tt-nesseqdac s twuri n izamulen i yesseqdac wallay akken ad isel, neȳ ad yessiweȳ tamusni i wiyaȳ. [...]».³

Deffir-s yerna-d ufelsaf amarikani Charles Sanders Peirce (1839-1914) yemmeslay-d ȳef Tizȳisyelt ara yerzun akk izmulen ansi byun kken-d: «Werȳin i ssawȳey ad zerweȳ [...] am tezrawt n tizȳisyelt».⁴ Peirce ȳur-s azmul yewseɛ ȳef win n SAUSSURE i yesɛan sin n wudmawen, Ayla-s yerza akk inagrawen n yezmulen n ddunit (tous les systèmes de signes), imi yebna-t ȳef kȳad n yiferdisen: «Azmul, neȳ agensas d amezwaru, i yesɛan assay akked wis sin, isem-is tayawsa, d assay amekȳad aħeqqani am wa i zemren ad d-ibeyyen wis tlata, isem-

¹ Ferdinand de SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, Payot, 1916. Synthèse éditée par ses élèves C. Bally et A. Sechehayé à partir des notes du cours donné entre 1906 et 1911 à l’université de Genève. P. 33. «On peut donc concevoir une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale; elle formerait une partie de la psychologie sociale et, par conséquent de la psychologie générale; nous la nommerons sémiologie (du grec sèmeton, « signe »). Elle nous apprendrait en quoi consistent les signes, quelles lois les régissent. Puisqu’elle n’existe pas encore, on ne peut dire ce qu’elle sera; mais elle a droit à l’existence, sa place est déterminée d’avance.»

² Ibid., « La langue est un système de signes exprimant des idées et par là, comparable à écriture, à l’alphabet des sourds-muets, aux rites symboliques, aux formes de politesse, aux signaux militaires, etc. Elle est seulement le plus important de ces systèmes »

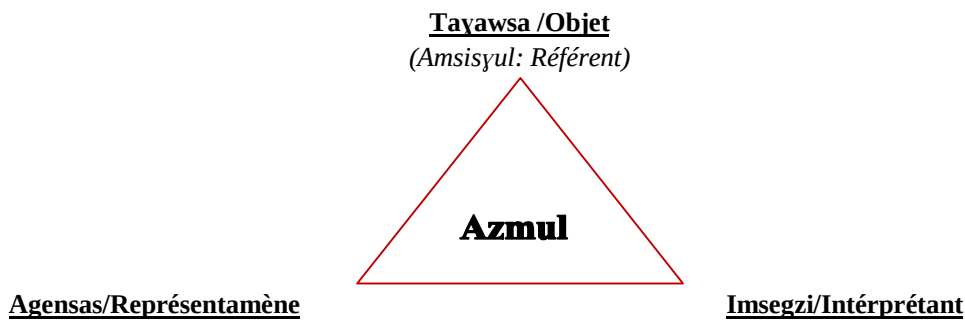
³ John LOCKE, (1972) *Essai philosophique concernant l’entendement humain*, livre IV, chapitre XXI, Vrin. P. 198. « [...] je crois qu’on peut diviser la science en trois espèces. [...] la troisième peut être appelée sémiotique ou la connaissance des signes [...] son emploi consiste à considérer la nature des signes dont l’esprit se sert pour entendre les choses, ou pour communiquer la connaissance aux autres. [...]».

⁴ Peirce, Charles Sanders 1978. *Écrits sur le signe*. dir. et trad. Gérard Deledalle. Paris : Seuil. P. 56. «II n’a jamais été en mon pouvoir d’étudier [...] comme étude de sémiotique».

is imsegzi; i wakken wagi ad yesɛu assay amekraɗ dayen yer tyawsa am winna gar uzmul akked tyawsa ».¹

Ilmend n tbadut-a ad negzi belli azmul yesɛa tlata n wudmawen, yes-sen kan i nezmer ad t-negzi:

Azenziy n uzmul amekraɗ n Peirce:



Agensas (représentamène): D azmul aruman, d ayen akk (isekkilen, imesla ...atg) i d-yeskanen tayawsa neɣ amesyal.

Tayawsa (l'objet): D ayen i yef d-yella umeslay i wumi qqaren amsisyul.

Imsegzi (l'interprétant): D assay arukrif gar tyawsa akked ugensas, amkan-is d allay, yettabae asatel: yettbeddil seg umdan yer wayeɗ, ula yer yiweɗ n umdan yettbeddil si lihala n tnefsit-is yer tayeɗ.

Am akken i d-yefka kraɗ n leɣnaf n yizmulen: « Sbadduy-d tili am akken d azmul i d-teskan tyawsa-s tamwiwalt ilmend n tumast-is tagensant. Sbadduy-d amatar am akken d azmul i d-teskan tyawsa-s tamwiwalt ilmend n wassay ilawan i yesɛa akked yid-s. Sbadduy-d azmul am akken d azmul i d-teskan tyawsa-s tamwiwalt s unamek-nni i yes-s ara d-yettusegzi».²

Tili (l'icone): Teskan-d tayawsa s umcabi n yid-s am tulsaselt (onomatopée) **Cxeɣ** tettili-d tulsan yimesla /x/ akked /r/ i yellan deg tigawt n ucxaɣ syuɣ umsiwal.

¹ Ibid. «Un Signe, ou Représentâmes est un Premier, qui entretient avec un Second, appelé son Objet, une telle véritable relation triadique qu'il est capable de déterminer un Troisième, appelé son Interprétant; pour que celui-ci assume la même relation triadique à regard du dit Objet que celle entre le Signe et l'Objet».

² Loc. Cit « Je définis une Icône comme étant un signe qui est déterminé par son objet dynamique en vertu de sa nature interne. Je définis un Indice comme étant un signe déterminé par son objet dynamique en vertu de la relation réelle qu'il entretient avec lui. Je définis un Symbole comme étant un signe qui est déterminé par son objet dynamique dans le sens seulement dans lequel il sera interprété».

Amatar (l'indice): S umawal-nniġen d ticreġt yeskan assay usrid yer uzmul am lġerġa n uyeršiw.

Azamul (symbole): Yeskan-d tayawsa, d amwati adelsan gar medden, s waya nezmer ad naf yiwet n tyawsa tesca atas n yezmulen yal yiwet ilmend n yidles akked yimenzayen n yimawlan-is.

Deffir n Peirce i yessersen lsas i tezrişyelt ussan-d wigad i d-yernan amur-nsen, sweseen tayulin i tzerrew tagi i yettusemman ass-a Tizrişyelt tatrart (*sémiotique moderne*). S tewzel kan ad d-nebder gar-asen Ernst Cassirer i d-yuran adlis *tafelsef n talyiwin tizamuliyin (la Philosophie des formes symboliques)* anida i d-yefka sin n yimenzayen:

1- Ameslay (langage) mačči d allal kan (*plus-qu'instrumental*) deg ufus n umdan, yezmer ad d-yesseġzi (*articuler*), ad d-yesmiđren (*conceptualiser*) tiyawsiwin.

2-Ula d inagrawen-nniġen (amyi, tadeyanit, tazuri, tussna, amezruy) i yeskan assay usrid yer umdan d talyiwin tizamulaniyin (*formes symboliques*) mačči kan d arwas i d-rewwsent amađal maca mmalent-ay-d dacu-t, amek-it¹. Wayeđ d Charles Morris i d-yernan inumak-nniġen i wassayen gar yiferdisen n uzamul, yur-s assay gar uzamul akked *designata* ney *denotata* d *asnamkan*, assay gar izamulen d *aseddasan*, assay gar izamulen akked wigad iten-yessexdamen d *asnigan (pragmatique)*.

Am akken ittekka deg usewsee n tizrişyelt ad tezrew ula d tazuri, daġa yefka-d tabadut-is i d-yessufey si Tili (*icône*) snat n taggayin n uzmul: *Azmul n tili (signe icônique) d win yellan am wayen i d-yeskan (come ce qu'il dénote)*; *Azmul n wertili (signe non-icônique)* ur yelli am wayen i d-yeskan. Yessaweđ belli azmul n cbaġa (*esthétique*) yettili am wayen i d-yeskan, ihi d *azmul n tili (signe iconique)*².

Deg iseggasen n 40 kecment-d tayulin-nniġen yer tizrişyelt, Suzanne Langer texdem tazrawt yef uzawan anida i d-temmeslay yef udem-is anamkan: « Ażawan d talya tanamkant ... i d-yessenfalayen s tyessa-s tamuggant, talyiwin n tirmit tagejdant i wumi ur tezmir ara tutlayt»³. Tasekla akked tzuřuwin-nniġen am taklut (*peinture*), tasreġta (*sculpture*) ttfent imukan-nsent daġen di tizrişyelt s leqdic n Jan Mukarovsky: «leqdicat akk n tzuři d azmul

¹ Ernst Cassirer, (1923). *La Philosophie des formes symboliques*, T. I : *Le langage*, Paris, Éditions de Minuit.

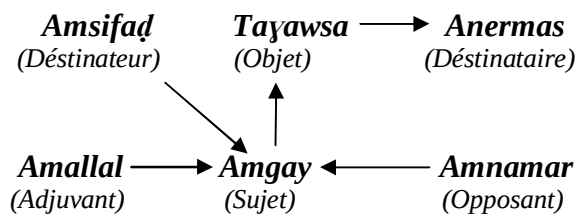
² Charles W. Morris (1974). « *Fondements de la théorie des signes* », Tr. FR. partielle : *Langages*, vol. 35, p. 15-21, Paris, Larousse.

³ Susanne Katherina Langer, (1953). *Feeling and Form*, Londres, Oswald Ducrot et Jean-Marie Schaeffer, Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Seuil, 1995, p. 183. « *La musique est une forme de signification ... qui, grâce à sa structure dramatique, peut exprimer des formes de l'expérience vitale pour lesquelles la langue est particulièrement inappropriée* ».

iman-is. Leqdicat n tẓuṛi « isentalanen » (tasekla, taklut, tasreyta) seān dayen tawuri-nniḍen tusnaseylant, i yellan d taywalant».¹

Di tmurt n Rrus yerna-d A. J. Greimas², amur-is deg usnerni n tizṛisyelt d ameqran, iger-d yur-s ayen i wumi semman tizṛisyelt tamalust (*sémiotique narrative*) i d-iledhan d tesleḍt akked usufey n tyessa tazṛiseylant n yinaw amalus, s wallal n uzenziy amesgan (*scéma actanciel*) i d-yesnulfa. Muḥand Akli ŞALĤI³ yesken-it-id s wallal n uzenziy-a i wumi nerna imegduyen s tefransist:

Azenziyamesgan n Greimas⁴:



Wayeḍ d R. Barthes i yefkan afud i tusnasyelt imi leqdic-is yerza akk inagrawen n yizamulen, yur-s azmul yezmer ad yili d ameslay, d tugna, d tayawsa, d adellel atg: «[...] tusnasyelt[...] ad tezrew akk inagrawen n yizmulen, ayen yebyu yili-t ugbur, ayen byunt ilint tilas: tugniwin, asyal, imesla n uzawan, tiyawsiwin, [...] wigi akk d inagrawen n tnamka»⁵ Netta yesbadu-d azmul am akken yexdem SAUSSURE yef tenmegliwin Tutlayt/Tawalt; amesyal/amesyul; anagraw/amuddis, yerna-d amenzamek/tayḍamekt, tineggura-a yemmeslay-d fella-sent ama di *Système de la mode*⁶ ama di *éléments de sémiologie*.⁷ Am wakken yerra azal i *tnamka*, d tamidṛant i d-yerna yer tyuga yellan yagi

¹ Jan Mukařovský "Art as semiotic fact." Trans. I. R. Titunik. In *Semiotics of Art: Prague School Contributions*. Ed. Ladislav Matejka and Irwin R. Titunik. Cambridge (MA): MIT Press, 1976. P. 9. «Every work of art is an autonomous sign. The artworks "to subject" (literature, painting, sculpture) still have one second semiotic function, which is communicative ».

² Algirdas Julien GREIMAS, (1966), *Sémantique structurale*, Paris, Oswald Ducrot et Jean-Marie Schaeffer, Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Seuil, 1995, P. 291.

³ Muḥend Akli ŞALĤI, d aselmad di tesdawit n Tizi wezzu, d amazzag n tsekla d yidles amaziɣ.

⁴ Muḥend Akli ŞALĤI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*. Ed l'odyssée. T-Ouzou. Algérie. 2012. P. 43.

⁵ Barthes Roland, (1964) «Présentation», in *Communications*, N° 4, p. 1. « La sémiologie a [...] pour objet tout système de signes, quelle qu'en soit la substance, quelles qu'en soient les limites: les images, les gestes, les sons mélodiques, les objets, [...] des spectacles constituent des systèmes de signification ».

⁶ Id., *Système de la mode*, Éditions du Seuil, Paris, 1967

⁷ Id., *Éléments de sémiologie*. In: *Communications*, 4, 1964. Recherches sémiologiques. pp. 91-135. http://www.persee.fr/doc/comm_0588-8018_1964_num_4_1_1029.

(amesyal d umesyul) daya i yeğğan kra n imazzagen semman i leqdic-is *tusnasyelt n tnamka* (*sémiologie de la signification*), i d-yufraren nnig n tusnasyelt taywalant (*sémiologie de la communication*) n E. Buyssens, G. Mounin akked L.-J. Prieto i d-yelhan kan d twuri taywalant n tutlayt. Tusnasyelt yur-sen ad tezrew kan tigawin n taywalt: « tusnasyelt nezmer ad d-nini d azraw n tigawin n taywalt, yeeni n wallalen yettuseqdacen akken ad gen tazrert yef wiyad u nitni akken ara tt-ttwalin ».¹

Azmul Yur Barthes mačči d anamek-nni kan mucaen i yef mwatan akk medden i yezmer ad yesu, azmul yezmer dayen ad yerfed atas n teyɗumak i d-ttawin waṭas n yisatalen. Di *éléments de sémiologie*² yenna-d anagraw n tanamka (*Système de signification*) d assay gar ugbur akked tenfalit, yefka-d iħricen-is s wudem-agi: amezwaru d **E**: Tanfalit (*expression*) wis sin d **C**: Agbur (*contenu*) akked **R**: Assay gar-asen (*relation*), di teyɗamekt d anagraw **1** ara yuḡalen d amesyal n unagraw (tanfalit) **2**:

Azenziy n unagraw n tnamka:

$$\begin{array}{c} 2 \quad \overbrace{E \quad R \quad C} \\ 1 \quad E \quad R \quad C \end{array}$$

Azenziy n umyi³:

1. Signifiant	2. Signifié
3. Signe	
I. SIGNIFIANT (« FORME »)	II. SIGNIFIÉ (« CONCEPT »)
III. SIGNE (« SIGNIFICATION »)	

II.2. Tabadut tamirant n tusnasyelt:

Tekka-d seg wawal n tegrigit *semeion* i yesaen anamek n *azmul*, d yiwet seg tneɗfar n tesnilest, d tusna yerzan azraw n uzmul deg tmetti akked yinagrawen n usnimek (*systèmes de signification*).

¹ Eric BUYSSENS, «La communication et l'articulation linguistique», cité par G. MOUNIN, *Introduction à la sémiologie*, Editions de Minuit, 1970, p. 13. «La sémiologie peut se définir comme l'étude des procédés de communication, c'est-à-dire des moyens utilisés pour influencer autrui et reconnus comme tels par celui qu'on veut influencer».

² Barthes Roland. *Éléments de sémiologie*. In: Communications, 4, 1964. Recherches sémiologiques. p. 130.

³ Schéma du mythe BARTHES Roland, *Mythologies*, Paris, Editions du Seuil, 1954. p. 187.

Deg usegzawal n tusnasyelt amatu: « s unamek iweseen, tusnasyelt [...] d tarrayt akked tnedfart, i d-yennulfan gar taggara n XIXe akked tazwara n Xxe, tzerrew asnulfu, tudert tagensayt akked ufesser n tyawsiwin tisanamkanin, yeeni i d-yessufuyen anamek (idrisen, taseknawt, tifelwin, atg), akked tumanin itent igebren (izmulen, imesyal, imesyulen, asimyuz, tinamkiwin, tinawin, atg.)»¹.

Ihi tusnasyelt d tusna izerwen akala n tlalit n uzmul s umata akken yebyu yili, ansi yebyu yekke-d, d tayult wessieen qbel ad tili d tanedfart s timmad-is.

II.3. Timidranin tigejdanin:

II.3.1. Anamek:

II.3.1.1. Anamek:

Anamek iteffey-d s usemlili n umesyul akked umesyal n kra n uzmul, Dubois. J yessegza-d aya s imeslayen n A. Martinet: «... yer A. Martinet, anamek d asmissey n timidrant akked tayunt n ususru amenzu (awalec)... »².

II.3.1.2. Tanamka:

Tanamka d agbur-nni ney d anamek i yettunefkayen i uzmul. Dubois. J yessegza-tt-id s tenfalit-a: « ... S umata anamek i d-iteffeyen seg unagraw asnilsan ad as-yettunefk yisem n tanamka ... »³. Ma yer Barthes. R tanamka d ammas n umekrad azmulan: « azmul d tacriht (m sin wudmawen) [...]. Tanamka nezmer ad d-nini d azmaz; d tigit i yessemlalayen amesyal akked umesyul, tigit i d-yessufuyen azmul »⁴

¹ LOUIS HÉBERT, (2012). «Dictionnaire de sémiotique générale», [En ligne], Volume XVII - n°1 et 2 Coordonné par Jean-Louis Vexillaire, pp.218-219. « Au sens large, la sémiotique [...] est l'approche et la discipline, fondée entre la fin du XIXe et le début du XXe s., qui étudie la production, la dynamique interne et l'interprétation des objets signifiants, c'est-à-dire qui produisent du sens(textes, photographies, tableaux, etc.), et des phénomènes qui les constituent (signes, signifiants, signifiés, sémiose, signification, énonciation, etc.) ».

² DUBOIS Jean, (2002) Dictionnaire de linguistique et science de langage, Ed Larousse, Paris. P. 427 « ... Pour A. Martinet, le sens est la mise en rapport du concept et de l'unité de première articulation (monème)... ».

³ Ibid., p. 433. «... D'une manière générale, le sens résultant de la mise en œuvre du système linguistique sera appelé signification... ».

⁴ Barthes Roland. *Éléments de sémiologie*. In: Communications, 4, 1964. Recherches sémiologiques. p.110. « Le signe est une tranche (biface) [...]. La signification peut être conçue comme un procès ; c'est l'acte qui unit le signifiant et le signifié, acte dont le produit est le signe ».

II.3.1.3. Tamenzamekt:

Tamenzamekt d anamek amenzu i yef yella umwati n medden, d anamek i nettaf deg usegzawal. Deg usegzawal aliktruni n Littré: « d askan n tyawsa s kra n yezmulen »¹. Kerbrat-Orecchioni tessegzi-d ugar tamidrant-agi: « nezmer ad d-nini agbur n tayunt tasnlsant deg-s snat n tyawsiwin: ticrađ timenzumak, i yesselhayen srid akala amselyu, i d-yeskanen ticrađ tiheqqaniyin n tyawsa yettumenzamenken, u d nitenti kan i yef tebna tidet n tinawt... »².

Tamenzamekt d anamek amezwaru n uzmul, d tinna mucaen i yef mwatan medden, ma d taydamekt d asatel anmettadelsan i yer tt-id-ssufuyen, am akken yal yiwen seg yemdanen yezmer ad yesu anamek i uzmul x ilmend n ttrebga-is, d wanida i d-yekker ...atg. Barthes (1964 :131): « d tagerruma tasemlalt ideg ameslay, yesea aswir amenzamek, d tayeftutlayt, maca tayeftutlayt-a ula d nettat tetteddu-d deg ukala n teydumak »³. Yur Barthes, amenzamek d anagraw asnamkan *ERC1* i yesean krad n yiferidsen (*E*: tanfalit; *C*: agbur akked *R*: assay gar-asen), i zemren ula d netta ad d-yefk anagraw asnamkan-nniđen *ERC2*. S wudem-nniđen: Tamenzamekt d amesyul i yer yettwehhi umesyal n uzmul yettusektin deg umudem (paradigme).

II.3.1.4. Taydamekt:

Kerbrat-Orecchioni tenna-d taydamekt d aħric seg ugbur n tayunt tasnlsant: « nezmer ad d-nini agbur n tayunt tasnlsant deg-s snat n tyawsiwin: [...] ticrađ tiydumakiyin, i yesean amur ur nezmir ad t-nenkeř deg ufrann umsil, meena assay-is d tiyawsiwin-nniđen it-id-yessufuyen mačči d amwati kan akked umselyut... »⁴. Asegzawal aliktruni Littré yefka-d

¹ « Dictionnaire Littré » 2.0 version électronique Logiciel par Murielle Des cerisiers <http://dictionnaire-le-littré.googlecode.com/> « Désignation d'une chose par certains signes ».

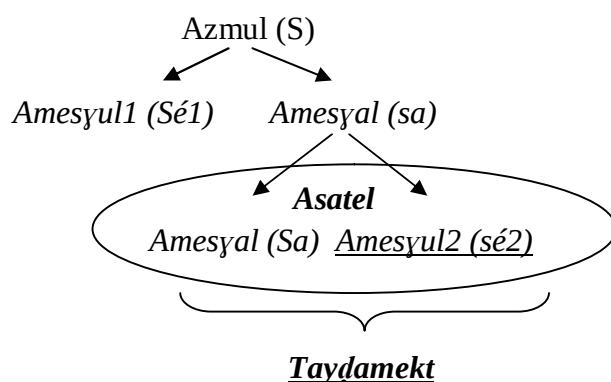
² « On peut considérer que le contenu sémantique d'une unité linguistique quelconque se décompose en deux types de composantes : **les traits dénotatifs**, qui seuls interviennent directement dans le mécanisme référentiel, reflètent les propriétés objectives de l'objet dénoté, et sont seuls en principe impliqués dans la valeur de vérité de l'énoncé... ».

³ LOUIS HÉBERT, (2012). « Dictionnaire de sémiotique générale », [En ligne], Volume XVII - n°1 et 2 Coordonné par Jean-Louis Vexillaire, pp.218-219. « Un ensemble complexe où le langage, à son niveau dénoté, est métalangage, mais où ce métalangage est à son tour saisi dans un procès de connotation ».

⁴ KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2002), « Connotation », dans A. Jacob (dir.), *Encyclopédie philosophique universelle*, S. Auroux (dir.), II. Les notions philosophiques, dictionnaire, tome I, Paris, Presses universitaires de France, p.425-426. LOUIS HÉBERT (2012) « Dictionnaire de sémiotique générale », [En ligne], Volume XVII - n°1 et 2. P. 91. Coordonné par Jean-Louis Vexillaire, URL : <http://www.revue-texto.net/index.php?id=2957>. « On peut considérer que le contenu sémantique d'une unité linguistique quelconque se décompose en deux types de composantes : [...] **les traits connotatifs**, qui jouent certes un rôle non négligeable dans le choix du signifiant, mais dont la pertinence se détermine par rapport à d'autres considérations que celle de la stricte adéquation au référent ... ».

tabadut tamatut kan: « D irem n tjeřrumt akked tmezla, d tikti tulmisant i yettilin deg yirem amadwan yer tama n unamek amatu »¹.

Barthes i yefkan azal ameqran i tmiđrant-agi si tama-s yenna-d: «Tayđamekt, imi ula d nettat d anagraw, deg-s imesyal, imesyulen akked wassay i ten-yessemlalaye (tanamka), d umuy n krad n yiferdisen-a i ilaqen ad nerr ħur-sen lbal d imezwura deg yal anagraw »², d anagraw-nni *ERC2* i d-iteffyen seg unagraw *ERC1* mi ara t-nettel deg usatel anmettadelsan, s wawalen-nniđen: tayđamekt teskan-d amesyl wis sin i d-yetlalen s usatel anmettan ney adelsan n umdan i nezmer ad d-nessewzel deg uzenziy-a :



II.3.1.4.1. Tinemtal n teyđumak (Causes de la connotation):

Tiyđumak ur d-ttlalent ara srid seg uzmul deg yiman-is, nitenti cuddent di kra n tikal yer wařas n isatalen, yer inelli n umdan, s amek i nesseqdac azamul-nni, d aya i yeeređ Philippe DUBOIS ad t-i d-yessegzi:

«-Tarrayt n ususu: « aseqdec n kra n yimesla yettmuddu-d tiyđumak yemxallafen; -Tasnizlit: anya (rythme), tizlit (intonation) deg umeslay ttakken azal i kra seg-sen, ttwaħħint yer kra n teyđumak; - Taseddast: lebni aseddasan yettusqedcen deg umeslay yezmer ad d-yeskken aswir n tutlayt, attaftar anmeslay (registre langagier) n tissi tanmettant-a ney tihi-n; - Tayđamekt tagensant n umesyal: kra n wawalen daxel-nsen i tella teyđamekt: imi zemren ad d-ssekknen

¹ « Dictionnaire Littré » 2.0 version électronique Logiciel par Murielle Des cerisiers <http://dictionnaire-le-littre.googlecode.com/> « Terme de grammaire et de logique. Idée particulière que comporte un terme abstrait à côté du sens général ».

² Barthes Roland. Éléments de sémiologie. In: Communications, 4, 1964. Recherches sémiologiques. P. 131. http://www.persee.fr/doc/comm_0588-8018_1964_num_4_1_1029. « La connotation, étant elle même un système, comprend des signifiants, des signifiés et le procès qui unit les uns aux autres (signification), et c'est l'inventaire de ces trois éléments qu'il faudrait au premier chef entreprendre pour chaque système ».

srid tamuyl n umsiwal, am wawalen n usmenyer ney n ucebbeh d ucekker; - Asemblili n tikta: yezmer amseḍfer n kra n tikta deg yinaw ad iwehhi yer kra n teyḍumak yer kra n yemsefliden ɛla ḥsab akken iten-ttwalin deg yidles-nseñ ney n lebni asniman-nseñ »¹.

II.3.1.5. Adamek:

Asegzawal n tizrişyelt tamatut yesbadu-d adamek am ticreḍt n ugbur n umesyul, iwekked-d dayen yef temsalt *tayunt tasnamkant tamezyant i d-tessufuy tesleḍt tusnaseylant*, Mačči d tayunt tasnamkant tamezyant maḍi: « amesyul yebḍa d idumak, ney ticraḍ n ugbur. [...] Adamek d tayunt tasnamkant tamezyant i d-tessufuy tesleḍt, mačči d tayunt tasnamkant tamezyant maḍi »². Ula d Dubois. J yenna-d tayunt tasnamkant tamezyant, qqaren-as dayen *ticreḍt tasnamkant ney agbur asnamkan*, yerna-d asfren n ur d-ideḥru weḥde-s: «... Wer asedru imzireg i d-ideḥrun ihi dima sdaxel n tayunt tasnamkant»³.

II.3.1.6. Azdinmek:

Dubois. J yenna-d: « ... azdinmek d tayunt iyer icuba deg talya unmawal. yeddes s ticbikt n tecraḍ i yettusemman idumak...»⁴. Ihi d asdukel n idumak i d-yessufuyen azdinmek.

II.3.2. Azmul:

II.3.2.1. Azmul:

Tayerrust i yellan deg usbadu n uzmul mačči d tafessast, imi netta d tanakta tagejdant n waṭas n tusniwin, rnu yur-s asugget n tizriwin n uzmul i d-yennulfan seg lawan n DE SAUSSURE ar tura, d aya i yef d-yemmeslay usegzawal n tesnilest n Ducrot: « Azmul d

¹ Philippe DUBOIS, « CONNOTATION », *Encyclopædia Universalis* [en ligne], consulté le 13 mai 2016. URL: <http://www.universalis.fr/encyclopedie/connotation/> «- Le jeu sur les sons : la connotation peut naître de la manière de prononcer (accents etc.) ou de phénomènes sonores comme la rime ou la paronomase; - Phénomènes prosodiques: rythme, intonation, débit etc. Ils permettent de mettre en valeur certains mots, d'en souligner tel ou tel aspect; - La construction syntaxique: telle ou telle structure de phrase peut ainsi évoquer un niveau de langue ou même un contexte culturel particulier; - Les connotations intrinsèques au signifiant lui-même: certains mots portent en eux une valeur axiologique intrinsèque: ils indiquent obligatoirement le point de vue du locuteur. C'est le cas pour les mots péjoratifs et mélioratifs, par exemple. Les connotations de stupide, par exemple, ne peuvent être que négatives mais elles renvoient à la même notion qu'inintelligent, qui se montre plus neutre; - Les associations d'idées : pour des raisons culturelles ou simplement psychologiques, un signe peut se charger pour certaines personnes de connotations qu'il n'aura pas pour d'autres ».

² LOUIS HÉBERT (2012) «Dictionnaire de sémiotique générale», [En ligne], Volume XVII - n°1 et 2. Coordonné par Jean-Louis Vexillaire, URL: <http://www.revue-texto.net/index.php?id=2957>. P. 217. « Un signifié se décompose en sèmes, ou traits de contenu. [...]. Un sème est la plus petite unité de signification définie par l'analyse, et non la plus petite unité de signification dans l'absolu ».

³ DUBOIS Jean, (2002) *Dictionnaire de linguistique et science de langage*, Ed Larousse, Paris, France. pp. 423-424. « ... non susceptible de réalisation indépendante, et donc toujours réalisée à l'intérieur d'une configuration sémantique ».

⁴ Ibid., «... le sème est l'unité qui a pour correspondant formel le lexème. Il est composé d'un faisceau de traits sémantiques appelés sèmes ... ».

tanakti tagjdant n tesnilest; meena, i lmend n tixutert-a, i yeweer usbadu-s. Yettiweir ugar imi tizriwin tattrarin n uzmul, ad d-glunt mačči kan s yiferdisen n tutlayt maca ula s yezmulen wer utlayanen »¹.

Barthes deg tezrawt-is dayen qbel ad d-yeskken ayen i yef mwatan imazzagen seg tecrađ n uzmul, yenna-d belli tiremt-a ur iban ara akken ilaq unamek-is, d ameřkanti (ařas n tneđfar i yerza), amezruy-is yezzif: « Meena tiremt-a n uzamul, i yellan deg yimawalen yemgarraden (si tusnna n ddin yer tujjya) i yesean amezruy ameřkanti (si linđil yer sibernitik), tiremt-a di lđal n waya daya ur iban unamek-is; [...] ilaq ad d-nini awal yef yiger anaktan anida i yeřřef amkan [...] i d-yettifiren d asawen »². Ihi tabadut n uzmul temgarrad seg umeskar yer wayeđ si DE Saussure alma d Barthes, si tneđfart yer tayeđ (Azmul asnislan, azmul wer asnislan) ama deg yiferdisen-is ama deg usmiđren-is. Amgirred d ubeddel-agi nemmeslay-d fella-s iwsawen deg umezruy n tusnasyelt. Dagi ad d-nefk tabadut tamatut kan n uzmul.

Dubois. J yufa-d tanfalit tasemlilant tamatut iwatan: «Azmul, s unamek akk amatu, am netta am uzamul, amatar ney tamuli, yettwehhi yer uferdis A, ayen yebyu yili-t, wukksir n uferdis B »³.

II.3.2.2. Amesyal:

Tamiđrant-a tekka-d seg tesniremt n SAUSSURE, s yes-s akked umesyul i d-iteffey uzmul, Dubois. J: « Azmul asnilsan d agmuđ n temlilit gar umesyal akked umesyul »⁴. S wudem-nniđen d timlilit gar tugna tasenselt akked tmiđrant-is, teffey-d ilmend n wakud imi ur nezmir ad d-nessusru nnig n yiwet n tayunt yef yiwet n tikelt. Barthes. R icebbeh azmul yer umesyul: «Agama n umesyal, s umata, ur ixulef yef win n umesyul [...] amgirred yellan,

¹ Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Ed Seuil. 1972, France. pp. 131-138 « Le signe est la notion de base de toute science du langage; mais, en raison de cette importance même, c'est une des plus difficiles à définir. Cette difficulté augmente du fait qu'on essaie, dans les théories modernes du signe, de tenir compte non plus des seules entités linguistiques mais également des signes non verbaux ».

² Barthes Roland. *Éléments de sémiologie*. In: Communications, 4, 1964. Recherches sémiologiques. P. 103. « Or ce terme de signe, présent dans des vocabulaires très différents (de la théologie à la médecine) et dont l'histoire est très riche (de l'Évangile à la cybernétique), ce terme est par là-même très ambigu ; [...] il faut dire un mot du champ notionnel où il occupe une place, [...] flottante ».

³ DUBOIS Jean, et all, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed PUF, Paris, 2002. P. 430. « Le signe, au sens le plus général, désigne, tout comme le symbole, l'indice ou le signal, un élément A, de nature diverse, substitut d'un élément B ».

⁴ DUBOIS Jean, et all, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed PUF, Paris, 2002. P. 433. « Le signe linguistique est le résultat de l'association d'un signifiant et d'un signifié... ».

amesyal d alemmas: tanga tlaq-as; daku si tama ur t-tettqiddi ara, si tayed, deg tusnasyelt, amesyul yezmer ula d netta ad yeğğ amkan i kra n tenga: tin n wawalen ».¹

II.3.2.3. Amesyul:

Asegzawal n tizrisyelt tamatut yefka-s azal lqayen i umesyul: « Amesyul d anamek, d agbur n uzmul. Yettwaħsab dima yebda d idumak, i yellan d ticrađ n unamek ».² Ma d Barthes. R yemmeslay-d yef usfren iman deg ueqal n umesyul: « Di tesnilest, agama n umesyul yella-d fell-as uskasi deg wayen yeenan aswir n « tilawt-is »; meena mwatan deg uħiwet belli amesyul macčči «d taħawsa », maca d agenses iman n « tyawsa »... »³

II.3.2.4. Amsisyul:

Yer Dubois. J, Amsisyul d taħawsa-nni i d-yeskan uzmul asnilsan: « Nettemmi amsisyul i taħawsa-nni i yer yesyal uzmul asnilsan... »⁴. Deg usegzawal n tizrisyelt tamatut ad naf amsisyul d aferdis gar yiferdisen nniđen n uzmul (amesyal d umesyul), rnu: « ... d ayen i yef d-nettmeslay mi ara nesseqdec akka yiwen n uzmul... ».⁵

II.3.3. Assayen isnamkanen:

II.3.3.1. Tamegdiwt:

Tamegdiwt tesəa sin wudmawen icudden yer snat n tewtilin:

Tamezwarut: Mi ara nizmir ad neg tamkkust (substitution) n wawal deg umkan n wayeđ deg tmenna yellan weħdes (*énoncé ésolé*), s wakka aħas n yimegdiwen ara yesəu yiwen wawal.

¹ Barthes Roland. *Éléments de sémiologie*. In: Communications, 4, 1964. Recherches sémiologiques. P. 109. «La nature du signifiant suggère, en gros, les mêmes remarques que celle du signifié [...] La seule différence, c'est que le signifiant est un médiateur: la matière lui est nécessaire; mais d'une part elle ne lui est pas suffisante, et d'autre part, en sémiologie, le signifié peut être lui aussi relayé par une certaine matière: celle des mots».

² LOUIS HÉBERT (2012) «Dictionnaire de sémiotique générale», [En ligne], Volume XVII - n°1 et 2 (2012). P. 237. Coordonné par Jean-Louis Vaxelaire, URL : <http://www.revue-texto.net/index.php?id=2957>. « Le signifié est le sens, le contenu du signe. Souvent on considère qu'il se décompose en sèmes, qui sont des traits de sens ».

³ Barthes Roland., Op. Cit, p. 107. « En linguistique, la nature du signifié a donné lieu à des discussions qui ont surtout porté sur son degré de «réalité»; toutes s'accordent cependant pour insister sur le fait que le signifié n'est pas « une chose », mais une représentation psychique de la « chose »... ».

⁴ DUBOIS Jean, et all, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed PUF, Paris, 2002. P. 405. « On appelle référent l'être ou l'objet auquel renvoie un signe linguistique ... ».

⁵ LOUIS HÉBERT (2012) «Dictionnaire de sémiotique générale», [En ligne], Volume XVII - n°1 et 2 (2012). P. 238. « ... ce dont on parle quand on emploie tel signe ... ».

Ad:

Iserfaqen;
Timesħabin;
Tisila.

} *d llebsa n yidařren i yesean kan lehfa akked yenzizen iten-itettfen.*

Amedya-a yessegzay-d ayenni akken ilaq, awalen-a d imegdiwen yesdukkel-iten unamek-a: d llebsa n yidařren i yesean kan lehfa akked yenzizen it-yetteřfen.

Tis snat: Mi ara nizmir ad neg tamkkust (substitution) n wawal deg umkan nwayeř akken yebyu yili usatel i deg yella.

Ad:

Asettař → *Yečča ayřum asettař* (asatel 1)
Aberkan → *yesēdda ussan iberkanen* (asatel 2)

} **Lħif.**

Isemawen n yini *asettař akked aberkan řas ma nger-iten deg sin isatalen yemxallafen*: (*yečča ayřum asettař akked Yesēdda ussan iberkanen*) ad qqimen d sin n imegdiwen i yecrek unamek n *lħif*. D ayen i d-yessegzi Dubois. J deg usegzawal-is: « Tamegdiwt tezmer ad teřeu snat n yinumak yemgarraden: ya d snat n tiram ara yettusemmin imegduyen mi ara d-tedřu temkkust n yiwen deg umkan n wayeř deg yiwt n tmenna weħde-s (yiwen n wawal, ad yesēu ummuř řezzifen n yimegduyen) ; neř d snat n tiram ara yettusemmin imegduyen (tamegdiwt tameddawt) mi ara izmiren ad mbdalen imukan deg isatalen irkelli ... »¹.

Nezmer dayen ad d-nemmeslay řef sin n yeswiren n tmegdiwt, tamegdiwt tukkmilt akked tmegdiwt ur nekmil. Tamezwarut mi ara yeddukkel unamek amusnan (*cognitif*) neř amenzamek akked unamek anfalan (*affectif*) neř tiyřumak, Dubois. J: « ... ad d-nini tella tmegdiwt tukkmilt mi ara mcabin yinumak amusnan akked unfalan deg sin yirman ... »². Ma d tis snat, d mi ara yecrek yiwen unamek amusnan kra n wawalen řas ma mgarraden deg

¹ DUBOIS Jean, et all, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed PUF, Paris, 2002. P. 465. « La synonymie peut avoir deux acceptions différentes : ou bien deux termes sont dits synonymes quand ils ont la possibilité de se substituer l'un a l'autre dans un seul énoncé isolé (pour un mot donné, la liste des synonymes est alors importante); ou bien deux termes sont dits synonymes (synonymie absolue) quand ils sont interchangeables dans tous les contextes, et alors il n'y a pratiquement plus de véritables synonymes... ».

² Ibid., p. 466. « ... On dira qu'il y a synonymie complète quand le sens affectif et le sens cognitif des deux termes sont équivalents ... ».

unamek anfan. Dubois. J : «... ttwaħsaben d imegdiwen wawalen yesean yiwen n unamek amusnan yemgarraden deg unamek anfan »¹.

II.3.3.2. Amegdiw:

Amegdiw d awal yesdukel yiwen unamek akked wawal/awalen-nniđen, alamma yezmer yiwen deg-sen ad yettef amdiq n wayeđ. Yezmer ad yili d ukkmil ney d wer ukkmil. Dubois. J yenna-d anamek ilaq ad yili d yiwen ney yemqarab, talya ad tili temgarrad: « D imegdiyen sin wawalen yesean yiwen n unamek, ney yemqarab, yemgarraden di talya. [...] Di tizri tasnamkant tatrart, ur ttilint snat n tayunin d timegdiwin ħaca ma seant yiwen n unamek ayessan i d-tettbeyyin tesleđt iqessħen ».²

II.3.3.3. Tameglawalt:

D assay-nni n tenmegla i yettilin gar tayunin, gar wawalen, asegzawal aliktruni Littré yenna-d: « d asmegdel n wawalen ney n yismawen i d-yettaken anamek anmeglan »³.

II.3.3.4 Ameglawal:

D awalen yesean inumak ugdilen, izemren ad seun assay n usemmed ney n temyeýt Dubois. J: « Imeglawalen d tayunin i yesean inumak ugdilen, inmeglanan; tanakti-a n tenmegla tettban-d deg yiram yettilin d lġiran, wigad n umsemmed (awtem/tawtemt) akked n umyay (senz/ay) »⁴.

Md:

Yezziŷ yiles-is	/	yewwet lħenni i yimi-s
↓		↓
(Sa1)		(sa1)
d abelheddar	≠	d asusam

D tanfaliwin i d-yefkan sin n yinumak inmeglanan.

¹ Ibid., «... On considère comme synonymes des mots de même sens cognitif et de valeurs affectives différentes».

² Ibid., 465. « Sont synonymes des mots de même sens, ou approximativement de même sens, et de formes différentes. [...]. En théorie sémantique moderne, deux unités ne sont synonymes que si elles ont le même sens structurel défini au moyen d'une analyse rigoureuse ».

³ « Dictionnaire Littré » 2.0 version électronique Logiciel par Murielle Des cerisiers <http://dictionnaire-le-littré.googlecode.com/> « Opposition de mots ou de noms qui offrent un sens contraire ».

⁴ DUBOIS Jean, et al., *Dictionnaire de la linguistique*, Ed PUF, Paris, 2002. P. 40. « Les antonymes sont des unités dont les sens sont opposés, contraires ; cette notion de contraire se définit en général par rapport à des termes voisins, ceux de complémentaire (mâle vs femelle) et de réciproque (vendre vs acheter) ».

II.3.3.5. Aynamek:

Aynamek d awal yesəa kan yiwen n unamek DUBOIS. J *yenna-d*: « Neqqar-as awalac ney awal Aynamkan mi ara sɛun anagar yiwen n unamek s tenmegla i wawalen yesəan aṭas n yinumak (igetnumak) »¹.

Md:

Yečča tiyita → sal (yettwet).

Tanfalit-a tefka-d anagar yiwen n unamek.

II.3.3.6. Tagetnamka:

Tagetnamka d tuggta n yinumak i yiwzt n tayunt, Dubois. J : « nettemmi tagetnamka i tecraḍ n uzmul asnilsan i yesəan aṭas n yinumak. Tayunt tasnilsant imiren neqqar-d d tagetnamkant ».² Ney d *Tagetnameka d azbaḥ i yesəa n umesyal akken ad d-yefk aṭas n yinumak am akken i d yenna* TIDJET. M³.

Deg usegzawal n tizrişyelt tamatut: « tagetnamka d assay gar sin n wawalen yuran yettususrayen kif kif meena mgarraden cwiṭ deg unamek »⁴

II.3.3.7. Agetnamek:

Dubois. J yessegza-t-id akken iwata s tewzel n wawalen-a: « Igetnumak ɣur-sen yiwen n umesyal ma d imesyulen mqaṛaben ... ».⁵

¹ Ibid., 309. « Un morphème ou un mot sont monosémiques quand ils n'ont qu'un seul sens, par opposition aux mots qui ont plusieurs sens (polysémiques) ».

² Ibid., 369. « On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. L'unité l'linguistique est alors dite polysémique ».

³ TIDJET, M. (1997), *Polysémie et abstraction dans le lexique amazighe Kabyle*, mémoire de magister en langue et culture amazighes Université de Bejaia. P. 43. « La polysémie est la possibilité qu'a un signifiant de présenter plusieurs signifie ».

⁴ LOUIS HÉBERT (2012) « Dictionnaire de sémiotique générale », [En ligne], Volume XVII - n°1 et 2 (2012). Coordonné par Jean-Louis Vexillaire, URL : <http://www.revue-texto.net/index.php?id=2957>. p. 124. « La polysémie est la relation entre deux mots écrits et prononcés de la même façon mais dont les sens sont légèrement différents ».

⁵ DUBOIS Jean, et all, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed PUF, Paris, 2002. P. 124 « Les polysèmes ont un signifiant identique et leurs signifiés sont proches... ».

Md:

Kfu :

Tekfa fella-s ddunit → aneħcem (sa1)

Tekfa tgecart 1 → εeyyu (sa2)

Tekfa tgecart 2 → temyer (a3)

Yekkfa Yessuli → tteefan (sa4)

III. Taggrayt:

Am akka i d-nwala, nekka-d akk i tulmisin n tusnefyirt akked tusnasyelt, nessegza-tent-id ilmend n tmuyliwin d tnaktiwin n yimeskar yemxallafen, d tulmisin ara ay-yeğğen ad negzu s telqay kra n tmiđranin ara nesseqdec deg uħric n tesleđt akked wayen ara d-fkent temhal n tesleđt tusnasyelseddasant.

I. Tasleđt tusnasyelseddast

Aħric-a nerra-t i tesddast, deg-s ad d-nezzi akk yef tnaktiwin tigejdanin n tseddast tamaziyt, am tbadut-is, leşnaf n tefyar i yellan deg-s, s wacu i d-ttwasillayent s imedyaten. Ad d-nernu tamuyli tamatut kan yef kra n yiferdisen imawalen am umyag d tecrađ-is tigejdanin akked tmazzayin, tiwsatin-is, isem akked teskar-is d leşnaf-is, sin ad d-nesbadu krađ n temhal tinmežlanin n uqlam asnilsan : timerna, tamkkut akked tukksa.

I. Tabadut n tseddast:

Dubois. J si tama-s yenna-d: « Taseddast d aħric n tjerřumt i d-igellmen ilugan i yes ddsent tayunin tisnamkanin d tifyar ; taseddast, i d-ilhan akked twuriwin, temgarrad yef tesnalya: tazrawt n talyiwin ney n yeħricen n yinaw, aleywi-nsen akked usiley n wawalen ney asuddem. »¹. Ducrot. O deg usegzawal-is yenna-d: « Taseddast tledha akked tuddsa n wawalen n tefyirt. Tesmuql amsedfer n wawalen, tumanin n [...] (umwati d unabađ) – yeeni amek kra n wawalen tħettimen yef wiyađ abeddel deg, umđan, tawsit -, taneggarut, si lqerñ wis XVIII, tiwuriwin tigejdanin n wawalen i seėėun deg tefyirt.»². Ihi taseddast d yiwet seg tfurkac n tesnilest, iswi-s d aglam n wassayen n umyuggel gar yiferdisen n yinaw akked twuriwin-nsen daxeł-is, yella wanida tesmuql ula deg yigemmađ n twuriwin-nni, twuriwin tisnamkanin-nsen

II. Takyirt di teqbaylit:

II.1. Takyirt taddayt tanemyagt:

Tettusemma akka imi drus n yiferdisen i tesėa, deg-s amatar (asentel) akked umyag ayunwuran i yettusemman d aseyr u ttwaqnen srid wa yer wa, werğin ad d-yernu yur-sen usemmad, imi anamek yettwafham bla yes-s, d aseyr u yettwahsaben d ul nefyir.

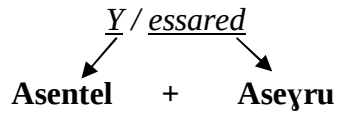
Md:

Yessared.

D takyirt tanemyagt taddayt

¹ DUBOIS Jean, et al (2002), *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Ed PUF, Paris, France. p. 468. « On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrases les unités significatives; la syntaxe, qui traite des fonctions, se distingue traditionnellement de la morphologie; étude des formes ou des parties du discours, de leurs flexions et de la formation des mots ou dérivation. »

² *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Ed Seuil. 1972, France. p. 71. « La syntaxe traite de la combinaison des mots dans la phrase. Il y est question de l'ordre des mots, des phénomènes de rection (accord ou régime) — c'est-à-dire de la façon dont certains mots imposent aux autres des variations en cas, nombre, genre —, et enfin, depuis le XVIIIe siècle surtout, des principales fonctions que les mots peuvent remplir dans la phrase.»

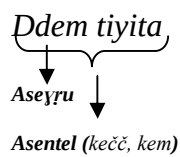


Asentel yeskanay-d win ixedmen tigawt, ney win i yef d-tedra tigawt, uksir. Aseyru yemmal-acu n tigawt.

Yella wanida ur d-yettban ara usentel, ad yeqqim d uffir, nezmer ad t-negzi seg unamek n tefyirt am wannaḍ:

Md:

Ddem tiyita.

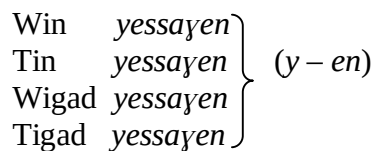


Tamawt:

Yiwi-d ad nessemgirred gar useyru akked umayun (participe), amezwaru yettbeddil umatar-is (asentel) ilmend n wudem i yer ara yefti, wis sin talya-s d tukrift, ad yeqqim s umatar (y) akked udfir (en):

Md:

Ssay times

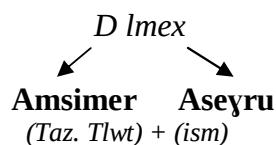


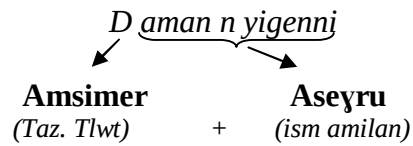
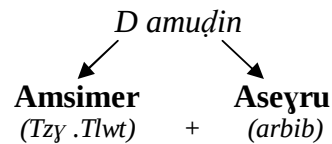
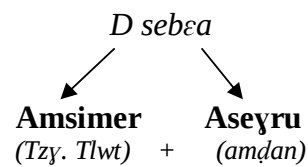
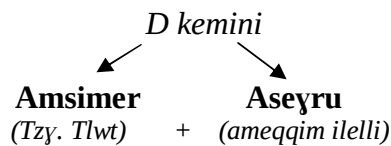
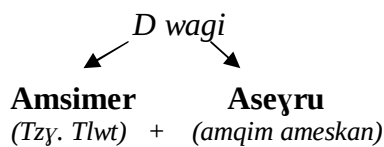
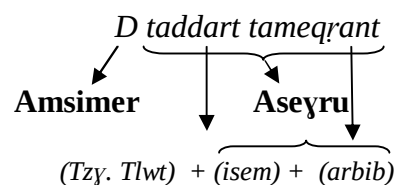
II.2. Tafyirt taddayt taremyagt:

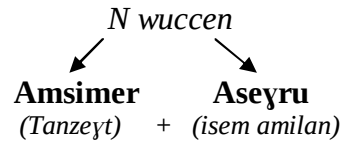
D tafyirt taddayt imi deg-s ala sin n yiferdisen igejdanen, amsimer (actualisateur) akked useyru (prédicat), nezmer ad tt-id-nessiley s tayuni-agi:

II.2.1. Tazelya n tilawt + isem:

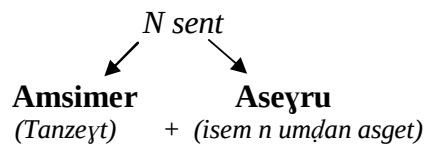
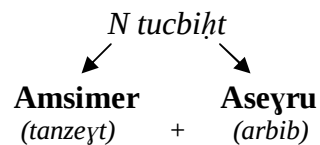
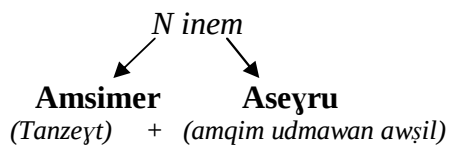
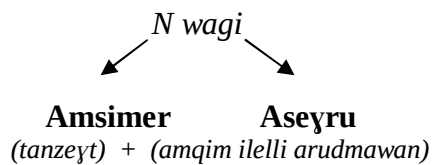
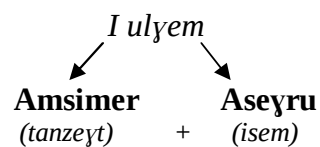
Md:

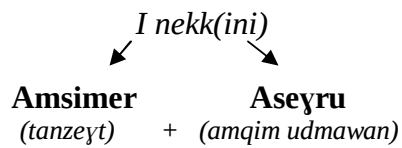
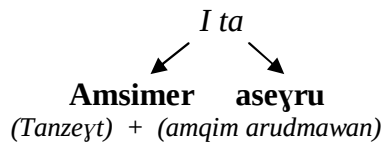
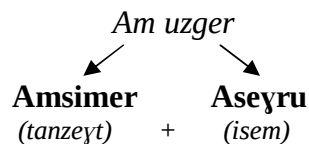
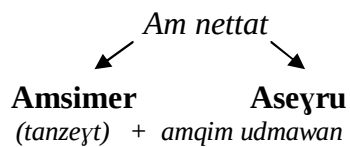
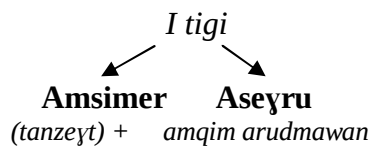
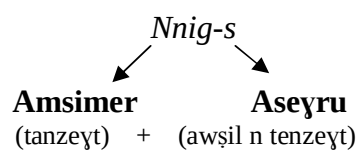


II.2.2. Tazelya n tilawt + isem amilan(substantif):**Md:****II.2.3. Tazelya n tilawt + isem arbib:****Md:****II.2.4. Tazelya n tilawt + isem n umḍan:****Md:****II.2.5. Tazelya n tilawt + imqimen ilellyen:****Md:****II.2.6. Tazelya n tilawt + amqim ameskan:****Md:****II.2.7. Tazelya n tilawt + isem + arbib:****Md:**

II.2.8. Tanzeyt + isem amilan:**Md:**

Isem amilan yezmer ad d-yili d ilelli ney d amaruz iteddem tawuri n useyru.

II.2.9. Tanzeyt + isem n umdan:**Md:****II.2.10. Tanzeyt + arbib:****Md:****II.2.11. Tanzeyt + amqim udmawan awşil:****Md:****II.2.12. Tanzeyt + amqim ilelli arudmawan:****Md:****II.2.13. Tanzeyt « i » + isem:****Md:**

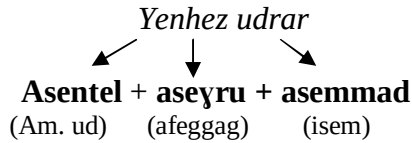
II.2.14. Tanzeyt « i » + amqim udmawan:**Md:****II.3.15. Tanzeyt « i » + amqim arudmawan:****Md:****II.3.16. Tanzeyt « am » + isem:****Md:****II.3.17. Tanzeyt « am » + amqim udmawan:****Md:****II.3.18. Tanzeyt « am » + amqim arudmawan:****Md:****II.3.19. Tanzeyt + awşil n tanzeyt:****Md:**

Deg-s; Ddaw-as; Fell-as ...atg.

II.3. Tafiirt taħerfit:

D tafiirt yebnan yef sin n yiferdisen, aseyrū akked usemmad, tseεu yiwen kan n usentel akked yiwen n useyrū.

Md:

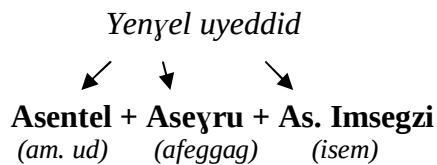


Di tefyirt taħerfit yebnan yef useyrū akked usemmad yezmer uneggaru-a ad d-yili s kṛad n wudmawen: asemmad imsegzi; asemmad usrid; asemmad arusrīd.

II.3.1. Aseyrū + asemmad imsegzi:

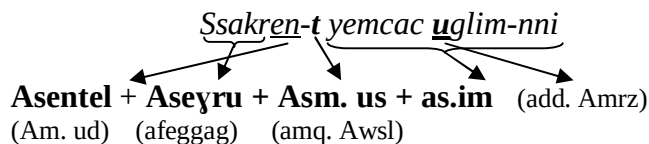
Yettusemma akka imi yettemmid amatar udmawan, d asegi it-id-yessegzay. S umata yettas-d s talya tamaruzt.

Md:



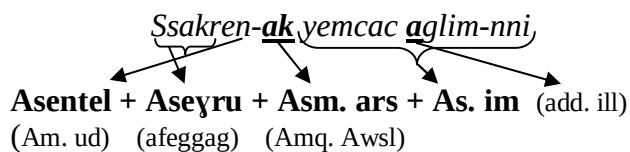
Am akken yezmer ad d-yessegi amqim awšil:

Md:



Yezmer ad d-yas s waddad ilelli ma yeḍfeṛ-d amqim awšil asemmad arusrīd.

Md:



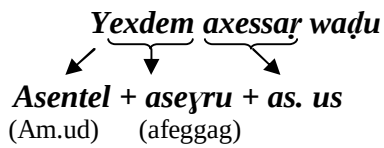
Tamawt:

Llan wudmawen ur nteddem ara asemmad imsegzi (nekk; kem; kečč; nettat; netta; nitni; nitenti).

II.3.2. asemmad + asemmad usrid:

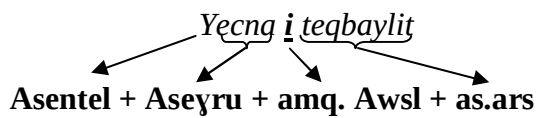
Yettas-d s waddad ilelli , iteqqen yer useyru.

Md:

**II.3.2.3. Aseyru + asemmad arusrid:**

Di tuddsa-agi asemmad arusrid ur iteqqen ara srid yer usyru, imi izwwir-it-id uferdis awuran. yettili-d d amaruz.

Md:

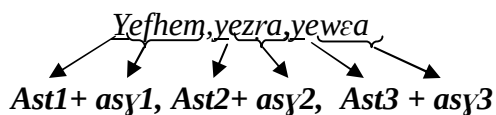
**II.4. Tafyirt tuddist:**

Tettusemma d tuddist ilmend n tuddsa-s yebnan ma ulac yef sin ney ugar n yiseyra akked isental.

Md:

Yefhem, yezra, yewæa.

D tafyirt tuddist yesëan kṛad n yisental d kṛad n yiseyra.



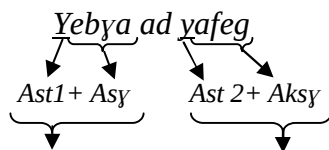
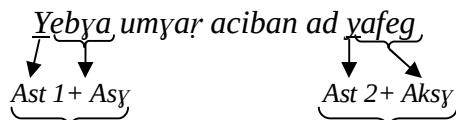
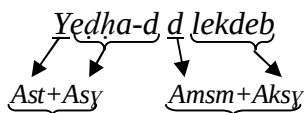
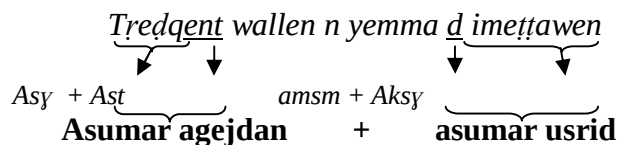
Tafyirt tuddist deg-s kṛad n tsekkiwin: tafyirt tuggilt ; tafyirt tuqqint ; tafyirt tamassayt.

II.4.1. tafyirt tuggilt:

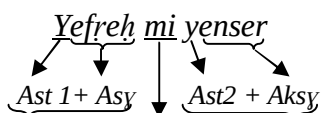
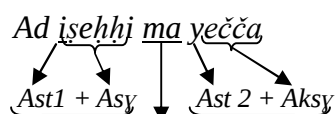
Tafyirt tuddist tuggilt tebna s yemyagen imsemmden (verbes supports), nettat dayen deg-s sin n leṣnaf: tafyirt tuggilt tasemmadt tusridt; tafyirt tuggilt tasemmadt tarusridt.

II.4.1.1. Tafyirt tuggilt tasemmadt tusridt:

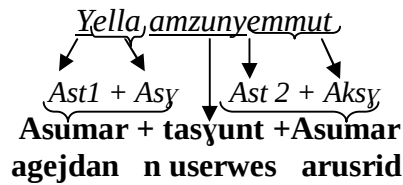
Deg-s ma ulac sin ney ugar n yisumar (propositions) i yesëan assay usrid imi ulac acu i d-yezgan gar-asen ama d aferdis ama d asteəfu ama d ticcirt (tuqna, tasyunt ...atg). Asumar amezwaru isem-is asumar agejdan deg-s asentel akked useyru, ma d asumar wis sin yettas-d d usrid i seëəun asentel akked ukenseyru (prédicatoide), ney amsimer akked ukenseyru.

Md 1:**Asummer agejdan + asumar usrid****Md2:****Asumar agejdan + asumar usrid****Md 3:****Asumar agejdan + asumar usrid****Md 4:****Asumar agejdan + asumar usrid****II.4.1.2. Tafiirt tuggilt tasemmadt tarusridt:**

Deg-s asumar agejdan akked usumar arusrid iseeɛun gar-asen tasyun (ma, mi, yas, acku, amzun, amek, am ...atg), Asumar agejdan yegber s usentel akked useyru, asumar arusrid deg-s asentel akked ukenseyru.

Md 1:**Asumar agejdan + tasyunt + asumar arusrid
n wakud****Md 2:****Asumar agejdan + tasyunt + Asumar arusrid
n wakud**

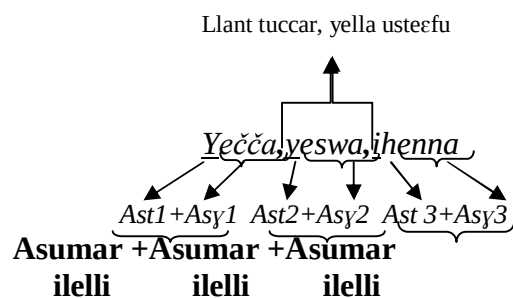
Md 3:



II.4.2. Takyirt tuqqint:

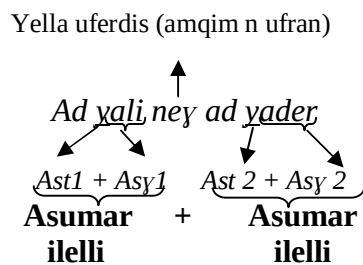
Takyirt tuqqint tesca sin ney ugar n yisumar i igebren s sin ney ugar n yisental akked iseyra, am akken tebna yef snat n tewtilin: Tamezwarut, isumar-is akk d ilellyen wa yef wayed, tis snat ttwaqanen s usteefu ney s ticcet gar-asen.

Md 1:



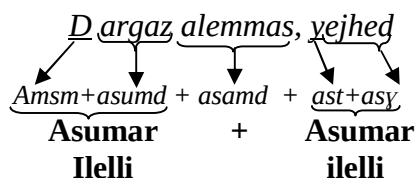
Tikkwal ttemyuqanen s uferdis ajeřřuman (amqim).

Md 2:



Yella wanida ttemyuqanen gar-asen bla aferdis, aya yettusemma deg tesniremt tasnlsant asmiwer (asyndète), yezmer umseflid ad iħus yes-s deg ususru n tefyirt kan.

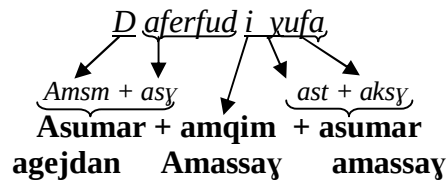
Md 3:



II.4.3. Tafiirt tuddist tamassayt:

Tafiirt tuddist tamassayt teddes ma drus s sin n yisumar, amezwaru d agejdan wis sin d amassay.

Md:



III.1. Amyag:

Deg usegzawal n Dubois. J¹ ad naf belli amayag *d awal i d-yessenfalayen azmaz, yeeni tigawt i ixeddem umgay, tin yettwaxedmen fella-s ney lhala-s*. Amyag di tmaziyt am di tutlayin-nniḍen yemmal-d tigawt, Asefti-s yettabae udem, tawsit akked umḍan, NAIT-ZERRAD. K²: «Deg tmaziyt amyag ifetti ilmend n tewsit, amḍan akked d wudem».

III.1.1. Tawuri n umyag:

Amyag anida yebyu yili yesa kan yiwet twuri: d aseynu.

III.1.2. Ticraḍ n umyag:

III.1.2.1. Ticraḍ tigejdanin:

III.1.2.1.1. Amatar udmawen:

D ticreḍt inetḍen lebda s amyag, yeskan-d win i ixedmen tigawt. Yesa kan yiwet n twuri, IMARAZENE. M : « Amatar udmawan d ayunwuran ur nettili, ur nesei azal ula deg yiwen n usatel bexlaf wagi »³. Yezmer ad d-yezwir amyag (Yerbeḥ/ Terbeḥ), ney ad t-id-yedfer (Rebḥen/ Rebḥent), ney di snat n tawmiwint (Trebḥed).

¹ DUBOIS Jean, et all (2002), *Dictionnaire de la linguistique*, Ed PUF, Paris, France. p. 505.

² NAIT ZERRAD. K (1995). *Tajerrumt n tmaziyt tamirant* (taqbaylit). Edition L'Harmattan. Paris France. P.71. « Le verbe kabyle se conjugue en genre, nombre et personne ».

³ M. IMARAZENE (2014), « éléments de morphosyntaxe kabyle » Ed. El-Amel, Alger, Algérie. P. 105. « L'indice de personne est un unifonctionnel qui n'a absolument aucune existence ni aucune valeur dans aucun autre contexte que celui-ci ».

III.1.2.1.2. Afeggag: D netta i d ul n umyag, deg-s sin yehricen:**a. Ażar:**

D agraw n tregalin tinaşliyin n wawal, yella wanida ur d-yettban ara ney yettruħu irkelli di kra n yemyagen mi ara bedden timezra (*yečča, itet*). AIT ZERRAD. K « Afeggag s timmad-is deg-s azař (yesean yiwet ney ugar n tergalin i yesean anamek) ... »¹.

b. Askim:

Yemmal-d lawan ideg teđra tigawt, timezra (izri d tigawt yemmden, urmir d tigawt ara d-yedrun, urmir ussid d tigawt i d-iđeřrun ur tekkmil ara). AIT ZERRAD. K : « [...] akked usekkim (s umata, d tiyra i d-yemmalen akud ney timezra n umyag).»².

III.1.2.2. Ticař timazzayin:**III.1.2.2.1. Ticař tilelliyn:** D tilelliyn imi ur qinent ara yer umyag.

a. Tizelyiwin n urmir: Llant křad « Ad », « La » akked « i » di kra n temnađin.

b. Tizelyiwin n tibawt: Llant ukuz, ttasent-d d tiyugiwin, yiwt qbel tayeđ deffir n umyag (nezmer ad nessegdec kan timezwura) Ur- ara, Ur-ula, Ul-ula, Ul-ani.

Md:

Ur teččiđ ur terbiheđ ay ul ur temnieeđ seg cħani.

Ur tedduy ara.

Ur ičeč ula.

Ultebyiula.

Ur tettruheđ ani.

III.1.2.2.2. Ticař yezdin:

D tizelyiwin yeqnen yer umyag s tezdıt, ttasent-d sdat ney deffir-is, tigi d tizelyiwin n tnıla mmalent-d lewhi n tigawt: **d, n** bla ma seant tazrert yef talya n umyag. AIT ZERRAD. K: « D tizelyiwin **d** akked **n** i irennun i umyag anamek n tanılla : **d** tettarra tanıla ney aźmaz yer umsiwal, **n** tettarra tigawt yer umseflid ney yer wadeğ ara d-bedren yemselsiwal. »³

¹ NAIT ZERRAD. K, loc. cit. «Le radical est lui-même formé d'une racine (comportant des consonnes porteuses de sens) ...».

² Ibid., « [...] et d'un schème (voyelles qui indiquent le temps ou l'aspect du verbe).».

³ NAIT ZERRAD. K (1994). Tajeřřumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit). Edition L'Harmattan. Paris, France. p. 95. « Ce sont les particules *d* et *n* qui ahoutent au verbe un sens d'orientation: *d* oriente l'action ou le procès vers le locuteur, *n* oriente l'action vers l'auditeur ou vers un lieu évoqué par les interlocuteurs. »

Md:

Deffir n umyag: $\overleftarrow{\text{Awi-d}}, \overrightarrow{\text{Awi-n.}}$

Sdat n umyag: $\overleftarrow{\text{Ad d-awiy}}, \overrightarrow{\text{ad n-awiy.}}$

III.1.2.2.3. Ticrađ n tisuddma:

D ticrađ i yettwarnayen i umyag akken ad d-yefk isuddimen Asway, amyay ney attway, qnent srid s amyag. AIT ZERRAD. K : « Tisuddma tettli-d s yezwiren yef umyag aħerfi. [...] llant krad n talıwin tisuddimin tigejdanin : asway ney asmental, amyay akked attaway. Isuddimen fettin am yemyagen iħerfiyen. »¹.

Md:

Z, c, j Asway $\longrightarrow$ (Ssendeh).

M, my, ms Amyay $\longrightarrow$ (Myerwi).

Ttw, ttu, mm, nn Attway $\rightarrow$ (Ttwissed).

Talya tuddist: D talya tanemyagt ideg ttemlilint snat ney ugar n tecrađ n tisudma.

Asway + attway $\longrightarrow$ **Ttu_senz.**

Attway + amyay $\longrightarrow$ **Ttem_demmar.**

Amyay + asway $\longrightarrow$ **Mserwin (M+s).**

Attway + amyay + asway $\longrightarrow$ **Ttem_serwin.**

III.1.2.2.4. Imqimen iwsilen:

Mmalen-d udem n win yettmeslayen, iwumi yettmeslay ney anwa i yef d-yella umeslay, tteqnen s amyag s tezdıt, llan wusriden akked warusriden.

Md:

Yečča-**yi** $\longrightarrow$ **nekk**

Yečča-**ak** $\longrightarrow$ **i kečč**

¹ NAIT ZERRAD. K (1994). Tajeřrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) . Edition L'Harmattan. Paris, France. p. 97. « La dérivation s'obtient à l'aide de préfixes sur le verbe primaire. [...] Il existe trois formes dérivées fondamentales : le factitif ou causatif, le réciproque et passif. Les dérivés se conjuguent de la même manière que les verbes primaires. »

III.1.3. Tisekkiwin n umyag:

Amyag yebɗa ɣef sin n yeħricen, amyag amagnu akked umyag n tyara. AIT ZERRAD. K: « Llant snat n tsekkiwin n yemyagen : imyagen imagnuyen akked yemyagen n waddad ney n tyara. Ineggura-agi mgarraden deg yizri s wulac n tmatarin tudmawanin tuzwirin akked talɣa ur nettbeddil deg usget.»¹.

III.1.3.1. Amyag amagnu:

D amyag i d-yemmalen tigawt yettili-d d alugan ney d arlugan, d amsuk ney d aramsuk. NAIT ZERRAD. K: « Imyagen imagnuten bɗan ɣef sin n yegrawen : imyagen iluganen akked yemyagen irluganen. »².

a. Amyag alugan:

Amyag amagnu alugan d win i wumi yeččabi wurmr-is ɣer yizri³.

Md:

Izri	Urmir
(Ye) <u>ggim</u>	(ad ye) <u>ggim</u>
(Ye) <u>ffer</u>	(ad ye) <u>ffer</u>
(Y) <u>urar</u>	(ad y) <u>urar</u>

b. Amyag arlugan:

Talɣa-s n wurmir temxallaf ɣef tin n yezri. NAIT ZERRAD. K: « Deg yemyagen-agi, urmir yemgarrad ɣef yizri. S waya i d-yettili s temlilt n n yiwet ney n snat n teɣra u yezmer akked tusda n tergelt. »⁴

Md:

Izri	Urmir
(Y) <u>ufes</u>	<u>Afes</u>
(Ye)wε <u>a</u>	Wε <u>u</u>
(Ye)mm <u>ut</u>	Mm <u>et</u>

¹ NAIT ZERRAD. K (1994). Tajeřřumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) . Edition L'Harmattan. Paris, France. p. 73. « Il existe deux types de verbes : les verbes ordinaires et les verbes d'état ou de qualité. Ces derniers se distinguent au prétérit par l'absence de désinences personnelles préfixées et une forme unique pour le pluriel. »

² Id., (1995). Manuel de conjugaison kabyle. Edition ENAG. Alger, Algérie. P. 40. « les verbes ordinaires se divisent en deux groupes : les verbes réguliers et les verbes irréguliers. »

³ Ibid. « Ce sont les verbes ayant l'aoriste identique au prétérit. »

⁴ Ibid., p. 41. « Pour ces verbes, l'aoriste est différent du prétérit. Cela se traduit par l'alternance d'une ou de deux voyelles et éventuellement la tension d'une consonne. ».

III.1.3.1.1. Amatar udmawan n umyag amagnu:

D ticreḍt i d-yemmalen anwa i ixeddmn ney yef wanwa i d-tettwaxdem tigawt, yettili-d di tazwara, di tagara ney di tazwara akked tagara. NAIT ZERRAD. K : « Imataren udmawanen ttemcabin akken ma llan yer wudmawen.»¹

Md:

	Asuf	Asget
Udem 1	<i>yriy</i>	<i>neyra</i>
Udem 2	<i>teyriḍ</i>	<i>teyram</i>
	<i>teyriḍ</i>	<i>teyramt</i>
Udem 3	<i>i / yeyra</i>	<i>yan</i>
	<i>teyra</i>	<i>yran</i>

III.1.3.1.2. Amayun:

Amayun d yiwet seg talyiwin n umyag, ur yettbeddil ara talya imi ur ifetti ara, yerna ur yelli d timezri. NAIT ZERRAD. K: « D talya n umyag mi ara yesɛu amgay d amassay ibanen ney yeffren. Amayun ur yettbeddil di tewsit wala deg umḍan. Amayun yettili deg yizri, deg wurmir akked wurmir ussid.»².

Amatar-is:

a. Deg tilawt:

Deg-s snat n tecraḍ (*i/y-n*) i d-yettbanen akken yebyu yili wudem ney tawsit di tazwara akked tagara.

Md:

Yeyran

b. Deg tibawt:

Deg-s yiwet n tecreḍ (*n*) akken yebyu yili wudem ney tewsit i d-yettbanen di tazwara kan.

Md:

Ur **neyri**

¹ NAIT ZERRAD. K (1994). *Tajerṛumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit)*. Edition L'Harmattan. Paris, France. p. 72. « Les indices de personne sont identiques pour tous les thèmes ... ».

² Ibid., p. 87-88. « C'est la forme du verbe quand il a pour sujet un relatif exprimé ou sous-entendu. Le participe est invariable en genre et en nombre. Le participe existe au prétérit, à l'aoriste et à l'aoriste intensif. ».

III.3.2. Amyag n tyara:

Amyag n tyara yemmal-d amek i tga tyawsa, deg usget ɣur-s yiwet n talya i wudmawen irkelli. NAIT ZERRAD. K¹ yemmeslay-d yef εecra n tsekkiwin, maca yudder-d kan rebea: *alugan, arlugan, aretṭal akked talyiwin tuyḍisin (isolées)*.

III.3.2.3. Tisekkiwin n umyag n tyara:

III.3.2.3.1. Amyag alugan: Yesca yiwet n talya deg yizri akkaed wurmir.

Md:

Izri	Urmir
(ye) <u>Kertetti</u>	(ad ye) <u>kertetti</u>

III.3.2.3.2. Amyag arlugan: Talya-s n wurmir temgarad yef tin n yizri.

Md:

Izri	Urmir
<u>Mellul</u>	<u>Imlul</u>
<u>Yehma</u>	<u>hmu</u>
<u>Yezzif</u>	<u>Iyzif</u>

III.3.2.3.3. Amyag aretṭal: Yekka-d seg tutlayt taεrabt, ibeddu s (**m**) am *Meεruf, meḥqur, mechuɣ*, ɣer usget talya-s d yiwet ur tettbeddim ara.

Md:

	Asuf	Asget
Udem1	<u>Meεrufey</u>	<u>Meεrufit</u>
Udem2	<u>Meεrufed</u> <u>Meεrufed</u>	<u>Meεrufit</u> <u>Meεrufit</u>
Udem3	<u>Meεruf /</u> <u>Meεrufet</u>	<u>Meεrufit</u> <u>Meεrufit</u>

Talyiwin tuyḍisin: S umata d imyagen irluganen, maca talyiwin-nsen d timxulaf, fettin ɣer yizri akked wurmir.

Md:

Izri	Urmir
<u>Iwriɣ</u>	<u>Ad yiwriɣ</u>
<u>Zzegzew</u>	<u>D yezzegzew</u>

¹ NAIT ZERRAD. K , (1995). Manuel de conjugaison kabyle. Edition ENAG. Alger, Algérie. pp.45-46-47.

III.3.2.1. Amatar-is udmawen: Ur d-yettban ara umatar-is udmawan di tazwara.

Md:

	Asuf		Asget	
Udem1	<i>Berrikey</i>	Amatar tagara	<i>Berrikit</i>	Yiwet n talya
Udem2	<i>Berriked</i>		<i>Berrikit</i>	
	<i>Berriked</i>		<i>Berrikit</i>	
Udem3	<i>Berrik /</i>		<i>Berrikit</i>	
	<i>Berriket</i>		<i>Berrikit</i>	

III.3.2.2. Amayun:

III.3.2.2.1. Amatar-is udmawan:

a. Izri:

Tilawt: Yettban-d umatar (*n*) di tagara-s kan.

Md:

Berriken

Tibawt: Yettban-d umatar (*n*) di tazwara kan.

Md:

(ur) *nberrik*.

b. Urmir: Yettban-d umatar (*n*) di tagara kan.

Md:

(ara) *yibriken*

c. Urmir ussid: Yettban-d umatar (*n*) di tagara kan.

Md:

Yettibriken

d. Urmir ussid ibaw: Yettban-d umatar (*n*) di tazwara kan

Md:

(ur) *nettibrik* (ara)

IV.2.Isem:

Isem itekki yer tayunt n umawal, anamek-is yeskan-d taɣawsa, amdan, aɣersiɣ, imyi. S umata yettas-d s tlata n wudmawen, d aħerfi, d asuddim ney d uddis. Nait Zerrad. K: «Isem deg-s imilanen akked yerbiben [...]. Isem yettbeddil ilmend n tewsit (amalay, awtem), n

umdan (assuf, asget), akked waddad (ilelli, amaruz).»¹ I sem yettwaεqal s tecrađ-is i yebdan yef sin yehricen, tigejdanin akked tmazzayin.

IV.2.1. Ticrađ n yisem:

IV.2.1.1. Ticrađt tigejdanin:

D ticrađ i iteddun yid-s akk deg yisatalen, d nitenti it-id-yessegzayen. IMARAZENE. M: « Neqse-d s « tiskar timaranin ney tilemmas n yisem » ticrađ it-id-yessegzayen dayen i iteddun yid-s s ulzam akk deg yisatalen, ama deg wadeg asatalen ney beřra n umuddis. Ihi d nitenti i d-yessegzayen azayer n kra n uwalec belli d isem ... ».²

a. Tawsit:

Teskanay-d tuzuft n win ixedmen ney i yef tettaxdem tigawt, deg-s sin n yehricen amalay akked wunti. S. Chaker: yenna-d tawsit « d taggayt tajerrumant, d tesnamkant tagejdant di tutlayt tamaziyt: tessemqabal amalay [...] s awtem [...] yerna yerza aħric n yisem... »³

a.a. Amalay:

S umata isem amalay ibeddu s yiwet seg teřra, IMARAZENE. M: « Isem amalay s umata tettili deg-s, di tazwara, yiwet seg křad n teřra tičuranin (a/ i/ u), i yettilin di tutlayt-agi, akked wulac n uferdis aruylil (t...t) i yettwarnan akken ad d-iban wunti. »⁴ yerna yemmeslay-d yef kra n tsuraf yessegzatent-id.

¹ NAIT ZERRAD. K (1994). *Tajerřumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit)*. Edition L'Harmattan. Paris, France. p. 44. « Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Ils sont tous deux des mots variables, le substantif désigne une personne, un animal ou une chose. L'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité du substantif, le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion). »

² IMARAZENE. M (2014), « éléments de morphosyntaxe kabyle » Ed. El-Amel, Alger, Algérie. P. 16. « On désigne par « modalités ibligatoire ou centrales du nom » les marques qui servent à le déterminer et qui l'accompagne nécessairement dans toutes les situations, qu'il soit en position contextuelle ou hors syntagme. Ce sont, donc, elles qui déterminent le statut d'un monème donné en tant que nom ... »

³ S. Chaker, « Genre (grammatical) en Berbère », in *Encyclopédie berbère*, 20 | Gauda – Girrei [En ligne], mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 12 juin 2016. URL : <http://encyclopedieberbere.revues.org/1868>. « est une catégorie grammaticale et sémantique essentielle de la langue berbère : il oppose un masculin (la forme morphologiquement non-marquée) à un féminin (la forme marquée) et concerne la classe du nom, celle des pronoms (personnels et non-personnels) et celle du verbe. »

⁴ IMARAZENE. M (2014), « éléments de morphosyntaxe kabyle » Ed. El-Amel, Alger, Algérie. P. 15. « Le nom masculin est caractérisé, généralement par la présence, à son initiale, de l'une des trois voyelles pleines (a/ i/ u), que connaît cette langue, et l'absence de l'élément discontinu (t...t) ajouté pour désigner le féminin. »

Md :

Adrum, afeggag, azrib, aslif.

a.b. Unti:

Yeskan-d tuzuft n tewtemt, iteffey-d seg umalay mi ara s-nernu ticređt n wunti, NAIT ZERRAD. K : « S umata yettusillay-t seg umalay s tmerna n uzwir akked udfir t... »¹.

Md:

Tazemmurt

b. Amđan:

D taggayt n tejerrumt i yeskanen ačal n wayen i d-yemmal yisem, amđan n tyawsa ney n uyersi w ...atg. IMARAZENE. M yenna-d belli asismel s umđan yettwaxdem ilmend n wuddiren akked weruddiren amzun d tumasin yettwaħsaben i izemren ad ttwiħesbent d tayunin ney d igrawen. Seulement, maca yiwi-d ad nzeṛ belli llan yismawen ur nezmir ad ten-neħseb am Laz, fad, seksu, akal, ilefđan, aman². Di tmaziyt amđan deg-s sin n yeħricen, asuf akked usget :

b.a. Asuf:

Anamek-is dyiwen kan, seg-s i d-tettusillay talya n usget s tmerna n tecrađ n wasuf di tazwara ney di taggara.

Md:

Tamurt

b.b.Asget:

Yeskan-d amđan n ma drus sin, yezmer ad yili d agensay, d azyaray ney d amasay, NAIT ZERRAD. K: « ... llan sin n leħnaf n usget: asget azyaray (timerna n udfir), asget agensay (tamlilt tagensayt) akked usget amasay (adfir + tamlilt tagensayt) ... »³.

Md:

Timura

¹ NAIT ZERRAD. K (1994). Tajeṛrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit). Edition L'Harmattan. Paris, France. p. 45. «Il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de t ... ».

² IMARAZENE. M (2014), Loc. cit. p. 39.

³ NAIT ZERRAD. K, Loc. Cit. p. 49.

c. Addad:

S umata ulac leqdic i d-yefkan tabadut lqayen i tumant-a, addad d liħala ideg ara yili yisem yettwarey ney ala yer tayunt it-id-yezwaren. Chaker. S : tamidrant-a tajeřrumant itekki di tyuga tanmeglant, addat ilelli – addad amaruz, d tamlilt yerzan tayra tamezwaru n yisem n tmaziyt. [...] d tumant yerzan tuget n tentaliwin n tmaziyt n tura ... ».Llan yismawen ur nesei ara addad, meħsub tetťfen yiwet n talya kan am « **Ul, tala ...atg** ».

c.a.Ilelli:

D asmi ara yili yisem d ilelli, ur yettwarez ara yer tayunt it-id-yezwaren, ad yili s talya-s taneřlit, ur t-tekcim ticređt n turza.

Md :

Arekti, aman, iles

c.b. Amaruz:

D liħala ideg ara yuřal yisem yettwarez yer tayunt it-id-yezwaren, ad as-tettwirnu tecređ n turza **u** ney **y**. NAIT ZERRAD. K: «Addad amaruz n yisem yettban-d s ubeddel n teyra tamezwarut di kra n isatalen ijeřrumanen: asezwer n **w** ney **y** akked/neytutťfa ney ayelluy teyra tamezwarut. »¹.

Md :

Urekti, waman, yiles

IV.2.1.2. Ticrađ timazayin:

Deg tmaziyt, llan yismawen d iħerfiyen, llan d isuddimen. Ineggura-agi d talyiwin i d-iteffyen seg umyag mi ara s-nernu kra n ticrađ, daya imi ttusemman ismawen inemyagen, wigi d isem n tigawt, isem akmam, isem n umeskar, isem n wallal akked urbib.

IV.2.1.2.1. Isem n tigawt:

Isem n tigawt d isem-is i d lmeena-s, yeskanay-d tigawt yettwaxedmen. NAIT ZERRAD. K : « isem n tigawt anamek-is mi ara txedmed ney ara d-tettwixdem fella-k tigawt

¹ NAIT ZERRAD. K (1994). Tajeřrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit). Edition L'Harmattan. Paris, France. p. 62. « L'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux: préfixation de w ou y et/ou maintien ou chute de la voyelle initiale. »

i d-yessenfel umyag ». Nezmer ad t-id-nessufey s tmerna n waṭas n tecraḍ, maca tigad yegten, i yettuseqdacen nezzeh d timerna n teḡra **a** di tazwara n umyag aħerfi ney asuddim¹.

Asuddem seh umyag aħerfi:

Md:

Nadi → *anadi*
Lmed → *almad*

Asuddem seg umyag asuddim :

Md:

sencew → *asencew*
skiddeb → *askiddeb*

IV.2.1.2.2. Isem akmam:

Yer NAIT ZERRAD. K isem akmam d isem n tigawt amyagan i iseεεun tikwal anamek akmam : i wumi nezmer ad as-nħulfu, ad t-nwali ad t-nsami atg. « isem n tigawt yezmer ad yesεu anamek akmam. »².

Md:

ečč → *učči*
kres → *tiyersi*

IV.2.1.2.3. Isem n wallal:

Yeskanay-d allal ney taḡawsa i yes-s tettwaxdam tigawt.

Md:

nqec → *amenqac*
bren → *tabernint*

IV.2.1.2.4. Isem n umeskar:

Isem n umeskar yettusillayay-d s tmerna n tecraḍ **am** ney **an**, deg-s sin n leṣnaf isem illawan ney n umeskar akked uskir.

¹ NAIT ZERRAD. K (1994). *Tajerħumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit)*. Edition L'Harmattan. Paris, France. pp. 121-128.

² Ibid., p. 128.

Md:

tter	————→	amattar
εeyyeb	————→	aneεyabu

IV.2.1.2.5. Arbib:

Tugget n yerbiben teffyēn-d seg yemyagen n tyāra, irbiben skanayen-d *ayla*, *ney* *tayāra ney tisebgent n yisem i yer yesēa assay*¹

Md:

ažay	————→	ažayan
ibrik	————→	aberkān

V. Timiḍṛānin tigejdanin n tesleḍt taseddasant:

Tasleḍt akken ad d-beyyen tazrert n tseddast yef tiyḍumak n tanfaliwin tukrifin, ilaq ad tent-nerr deg lmizan n tesleḍt taseddasant. Llant xemsa n temhal i d-yettlin yef isekkilen ney wawalen deg tefyirt: asfaḍ, timerna, asekcem, tamkkust akked usenfel. Asegzawal n tesnilest n Ducrot. O yuder-d kan řebēa i iwala watan nezzeh i tesleḍt: « ... Řebēa n temhal tinmezlanin: timerna, asfaḍ, tamkkust (yeēni asfaḍ akked tmerna), asenfel. Beṭṭu am wa s wudem anmezlan ula ara ttwisneqdent ... ».²

D timiḍṛānin n tjeṛṛumt tatrart, usant-d deg umkan n yesteqsiyen i d-tettak tjeṛṛumt tansayt am *anwa i ixedmen tigawt ?* nitenti mačči d iswi deg yiman-nsent maca d tarrayin kan i d-yettbegginen taggayin, tiwuriwin akked d yegrawen n wawalen deg tefyar.

Si tma-nney, ad nesnes kan kṛad i d-nextař ilmend n twuri-agi-nsent deg tesleḍt taseddasant, imi dayen wulment iswi-nney deg tezrawt-a, tazrert ara tesēu tyessa taseddasant yef tefyirt tukrift, ma yella ubeddel n unamek, dacu id-yettawi deffir-s: d tiyḍumak ney d abeddel n tefyirt tukrift irkelli, ney d asṛuḥu n ukarif.

¹ NAIT ZERRAD. K (1994). Tajeṛṛumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit). Edition L'Harmattan. Paris, France. p. 133. « [...] une propriété, une qualité ou une caractéristique du nom [...] i yer yesēa assay. »

² Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Ed Seuil. 1972, France. p. 356. « ... quatre opérations logiques: adjonction, suppression, substitution (c'est-à-dire suppression et adjonction), permutation. Une telle division est irréprochable du point de vue logique... »

V.1. Timerna:

Timerna d tamhelt i yzs-s ara nger deg tefyirt yiwen n uferdis, s umata tamhelt-a tezrza tayunin n taggayt n tjeṛṛumt akked akked yimerniyen, asegzawal alikṛuni Littré: « deg tesniremt tajeṛṛumant, d tikkist i yes-s ara nger, deg yiwen uħric n tefyir, awal i d-yettusenfalayen deg uħric yellan deg-yidis »¹.

V.2. Tamkkust:

Dubois. J yenna-d tamkkust « d tamhelt i yes-s ara nerr deg umkan n uħric yettwabdayen seg yinaw aferdis-nniḍen ara yeğğen i yinaw azal-nni ines ajerṛuman.»² abeddel n tayunt s tayeḍ yiwi-d ad iqadeṛ yiwet n tewtilt, iferdisen ara teenu ad ilin seg yiwet n yiwen usmil.

IV.3. Tukksa:

Tukksa d asfaḍ n kra n yiferdisen seg tefyirt akken ad nwali tazrert ney tawuri-nsen, Dubois. J: « Asfaḍ d tukksa n umug n tefyirt di kra n tewtilin ibanen. »³.

VI. Taggrayt:

Asmiḍṛen i yef d-nezzi deg uħric-agi d agejdan di leqdic-agi-nney, bla yes-s tigzi n tudssa n tefyirt taqbaylit ad tiweir ma ur tuyal d awezyi, lesnaf n tefyar yef i d-nemmeslay di tugget-nsen s tudssa-nsent i bnant ula d tanfaliwin tukrifin. Timiḍṛanin n uqlam asnilsan ara nesseqdec deg tesleḍt dayen d tawwurt i tigzi n tfaksutin akked yigemmaḍ n uselken ara nexdem.

¹ « Dictionnaire Littré » 2.0 version électronique Logiciel par Murielle Descerisiers <http://dictionnaire-le-litre.googlecode.com/> « En termes de grammaire, sorte d'ellipse par laquelle on retranche, dans une section de phrase, un mot exprimé dans une section voisine. »

² DUBOIS Jean, et all (2002), Dictionnaire de la linguistique, Ed PUF, Paris, France.p 455. « [...]opération consistant à remplacer une partie detachable d'un enonce par un autre element qui garde a l'enonce la meme valeur grammaticale.»

³ Ibid., p. 171. « L'effacement est la suppression d'un constituant d'une phrase dans des conditions definies.»

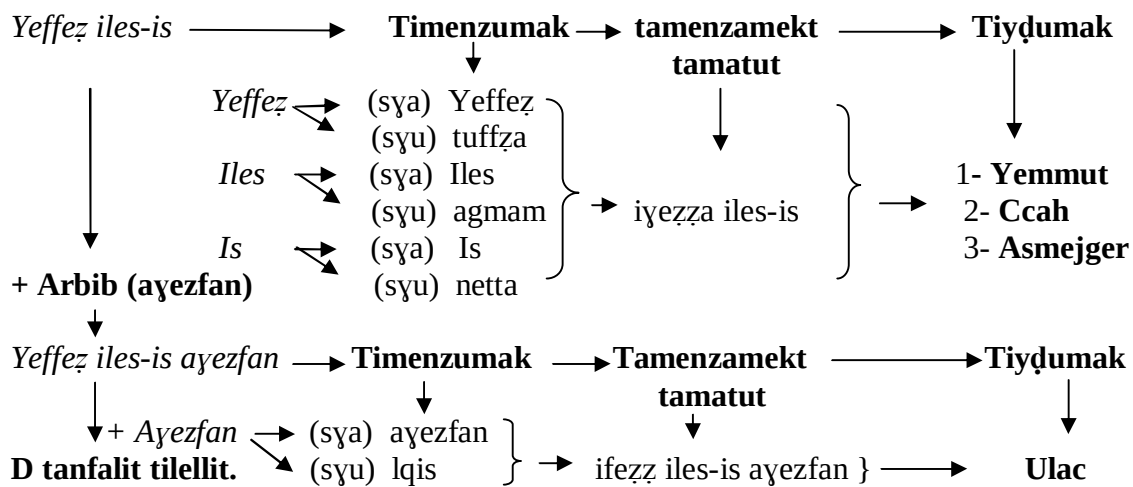
Deg uħric-a, d nnuba n tesleđt ideg ara nessemres krad n timhal tinmezlanin n ugłam asnilsan, tigi d: timerna, tamkkust akked tukksa ara nesnes ta deffir tayed am akka itent-id-nebder yef yiferdisen imawalanen akked ijeřumanen akken ad nwali tazrert ara seun yef ukarif, imenzumak akked teyđumak n tenfaliwin tukrifin n teqbaylit i yellan deg wamud.

I. Timerna:

I.1. Arbib:

a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

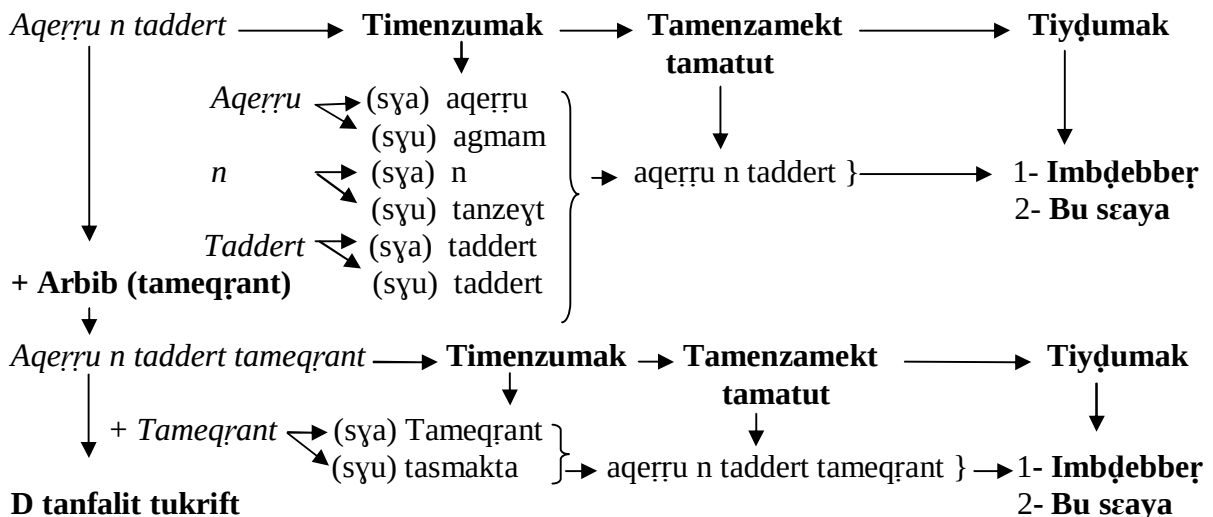
Md: 408. Yeffez iles-is



Yas akken yella umwati n tewsit akked umđan gar urbib *ayezfan* akked yisem amilan *iles*, timerna n urbib n tyara i tefyirt-a tukrift, yesruh-as akarif, aeekkem asnamkan ur d-yeqqim ara, tuyal d tefyirt tilellit, ur tesei tayđamekt.

b. Tanfalit tukrift tanisemt:

Md: 22. Aqerřu n taddert



Timerna n urbib ameskan ur tekkis ara akarif i tenfalit, ama d asnamkan ama d aseddasan, ula d tiydumak-is ur beddlent ara, d asegi i d-yessegzi ugar tanfalit. Aya yuyl srid yer yiman n yemsiwal n tmeslayt (imceddalen) akked d s usefren n usekti, meħsub d tasureft kan imi dagi nessemal snat n tenfaliwin tukrifin yellan yagi yur-sen (*aqerřu n taddert* (22) + *taddert tameqrant*(256)). Maca lamer ad nerr deg umdiq n urbib ameskan *tameqrant* wayeđ am *taberkant* (*aqerřu n taddert taberkant*) ad tuyl tenfalit srid d tilellit ad as-ruħent teydumak.

S umata ırbiben mi ara ttwirnun i tenfalit, asruħu n ukarif akked teydumak icud yer yesfennen n yiman akked usekti tanfalit, imi di lařel tawuri-nen d asegi n unamek n yisem i yer teqqnen. Nezmer ad nwali aya deg yimediyaten-agi n yal yiwet seg talyiwin yemgarraden n urbib ameskan mi ara tent-nernu i tenfalit tukrift tanisemt:

Arbib ameskan n tızın (lqarub):	→	<i>Aqerřu n taddert</i>	→	<i>aqerřu n taddert-agi</i>	} Iruħ ukarif d tifyar tilelliwin
Arbib ameskan n tigguga (lebeed):	→	<i>Aqerřu n taddert</i>	→	<i>aqerřu n taddert-inhinna</i>	
Arbib ameskan n ubdar:	→	<i>Aqerřu n taddert</i>	→	<i>aqerřu n taddert-nni</i>	
Arbib ameskan n tiđent:	→	<i>Aqerřu n taddert</i>	→	<i>aqerřu n taddert-nniđen</i>	

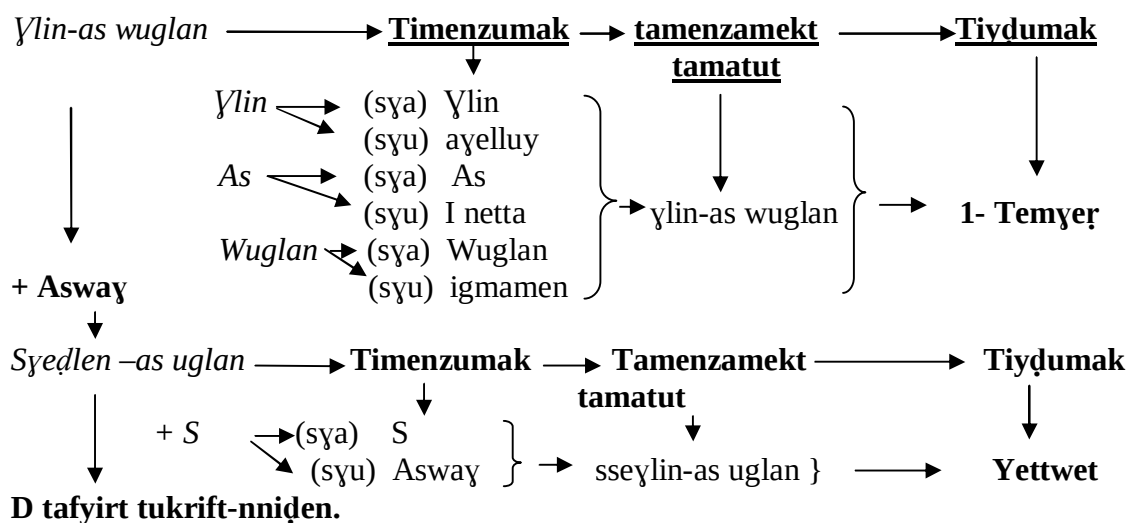
I.2. Talyiwin n tisudma:

Talyiwin n tisuddma rzant kan amyađ, daya imi ad neeređ ad nesnes timerna-nsent yef tefyar tenfaliwin tukrifin tinemyagin kan, tifyar tanfaliwin tinisemiwin texđa-tent tesleđ-agi.

I.2.1. Asway:

a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

Md: 147. Ylin-as wuglan



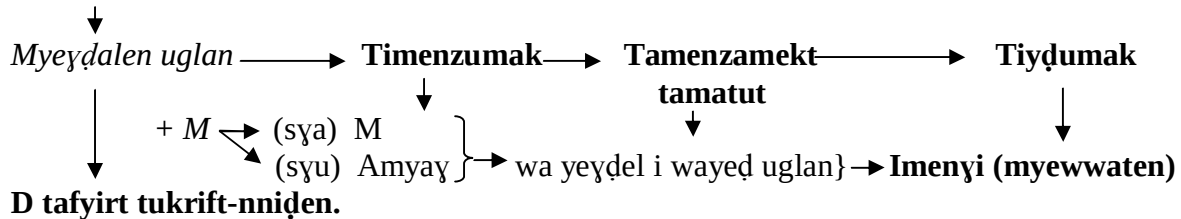
Tafyir-agi tanemyagt (147) ur as-iruh ukarif-is mi i as-nerna ticreḡt n usway, anamek-is d ameïwen gar yiferdisen-is i seg d-iteffey, maca timerna n usway yeslal-d tanfalit tukrift-nniḡen (248) i yesean tayḡamekt-nniḡen.

I.2.2. Amyay:

a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

Md: 147. *Ylin-as wuglan*

+ Amyay

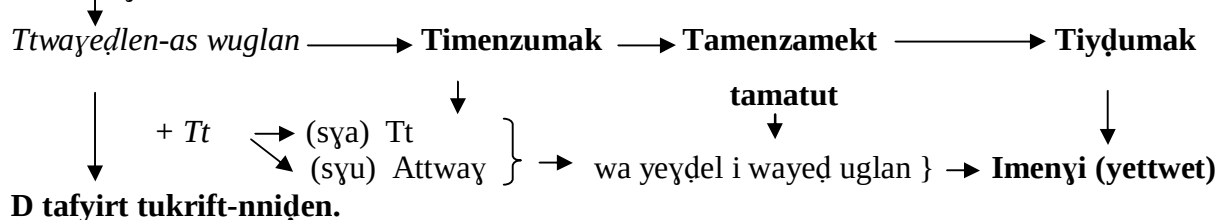


Amyay di tefyirt-a ur yelli i as-yesruh, yessalley-d tanfalit tukrift-nniḡen (255), yerra tigawt yellan di tenfalit tamezwarut (147) teḡḡa-d yef uskir tuḡal gar sin n yimeskaren, anamek amatu i d-fkan yiferdisen-is d uffir, tayuri-s ad d-tili s tmuyli yer usatel anmettan i yettwehhin s « imenyi ».

I.2.3. Attway:

Md: 147. *Ylin-as wuglan*

+ Attway

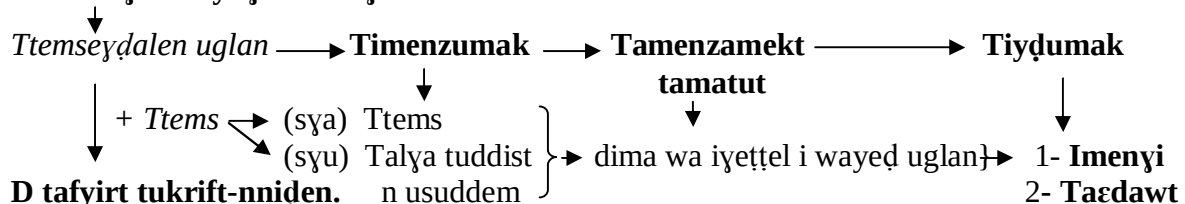


Tanfalit tukrift-agi tesḡa akk isfennen n ukarif , aḡekkem aseddasan yettban-d deg uḡekkem asnamkan, ur yelli i d-yemmalen gar yiferdisen-is weḡde-s tayḡamek “temyer”, d asatel anmettadelsan itt-id-yefkan. Tazrert n tmerna n uttway dagi tban-d s uslali n tenfalit tukrift-nniḡen (ulac itt-deg wamud) wer ma iruh ukarif i tmenzut.

I.2.4. Talḡa tuddist (Attway + amyay + asway):

Md: 147. *Ylin-as wuglan*

+ Attway + Amyay + asway



Talya tuddist n tisudma i nerna i tenfalit-agi tukrift ur as-terzi ara akarif-is, ur as-tekkis aekkem asnamkan. Akin i waya, ameiwen n iferdisen-is gar-asen am yiwet n tayunt yefka-d tanfalit tukrift-nniḡen yescan snat n teyḡumak.

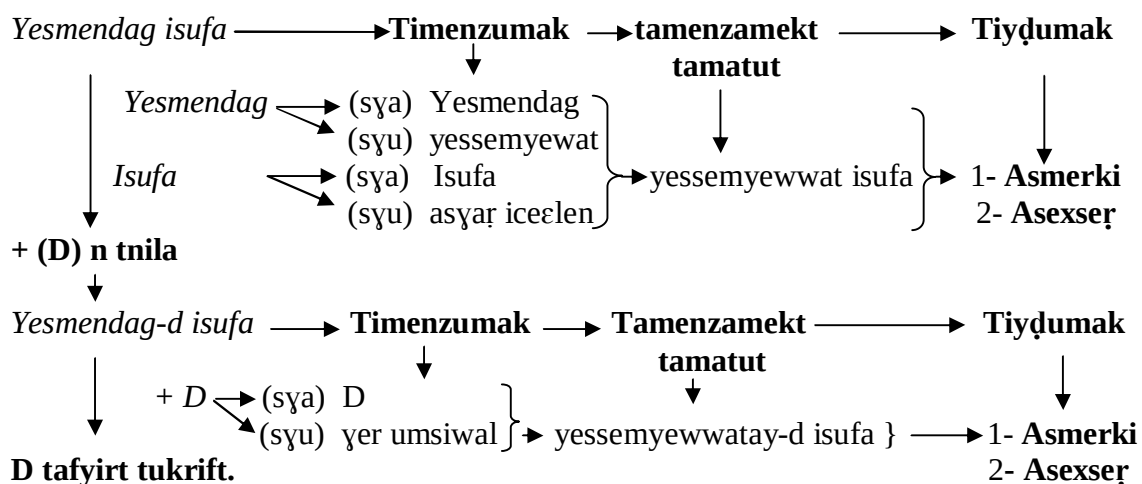
Talyiwin n tisudma ulamma ur gtent ara deg wamud i d-negmer, maca s uselken-a nessawed ad negzu belli tanfaliwin tukrifin qebbent anekcum-nsent (talyiwin n tisudma), imi tawuri-nsent s umata yerza kan anwa ixeddmn tigawt, yef anwa i d-tettwaxdem akked wallal i yes-d-tettwaxdem. Am akken i nwala deg yimedyaten iwsawen talyiwin n tisudma sekcamet tanfaliwit deg yisatalen-nniḡen (tanfaliwin timaynutin), ttakent-d tiyḡumak-nniḡen wer ma iḡuḡ ukarif yas ulamma yettili-d ubeddel n tseddast n tefyar-a.

I.3. Tizelyiwin:

I.3.1. Tazelya n tnila:

a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

Md: 526. *Yesmendag isufa*



“D” n tilawt, “n” n tnila, ticraḡ n tibawt ney n wurmir ur yelli i tbeddilent di tenfalit tukrift ama d akarif ama d tiyḡumak imi tazrert-nsent terza kan tilawt, tibawt akked tnilla n tigawt i d-yemmal umyag, ur seint tazrert yef tseddast deg yimedyaten-a, ihi ur zmirent ad ksant akarif, ad sḡuḡent ney ad beddilent tiyḡumak:

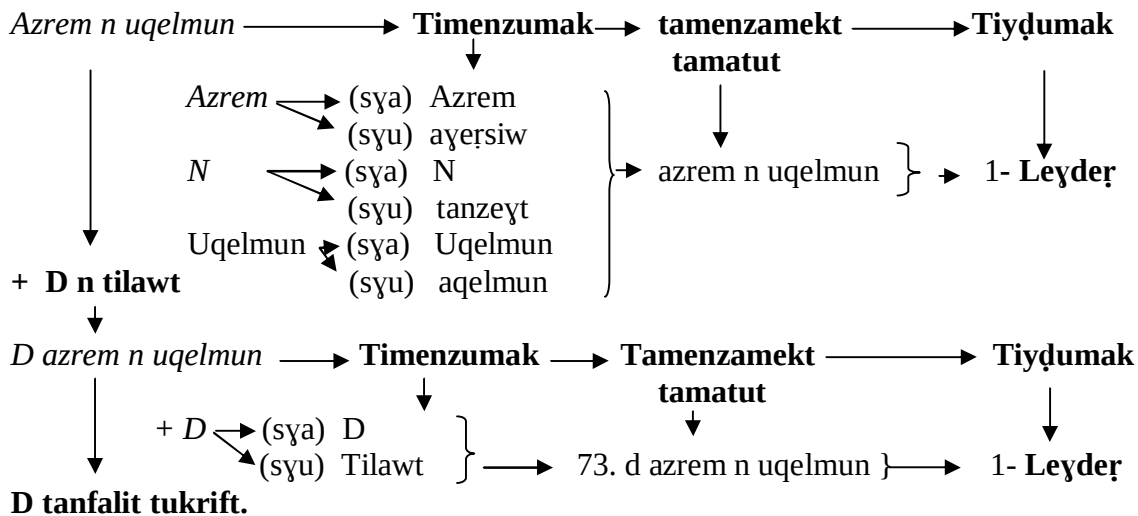
N tilawt: *D asmendeg n yisufa* → D awekked-d n tigawt.

N tibawt: *Ur yesmendag isufa* → D ankar n tigawt.

N wurmir: *Ad yesmedag isufa* → D tiwin n wurmir ussid deg umkan n yizri.

b. Tanfalit tukrift tanisemt:

Md: *Azrem n uqelmun* (ulac-itt deg wamud).



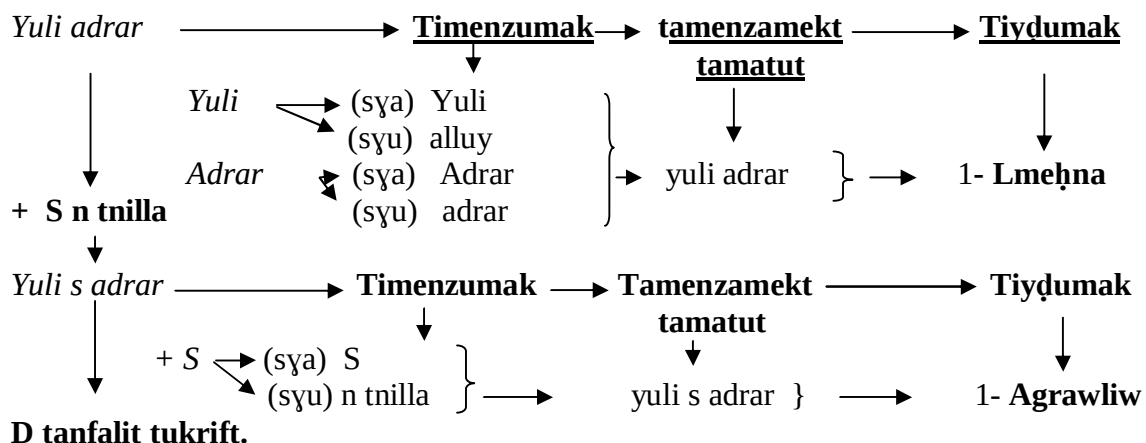
Tanfalit tukrift tanisemt tqebbel kan timerna n «d» n tilawt gar tzelyiwin-nniḍen, am akka i nwala deg umedy-a iwsawen ur yelli i tbeddel di tenfali, d awekked kan i d-twekked tigawt i d-tessawel, tayḍamekt-is teqqim akken tella yagi d tuffirt, ur nezmir ad t-negzu ala s usemlili n yiferdisen-is akken ma llan akked tmuyli s asatel anmettan, ihi timerna n “d” n tilawt yefka-d tanfalit tukrift-nniḍen (73).

I.4. Tinzay:

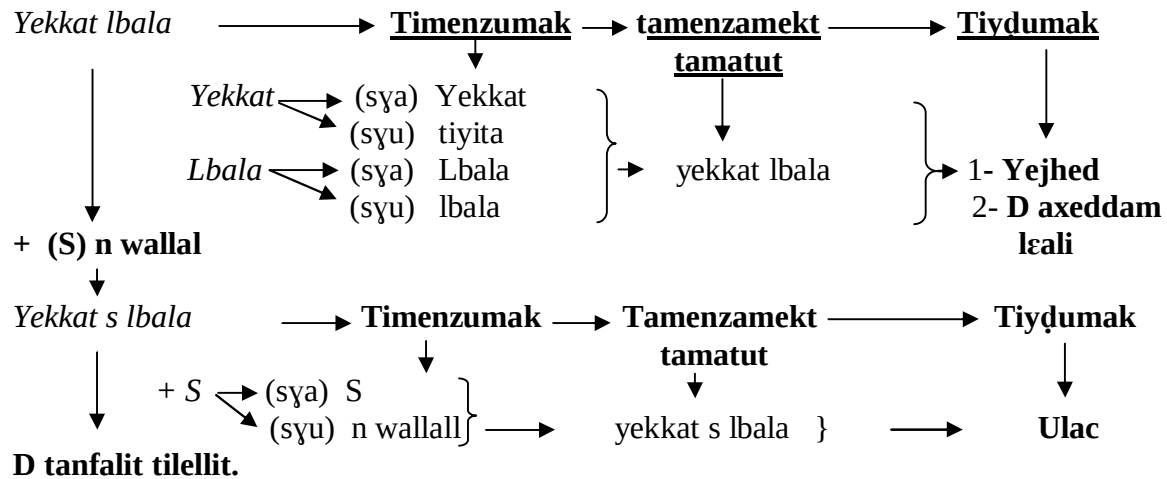
I.4.1. Timerna n tenzay n tnilla « s »:

a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

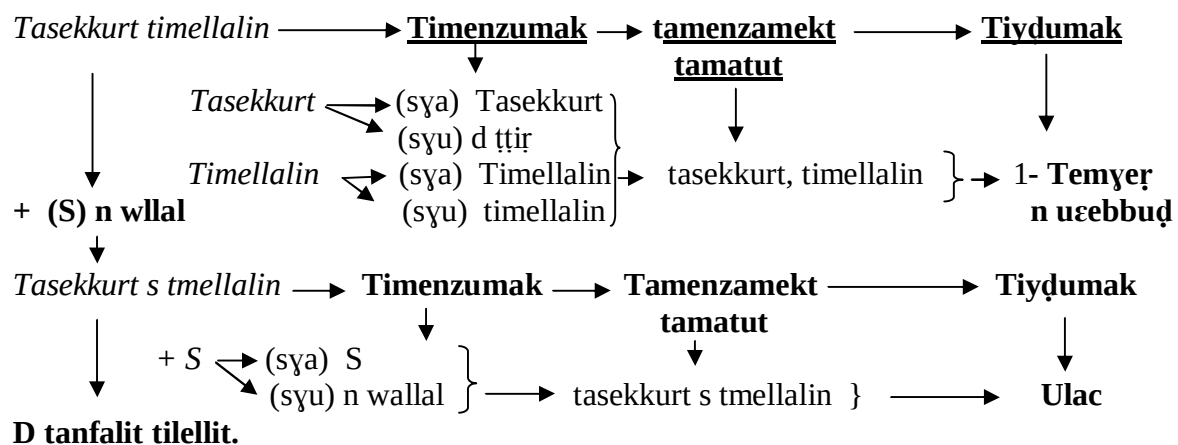
Md 1: 601. Yuli adrar



Anekcum n tenzayt n tnilla di tenfalit (601) ur ibeddel acemma deg yesfernen n ukarif, d aëkkem asnamkan-nniden i d-tefka tenfalit tukrift tamaynut (603).

I.4.2. Timerna n « s » n wallal:**a. Tanfalit tukrift tanemyagt:****Md:** 444. Yekkat lbala

Dagi akarif aseddasan iruh srid s tmerna n tenzeyt n wallal, yegla ula s uækkem asnamkan, tafyirt-agi tuyal tyuri-is tbedd yer wawal s wawal, yal aferdis ixeddem wehd-s, ihi tanzayt deg umedy-a terra tanfalit d tilellit.

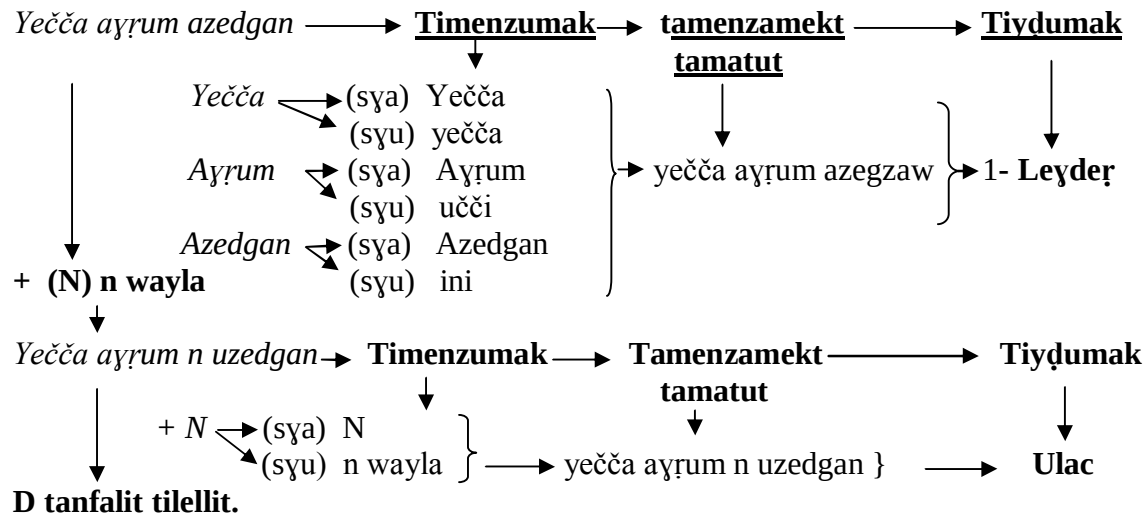
b. Tanfalit tukrift tanisemt:**Md:** 258. Tasekkurt, timellalin

Tawuri n tenzeyt deg umedy-a-agi tesruh srid æekkem asnamkan i yellan di tenfalit, tayuri-s teshel imi amenzamek-is yettwagzay s tmuyli tamezwarut yer yal tayunt i yes-s tegber, tuyal d tanfalit tilellit.

I.4.3. Timerna n tenzay n wayla « n »:

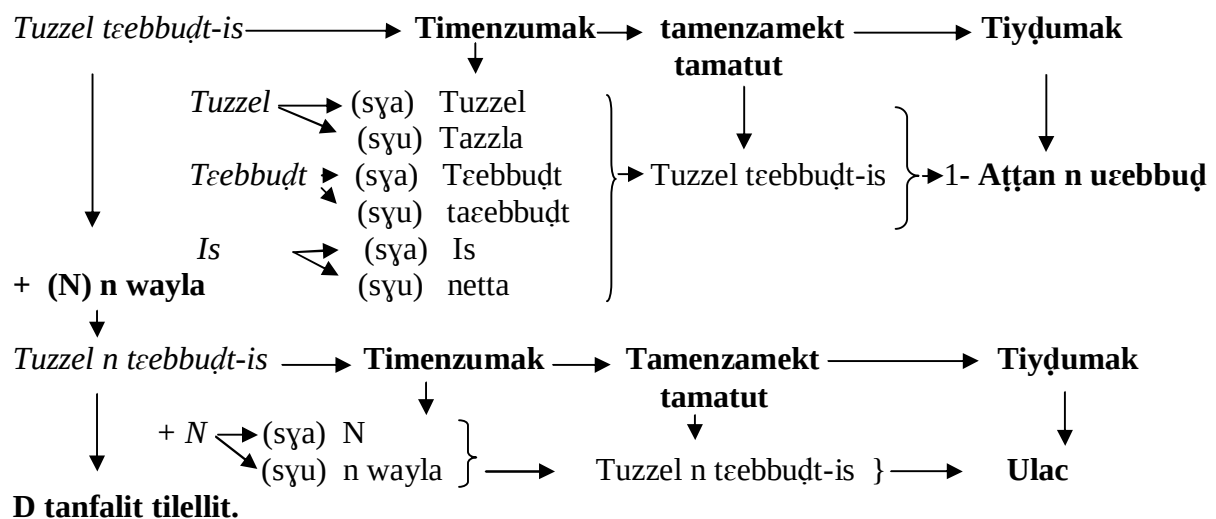
a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

Md 1: 350. Yečča aýrum azedgan

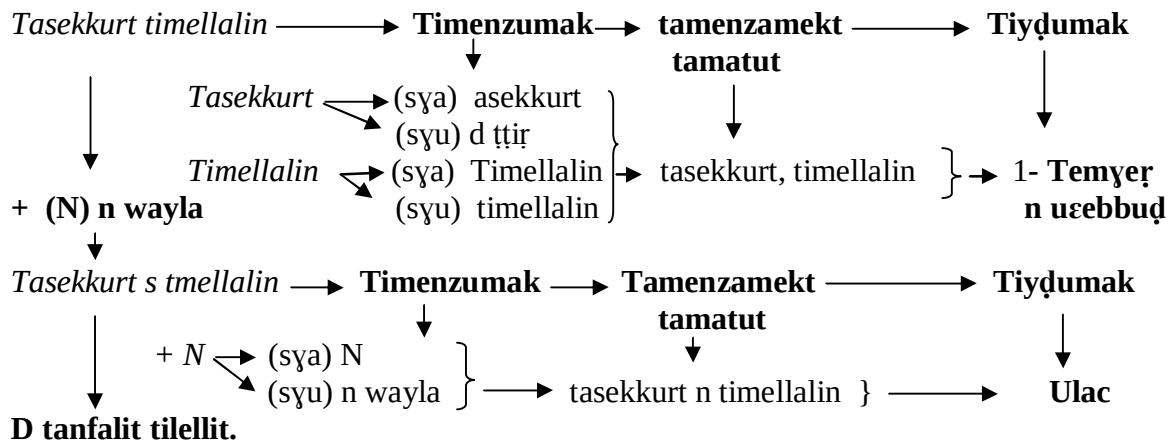


Tanfalit-a yuýal unamek-is iban, ur yelli i kerfen deg-s, timerna n tenzeyt “n” yerza-s akarif aseddasan amezwaru, yerra-t d tilellit.

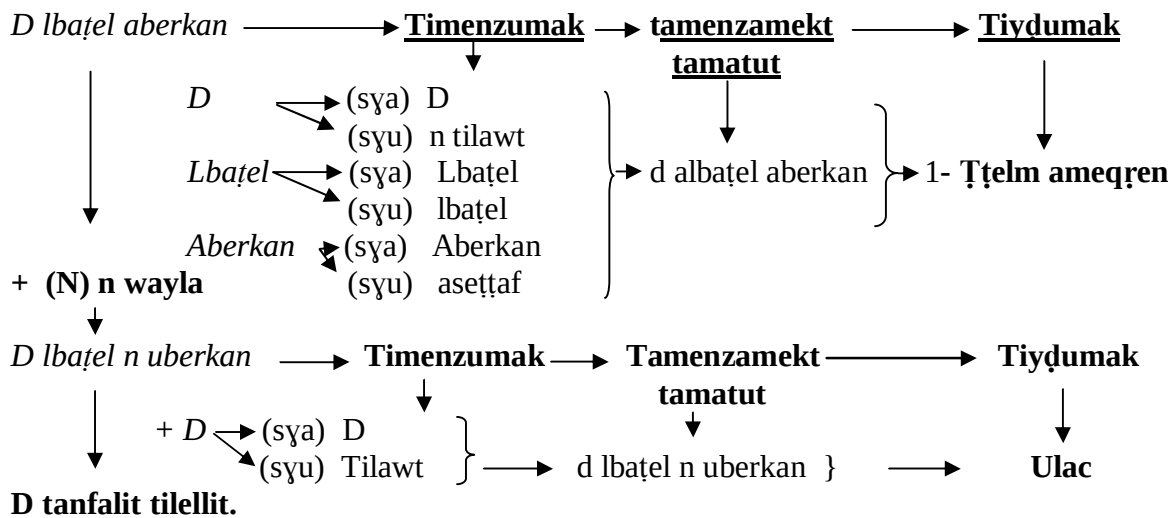
Md 2: 293. Tuzzel tæbbuđt-is



Am akka i nwala deg sin n yimediyaten-a yezrin, tanfaliwin tukrifin tinemyagin ur qebbent ara timerna n tenzeyt « n » n wayla, yettruđu ukarif srid, ttuýalent d timagnuyin.

b. Tanfalit tukrift tanisemt:**Md:** 258. Tasekkurt, timellalin

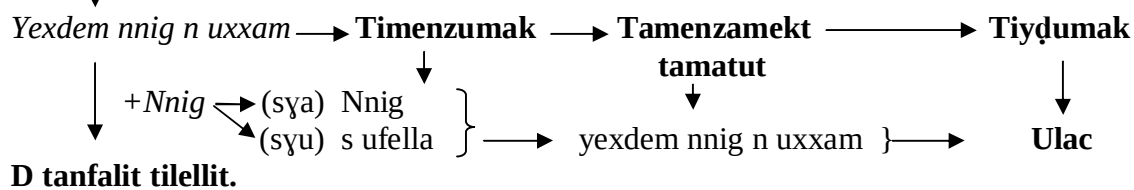
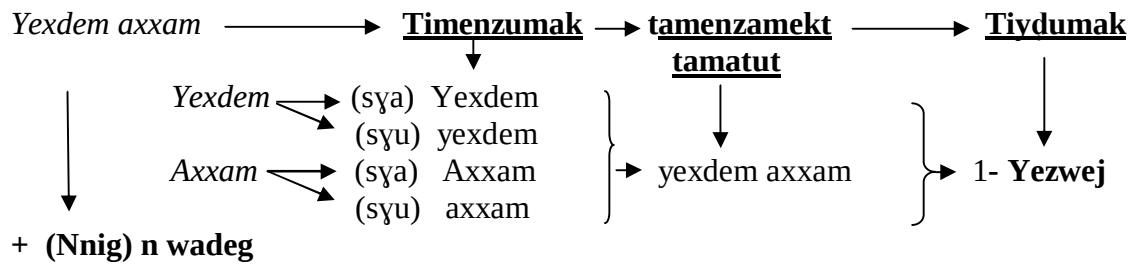
Tanzeýt i nessekcem gar sin n yiferdisen n tenfalit yerza-s aekkem asnamkan, teýdel asfren n usekti, terra-tt d tilellit.

Md 2: 83. D lbaţel aberkan

Yas akka tanzeýt tettwaqbel di tefyirt, « n uberkan » yezmer ad yettuseqdec deg kra n yisatalen s unamek uffir, maca asfren n usekti akked ukarif aseddasan ruhen, daya imi tuyal d tanfalit tilellit.

I.4.4. Timerna n tenzay n wadeg:

Md: 576. Yexdem axxam



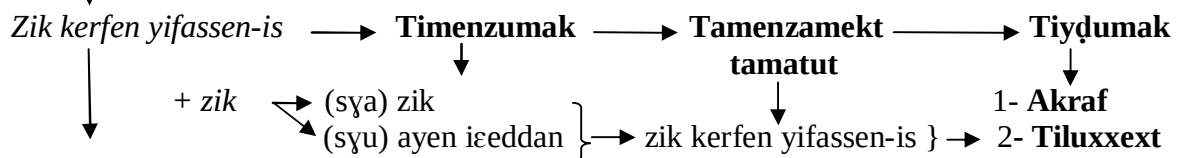
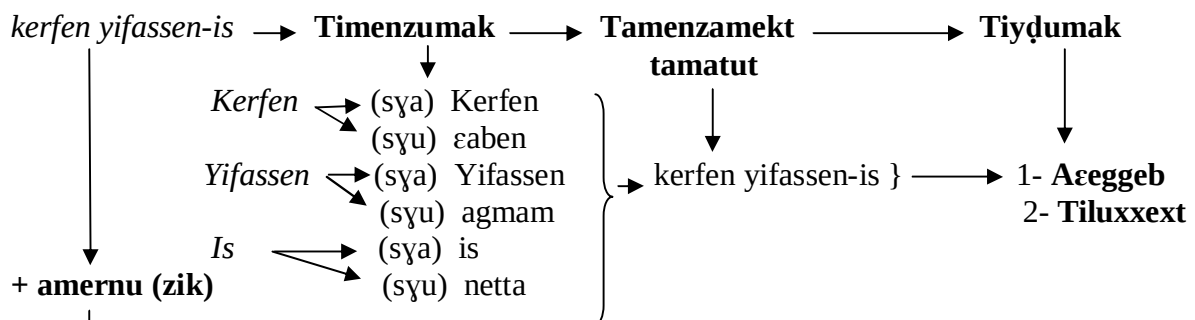
Tanfalit-a tuyal d tamagnut, anamek-is deg yal yiwet seg tayunin-is i yella, timerna n tenzeyt n wadeg tesruḥ-as akarif. Tamenzamekt tbeddel, ulac tayḍamekt.

I.5. Amernu:

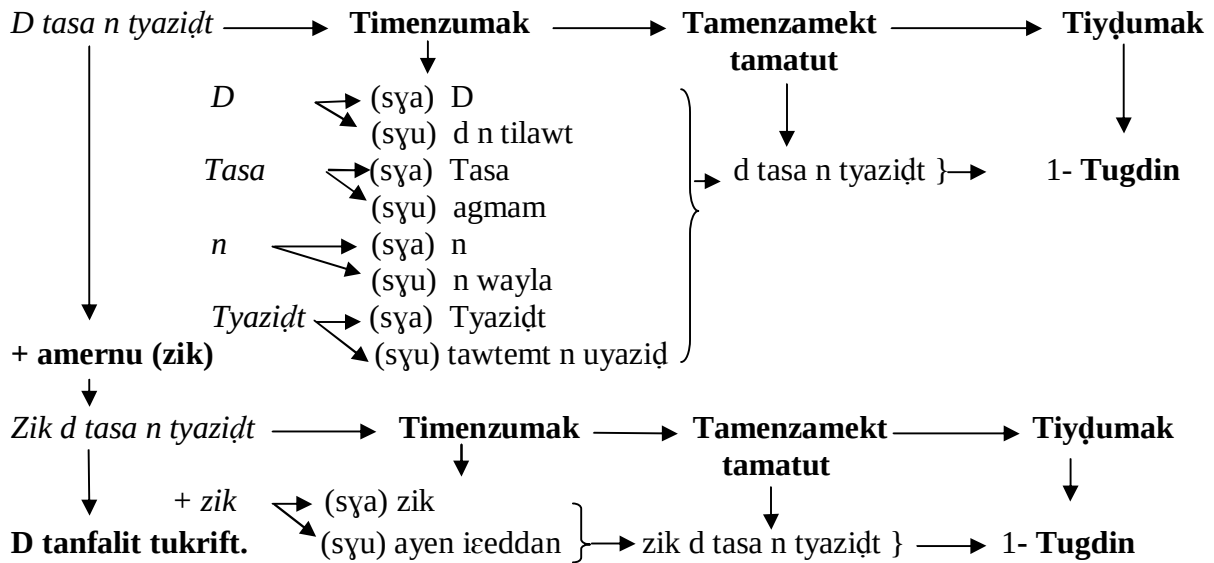
I.5.1. Amernu n wakud:

a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

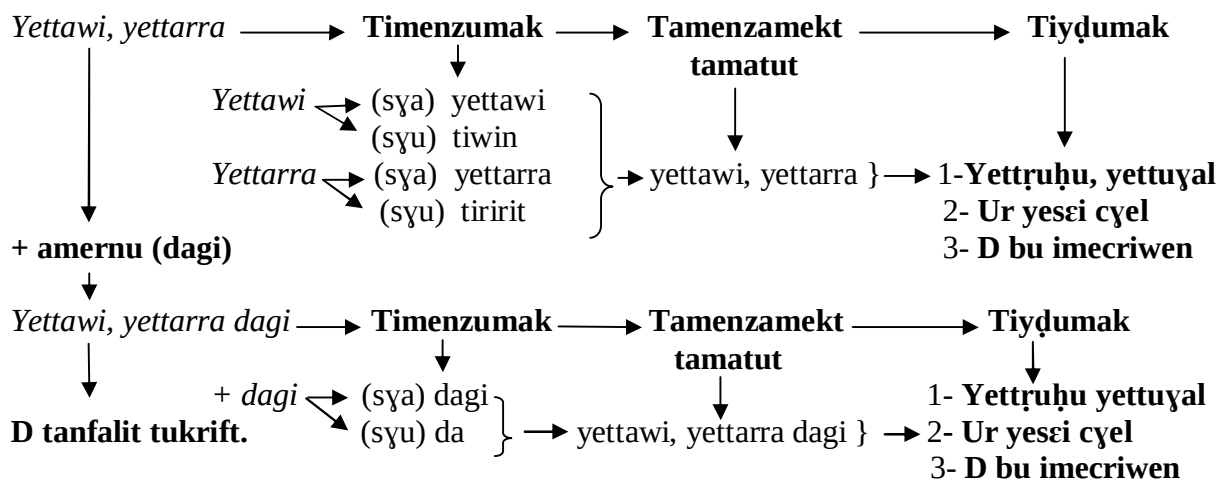
Md: 215. Kerfen yifassen-is



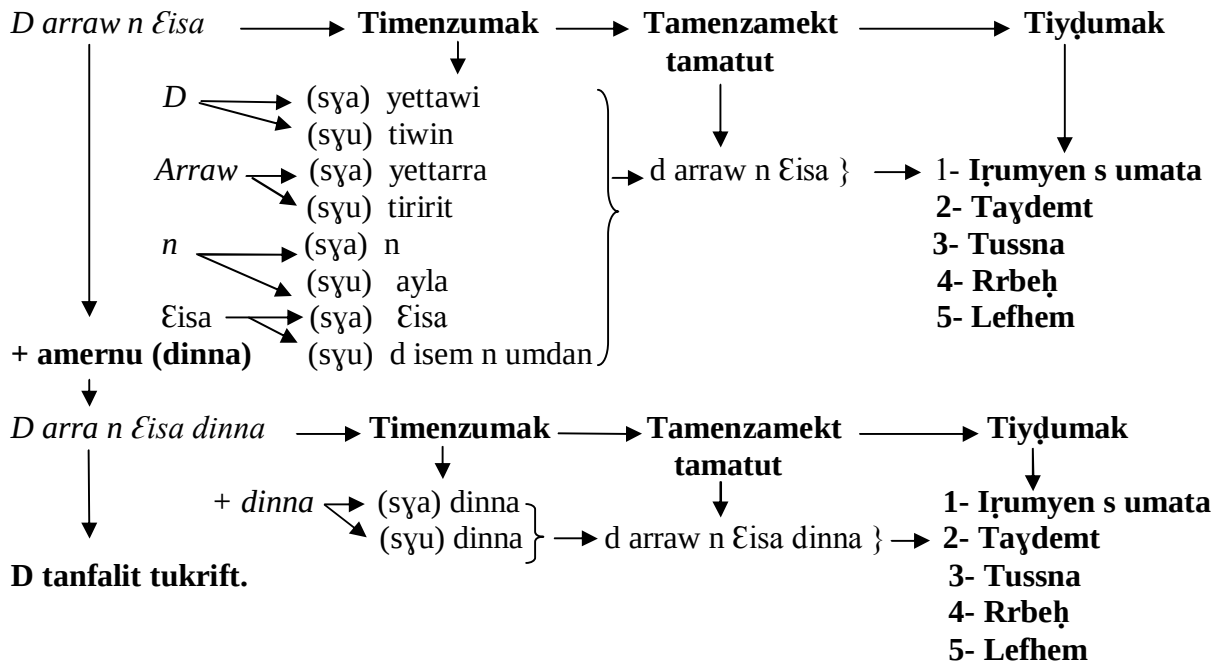
Amernu n wakud yettak-d isalli n wakud i deg d-teḍra tigawt, dayen kan i yexdem deg tefyirt-a bla ma yesruḥ akarif amezwaru n tenfalit, maca d aswir n ukarif i beddlen yuḡal d akarif amuran.

b. Tanfalit tukrift tanisemt:**Md:** 104. *D tasa n tyaziqt*

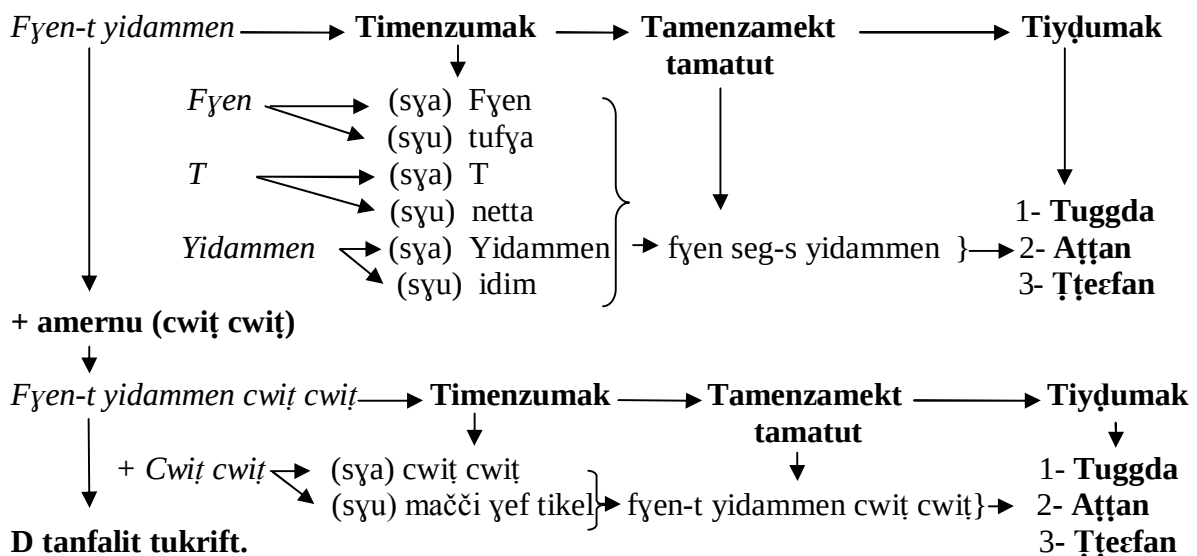
Taydamekt « **tugdin** » n tenfalit tukrift ur truh ara, imi teqqim akken tella tazwara tekref qbel ad as-nernu amernu n wakud i tnisemt, maca yuƣal ukarif-is d amuran imi d (*d tasa n tyaziqt*) kan i ikerfen, deg usuggen amatu anmettan tasa n tyaziqt d azamul n lxuf.

I.5.2. Amernu n wadeg:**a. Tafiirt tukrift tanemyagt:****Md:** 551. *Yettawi, yettarra*

Akken yebyu yili umernu n wakud ara nernu (dihin, dinna, din ..) ney wanida ara t-nernu (sdat, sdeffir ney di tlemmast n tenfalit) ur yettruhay akarif-is ur tbeddilent teydumak-is.

b. Tafiirt tukrift tanisemt:**Md:** 65.D arraw n Eisa

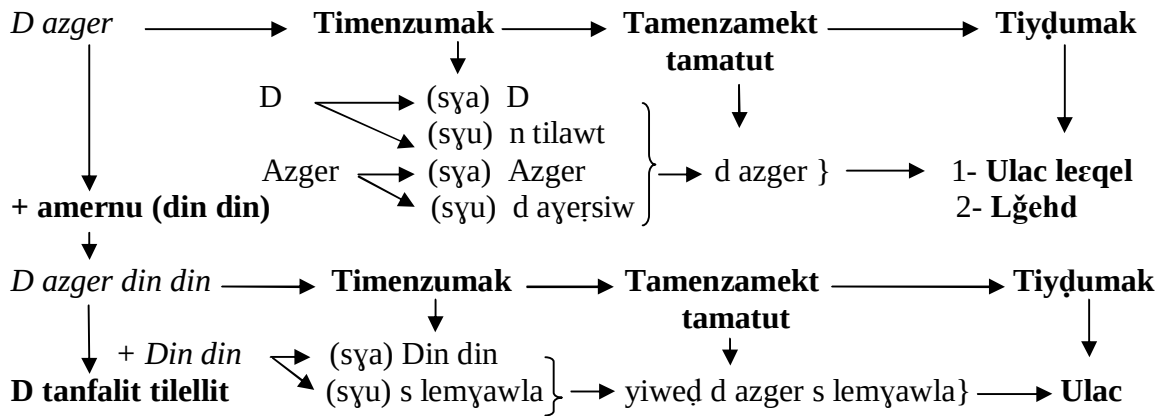
Yas akken yuḡal akarif n tenfalit-a yuḡal d amuran seg yella d ummid, maca aækkem asnamkan mazal-it deg umsimer akked useḡru « *d arraw n Eisa* », daya imi nesseqdec asatel anmettan almi i d-nufa tiydumakt-is .

I.5.3. amernu n tyara:**a. Tafiirt tukrift tanemyagt:****Md:** 137.Fyen-t yidammen

Ur yelli i ibeddlen di tenfalit-a, teđtef akarif-is asnalıan akked usnamkan, tiyđumak ur beddlent ara ula d nitenti.

b. Tafiirt tukrift tanisemt:

Md: 71.D azger

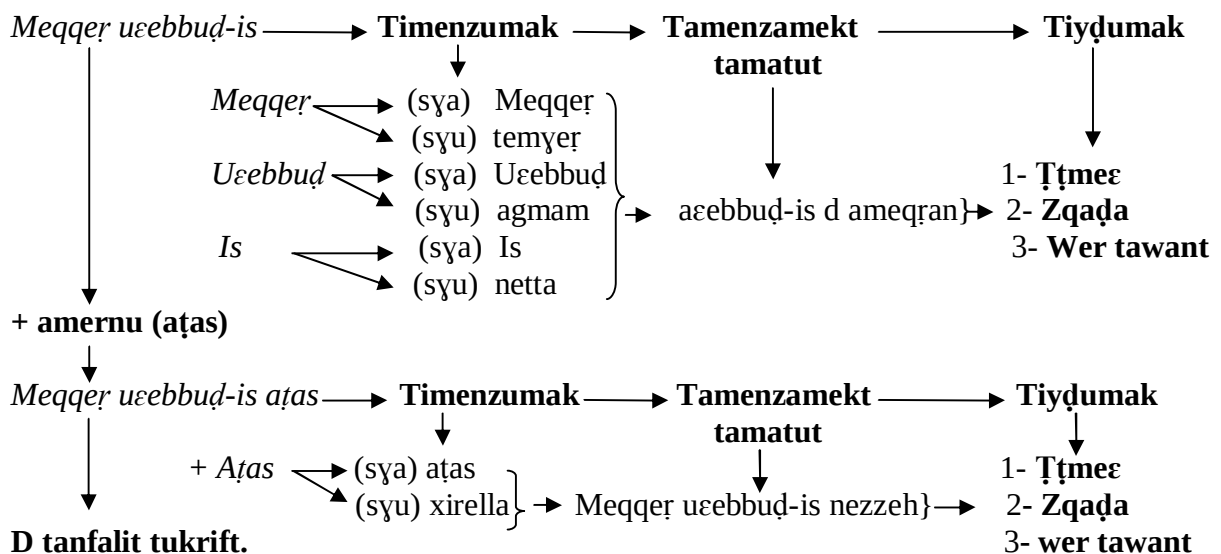


Dagi iřuđ-as ukarif, tuıal d tafiirt tilellit i yesęan tamenzamekt-nniđen, ur tessei ara tayđamekt. S umata tanfaliwin tukrifin tinismanin ur qebblent ara amernu n tyara, imi yettřuđu-asent ukarif aseddasan akked usnamkan, yerna ula d anamek ixerřeb almi ur tseęeu tefyirt lmeęna. amedya i d-iteddun ad d-yessegzi ugar.

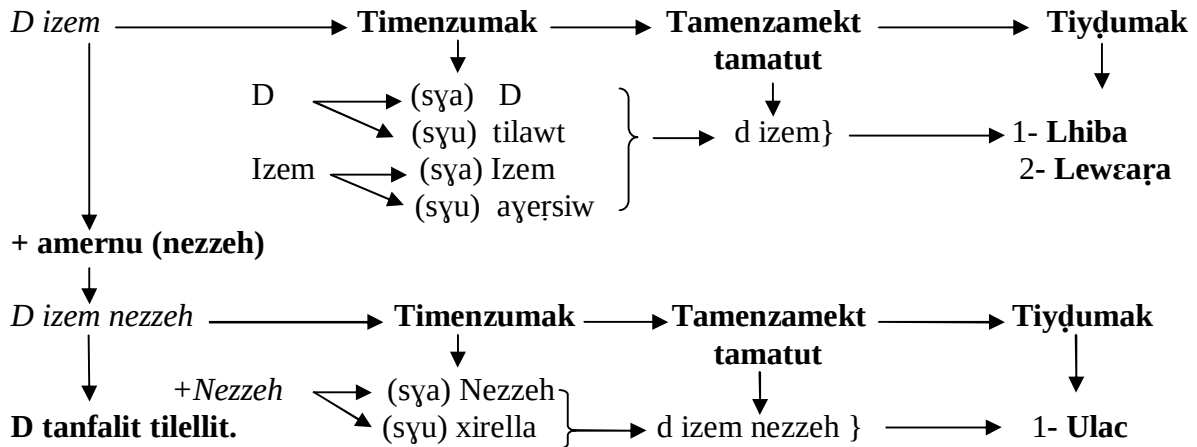
I.5.4. amernu n tesmakta:

a. Tafiirt tukrift tanemyagt:

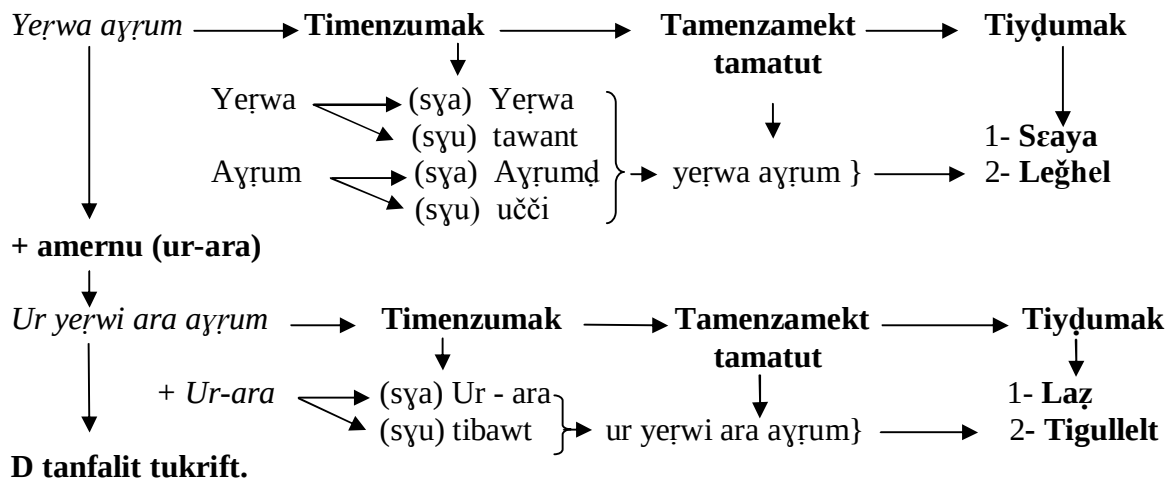
Md: 224.Meqqer uęebbuđ-is



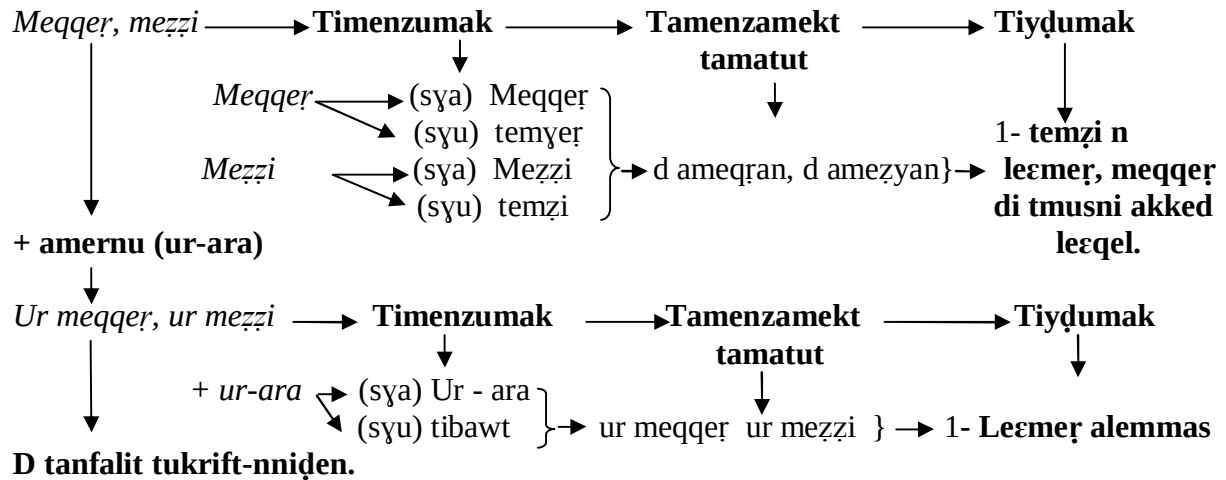
Tasmekta dagi terza tayařa ađal-itt, ur tessei tazrert yef uřric ikerfen di tenfalit, nnig n waya terna-s lęehd i umenzamek, daya imi yeqqim unamek-is d uffir, teđtef tiyđumak-is.

b. Tafyirt tukrift tanisemt:**Md:** 81.D izem

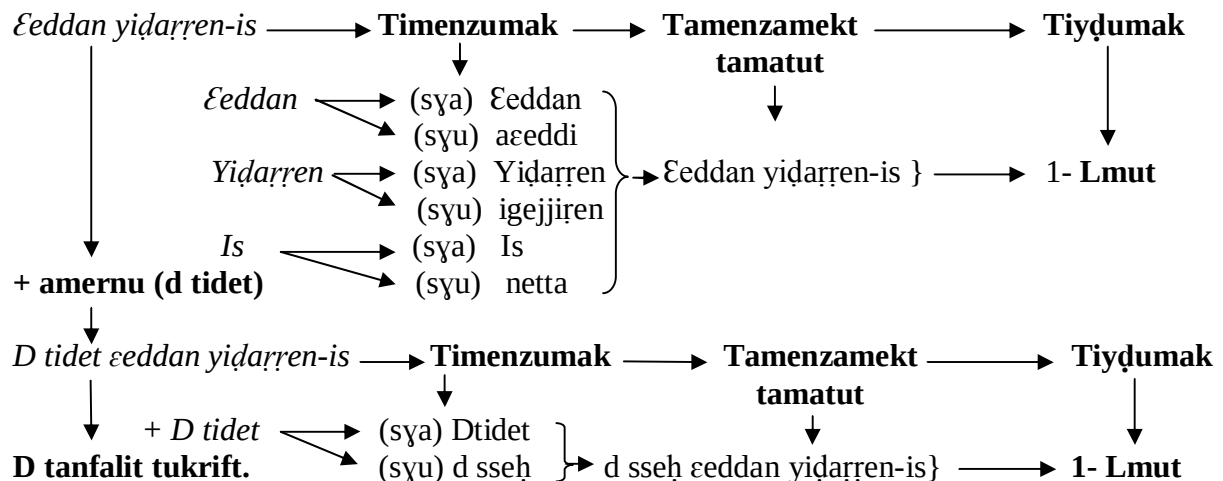
Akarif aseddasan di tenfalit-agi iɣuɣ, yegla s usekkem asnamkan, timerna n umernu n tesmakta yerra-tt d tilellit.

I.5.5. Amernu n tibawt:**a. Tafyirt tukrift tanemyagt:****Md:** 503.Yerwa ayɣum

Aɣas n tenfaliwin tukrifin tinemyagin, mi ara sent-nernu amernu n tibawt, ur asent-yettruɣu ukarif, ɣas akken asekcem-a n umernu igellu-d s ubeddel n talya n umyag dachu ttuyalent d tanfaliwin tukrifin tinmegliwin n tmezwura, seant amenzamek akked teyɗumak-nniɗen am tagi i d-iteddun:

b. Tafiirt tukrift tanisemt:**Md:** 225. Meqquer, mezzi

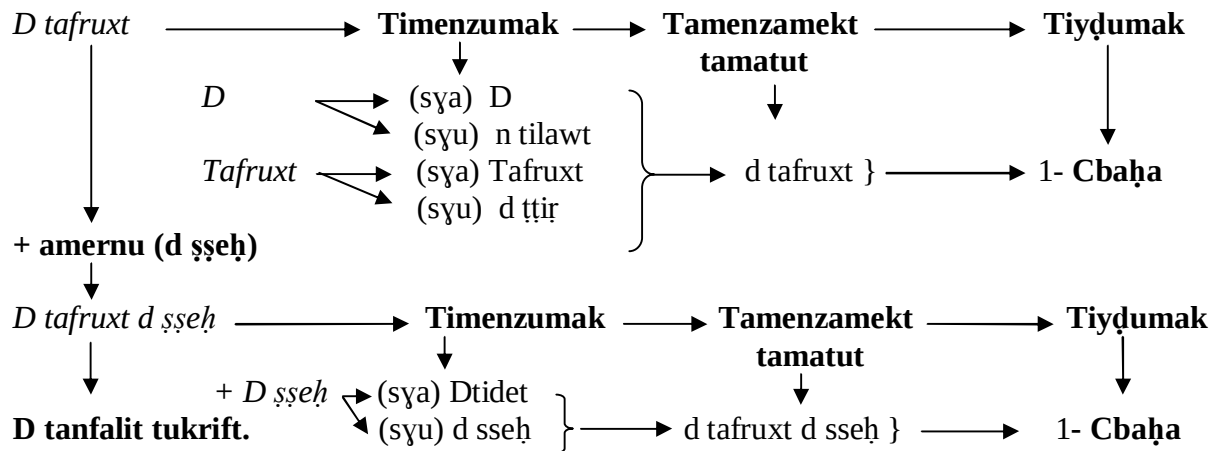
Imi nerra amernu n tibawt “ur” di tlemmast ur yesruh ukarif, ulamma tanfalit tuyal zzay-t maca mazal tayḍamekt-is d tuckimt d tamusni n usatel anmettadelsan itt-id-yettbeyyinen.

I.5.6. Amernu n tilawt:**a. Tafiirt tukrift tanemyagt:****Md:** 131. Eddan yiḍarḥen-is

Imerna n tilawt ur ssexsaren ara akarif anida byun rsent sdat ney sdeffir n tenfalit, d asejhed itt-id-sejhaden s umata, ttwekkiden-d izen yellan deg-s, yella wanida s tmerna-nsen tettazay tenfalit imi lašel-is d asmenyer. deg umedya-agi ibeddel ukarif seg ummid yer umuran, amenzamek yettuwekked-d, tayḍamekt ur tbeddel ara.

b. Tafiirt tukrift tanisemt

Md: 100. *D tafruxt*

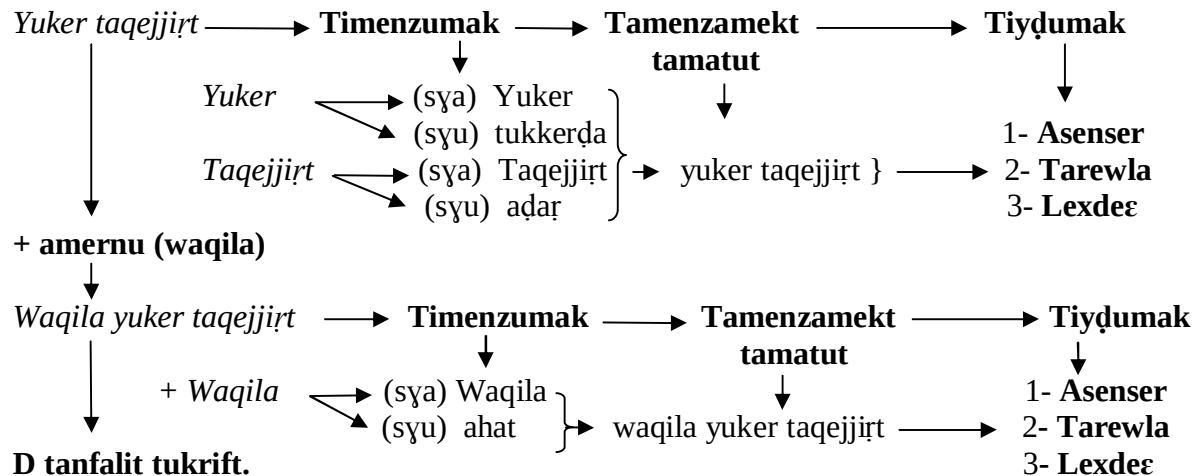


Amernu di tentalit-a mačči kan ur iqas akarif akked teyḍamek, yerna-d afud asnamkan. Ihi tanfalit tukrift tanisemt tqebbel taguri n umernu n tilawt.

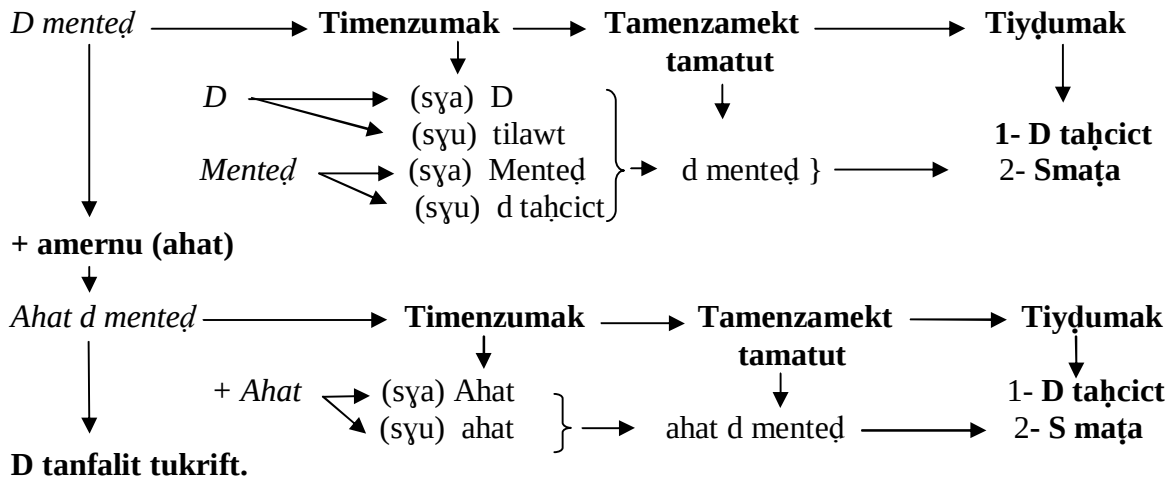
I.5.7. Amernu n usurdu:

a. Tafiirt tukrift tanemyagt

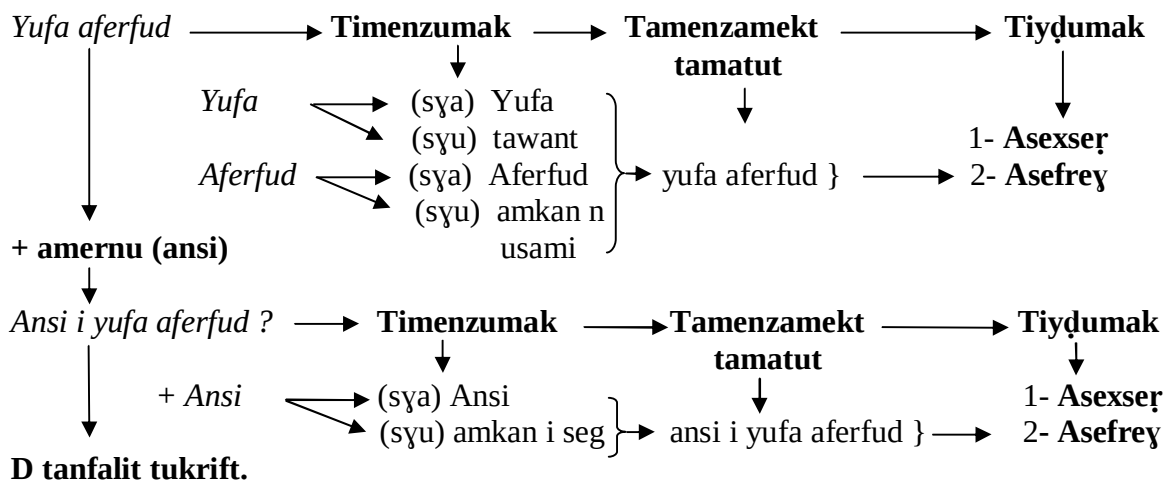
Md: 601.Yuker taqejjirt



Deg umedya-agi, iban-d belli ulac tazrert yef urnamek amatu n tenfalit mi ara s-nger amernu n usurdu, yettyimi uħric uekim deg-s (*yuker taqejjirt*) akken kan i yella, tayɗamekt-is d ameiwen aseddasan gar sin n yiferdisen-a itt-id-yessufuyen. Maca akarif yuƣal d amuran ma nmuqel yer tefyirt s umata.

b. Tafiirt tukrift tanisemt:**Md:** 94. *D mented*

Mazal tayunin n tefyirt-a temɛawanent gar-asen, ɣas nezwer-asent amernu n usurdu, s umɛiwen-nsent i d-teffyent teydumak-is, d asatel anmettadelsan i igan assay ger teħcict inetṭden akked umdan isemten, teqqim deg usekti n yemdanen am yiwet n tayunt, tekref ur tbeddel ara.

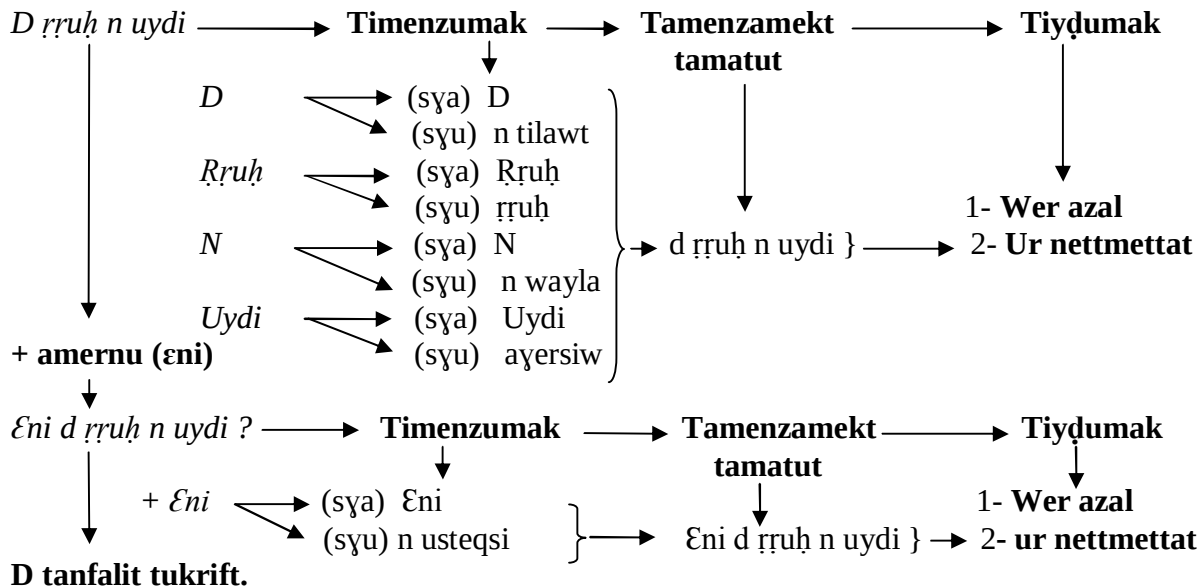
I.5.8. Amernu asastan:**a. Tafiirt tukrift tanemyagt:****Md:** 585. *Yufa aferfud*

Imerna n usteqsi tbeddilen tafiirt seg talɣa n tummalin ɣer talɣa n usesten (déclarative à interrogative) tikwal irennu-d yid-sen umqim amassay « i ». (*Anida zeddig wul-is ?*, *ansi i yufa aferfud ?*, *sani i yettfez s sin n yigumas ?*), ur sein tazrert deg yimediyaten i d-nefka seg

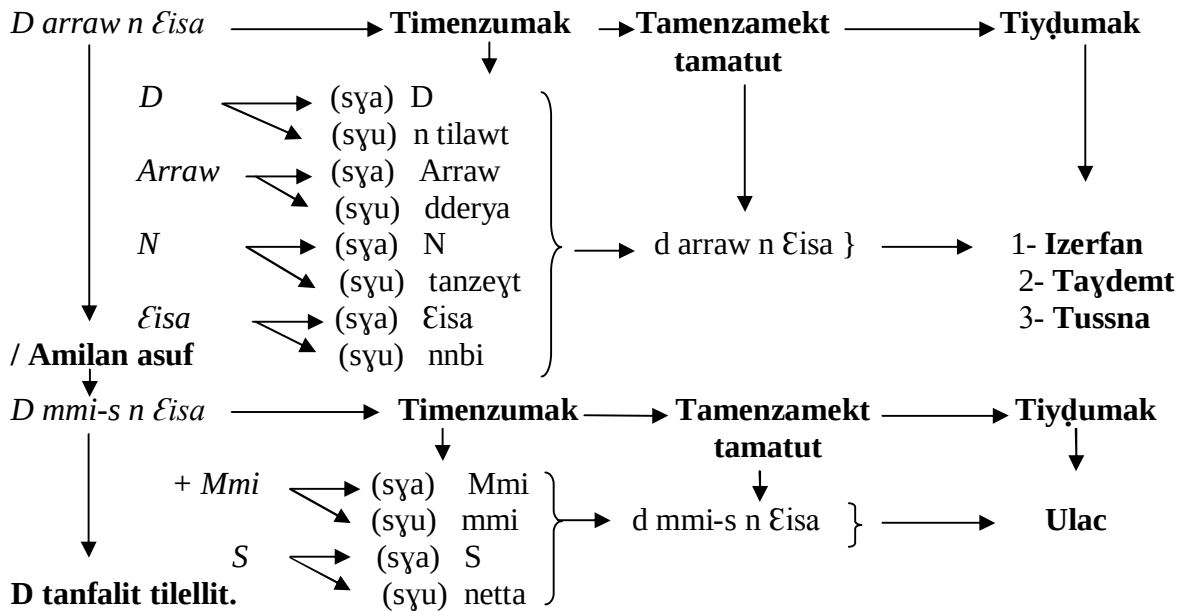
wamud yef tenfalit tukrift deg wayen yerzan akarif asnamkan. Ula d tenfalit-a teqqimen kan akken tekref, amenzamek akked teyḍumak ur beddlen ara, d talya-nsen kan i beddlen.

b.Tanfalit tukrift tanisemt:

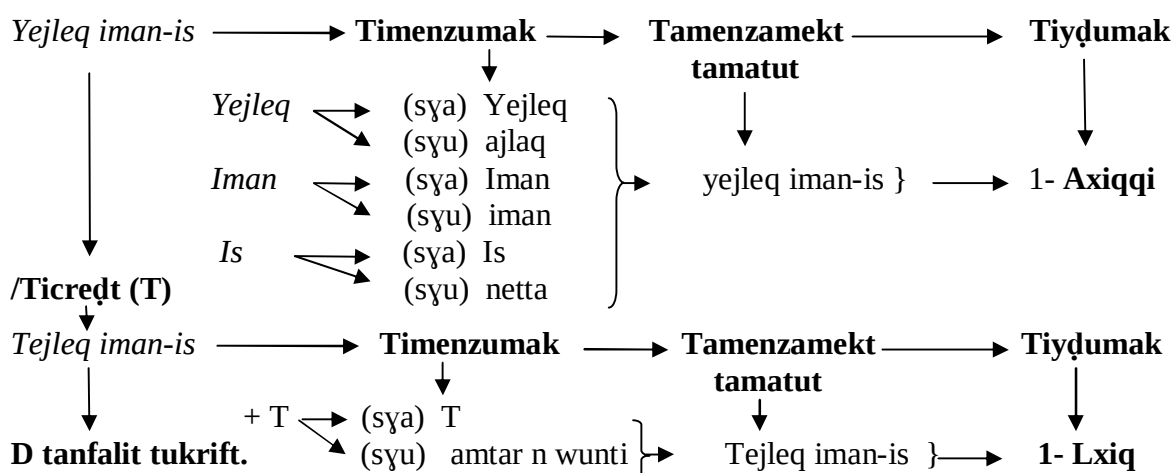
Md: 97. *D ṛṛuḥ n uydi*



Ur yelli i ibeddlen di tenfalit tukrift, aekkem asnamkan iban-d deg-s, imi ur t-ngezzu ara alamma nessawel i usfren anmettan (asekti) ad aḡ-d-yessegzi acu n wassay gar ṛṛuḥ n uydi akked umdan i yef d-nettmeslay. Akarif yuḡal d amuran, amenzamek akked teyḍumak ur beddlen ara.

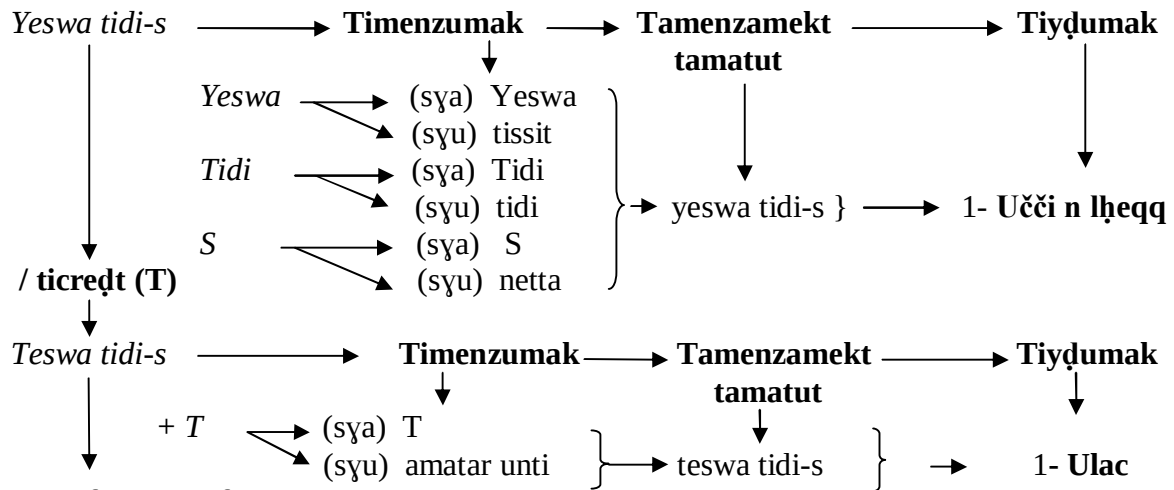
II. Tamkkust:**II. 1. Isem n tmarrawt:****II.1.1. Tamkkust asget/asuf:****Md:** 65. *D arraw n Eisa*

Abeddel n umdan n yisem di tefyirt-agi seg usget yer wasuf yekkes-as srid akarif, iferdisen n umuddis anisem snimmiken yal yiwen iman-is, daya imi yeyli uëkkem asnamkan, tɛuɛh tayɛamekt-is.

II.2. Amatar udmawan:**II.2.1. Tawsit:****a. Tanfalit tukrift tanemyagt:****a.a. Tamkkust amalay/unti:****Md1:** 437. *Yejleq iman-is*

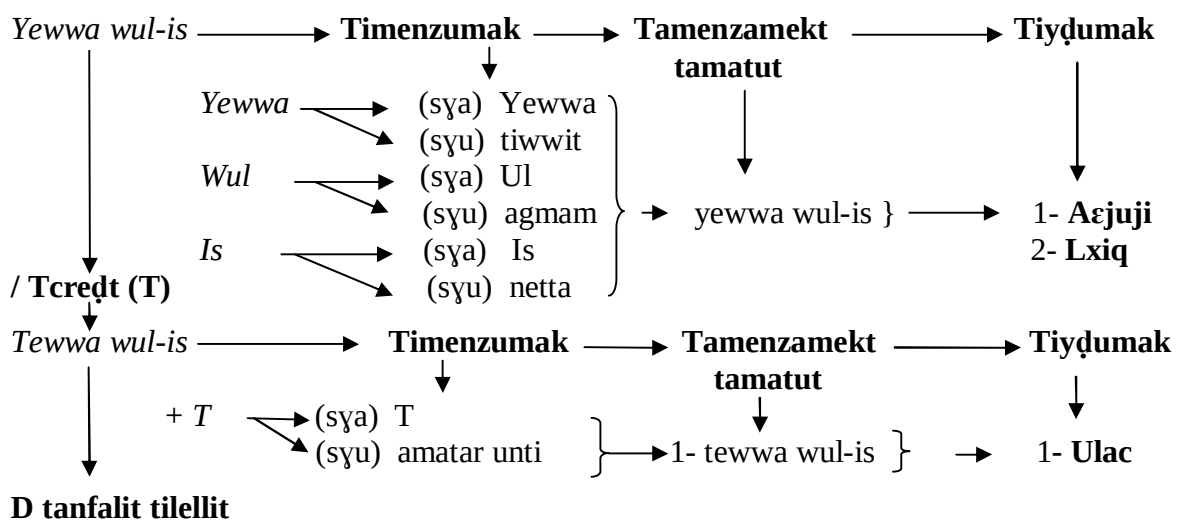
Abeddel n umatar udmawan amalay s wunti yemla-d kan abeddel n tuzuft n umeskar, ma d akarif n tenfalit ur yelli it-yuġen, amenzamek akked teyđamekt-is ur beddlen ara.

Md2: 545. *Yeswa tidi-s*



Tanfalit-agi iṛuḥ-as srid ukarif-is, tuṛal d tilellit, anamek-is nezmer ad t-negzi s tyuṛi tansusant, imi tṛuḥ twizi gar yiferdisen-is ur zmiren ad d-fken tayđamekt.

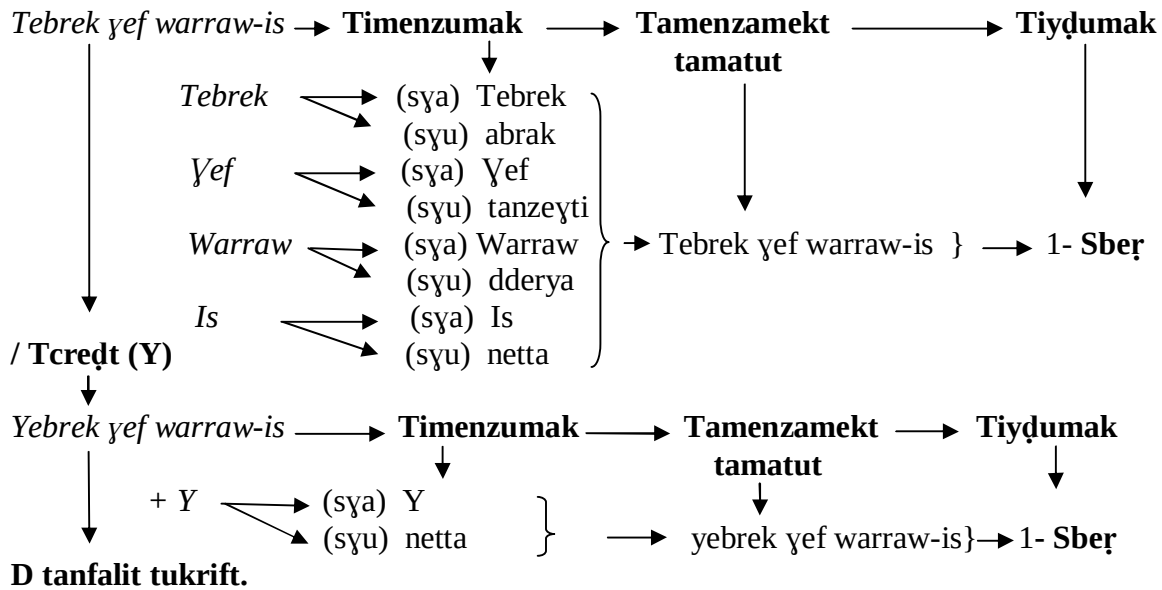
Md3: 568. *Yewwa wul-is*



Iṛuḥ-as ukarif, iṛuḥ-as unamek uffir tuṛal bla tayđamekt, ula d amenzamek-is yas yezmer ad yettwifhem, meena tayessa n tefyirt ur tseḥḥa ara.

a.b.Tamkkust unti/amalay:

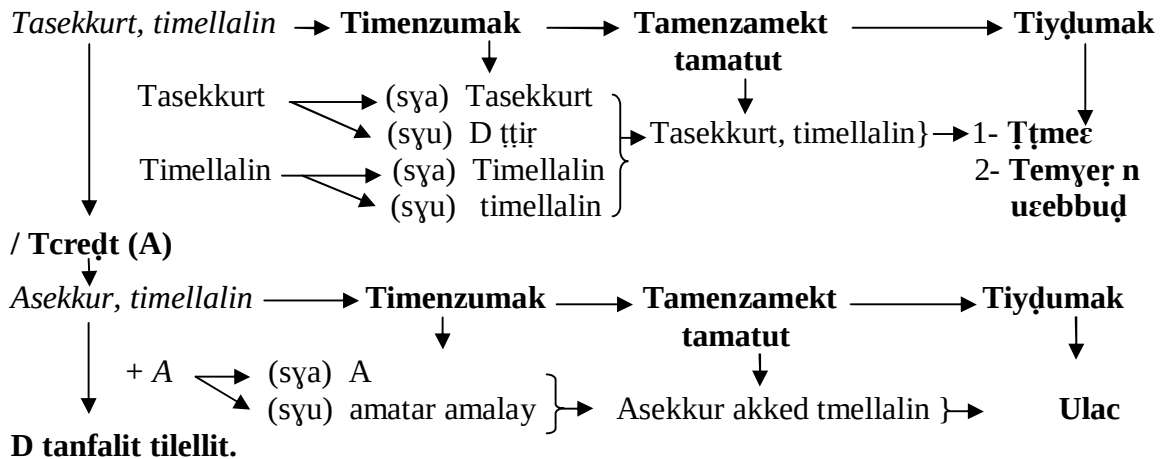
Md: 261.Tebrek yef warraw-is



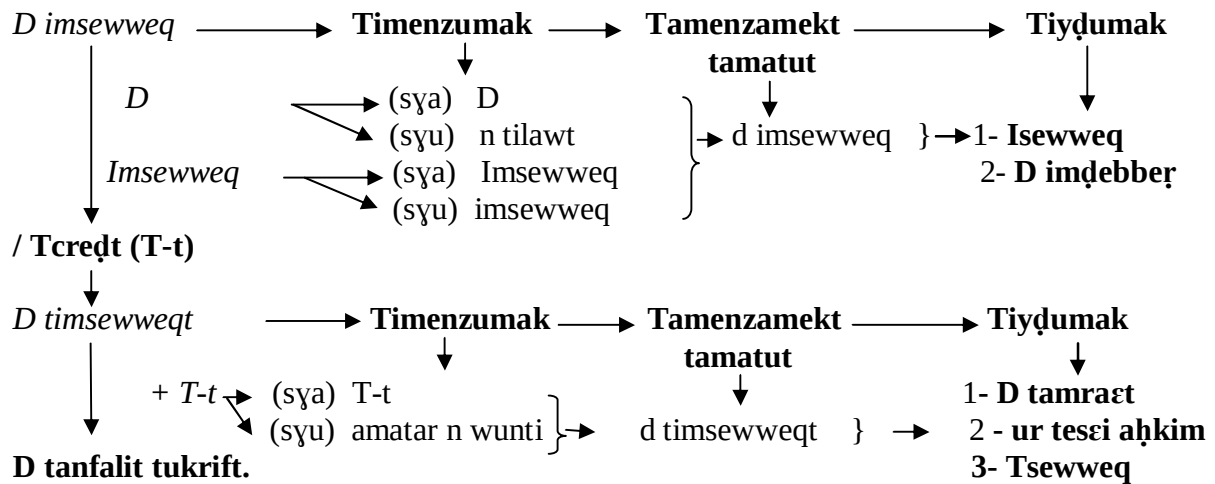
Tanfali-agi tetṭef anamek-is uffir, ur as-iṛuḥ ara ukarif ur tbeddel teyḍamekt-is.

b. Tanfalit tukrift tanisemt:**b.a.Tamkkust amalay/unti:**

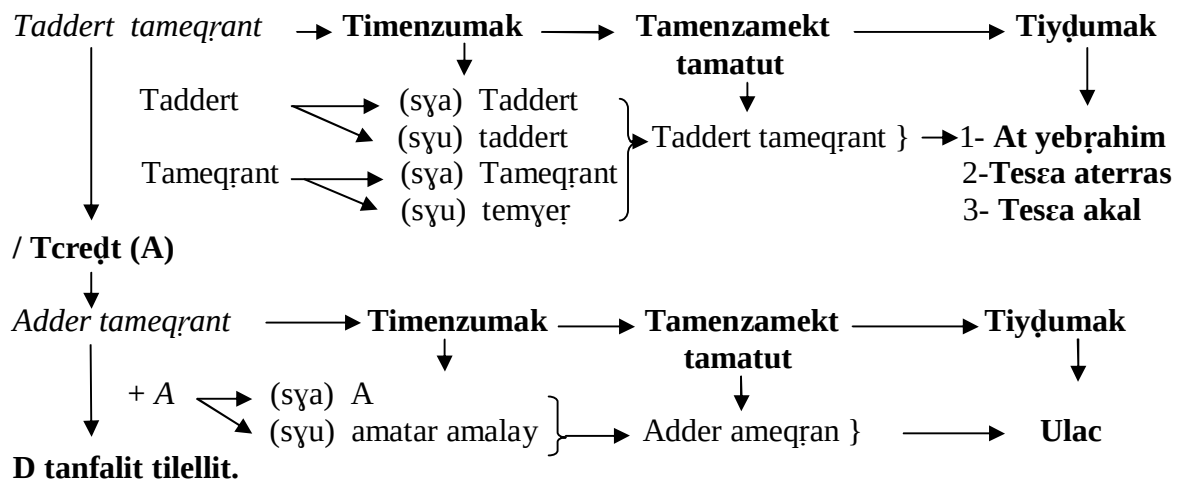
Md 1: 259.Tasekkurt, timellalin



Tamkkust n wunti s umalay deg umedy-a-agi tesṛuḥ akarif n tenfalit, i tikkelt-nniḍen d asekti i yef d-tella tezrert: imsiwal snen kan tanfalit “*tasekkurt, timellalin*” s tewsit n wunti mačči s umalay, rnu deg tilawt tagamant timellalin ur teddunt akked usekkur, tṛafaqent tasekkurt deg waṭas n yisatalen isnamkanen. Yaṣ ur ibeddel umenzamek, maca tiyḍumak ruḥent, acku inmuddmen isnamkanen yekkes-asen usbak, yal yiwen ixeddem weḥd-s, anamek n tefyir ad t-id-naf s tyuṛi tasuddsant.

Md 2: 79. *D imsewweq*

Abeddel n tewsit deg umedy-a-gi yegla-d s yisutal isnamkanen-nniḍen (tiydumak), d tafyirt tukrift-nniḍen i d-yefka (ulac-itt deg wammud), tayuri-s d wer tasuddsant, d asatel anmettadelsan i yes ara negzu lmeena-s: tameṭṭut yer leqbayel zik ur tettewwiq, d tanfalit n usmenyer.

b.b.Tamkkust unti/malay:**Md:** 256. *Taddert tameqrant*

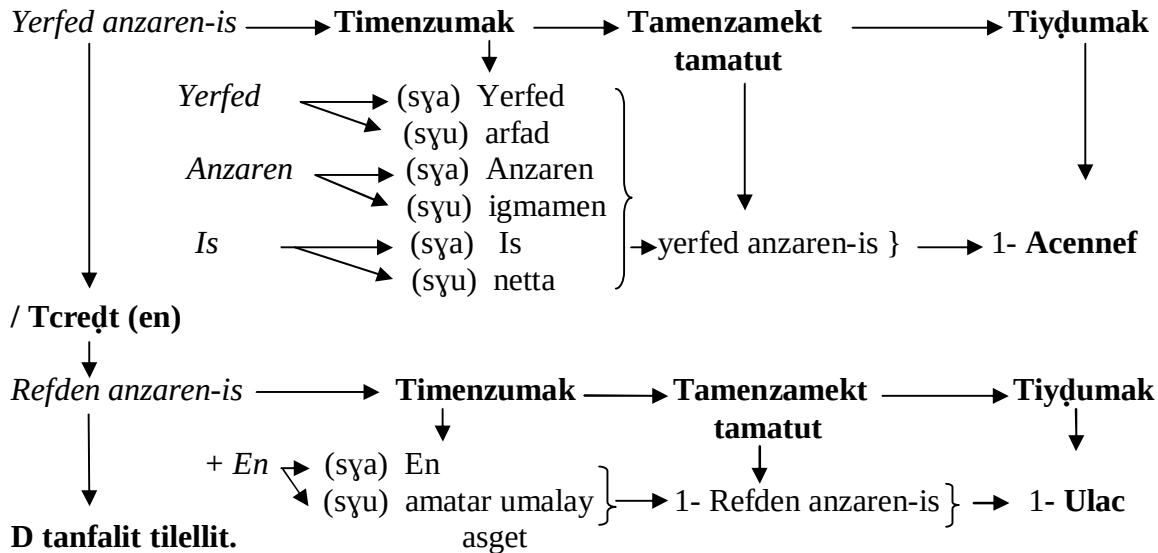
Abeddel n tewsit dagi yegla s kullec, akarif iruḥ i tenfalit tuyal d tilellit, imi yer yemsiwal n yemceddalen d taddert n At yebrāhim i d aqerṛu-nsen (ateras, cci ... atg) daya imi tanfalit-a ssektin-tt akken d tayunt, s yiwet n talya s yiwen n unamek itt-seqdacen deg yiwen n usatel: i ubdar n taddert-agi (At yebrāhim). Aseqdec n *Adder* dagi d turda kan, ur ntebbet ma yella wawal-a s unamek n wunti n taddert, nessalley-it-id s tecraḍ n umalay asuf n yisem di tmaziyt.

II.2.2. Amḡan:

a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

a.a. Tamkkust asuf/asget:

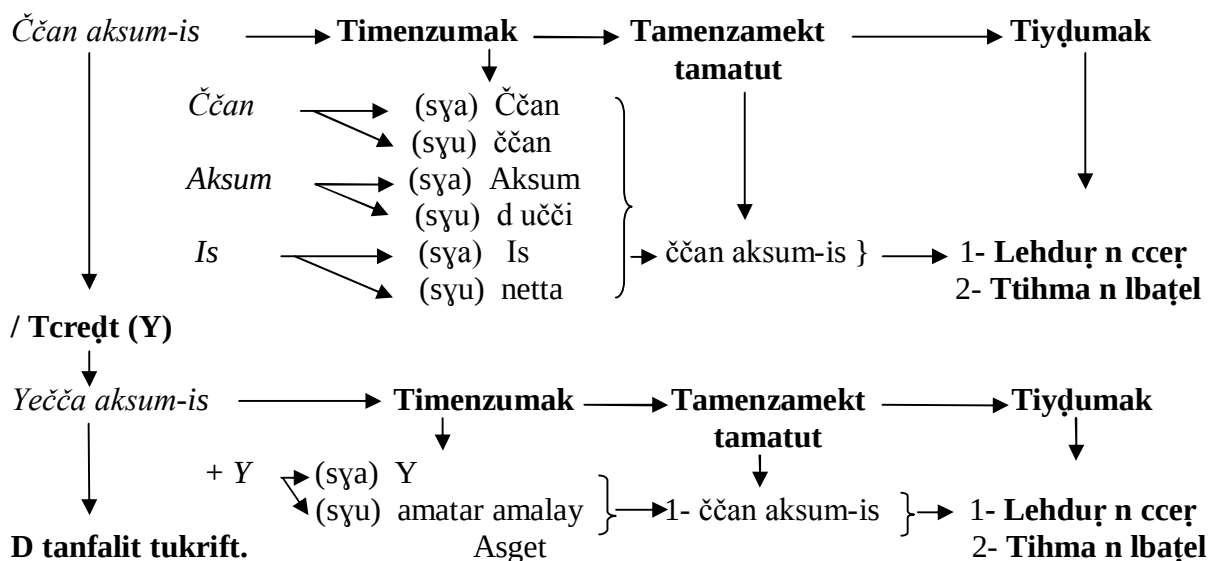
Md: 486. Yerved anzaren-is



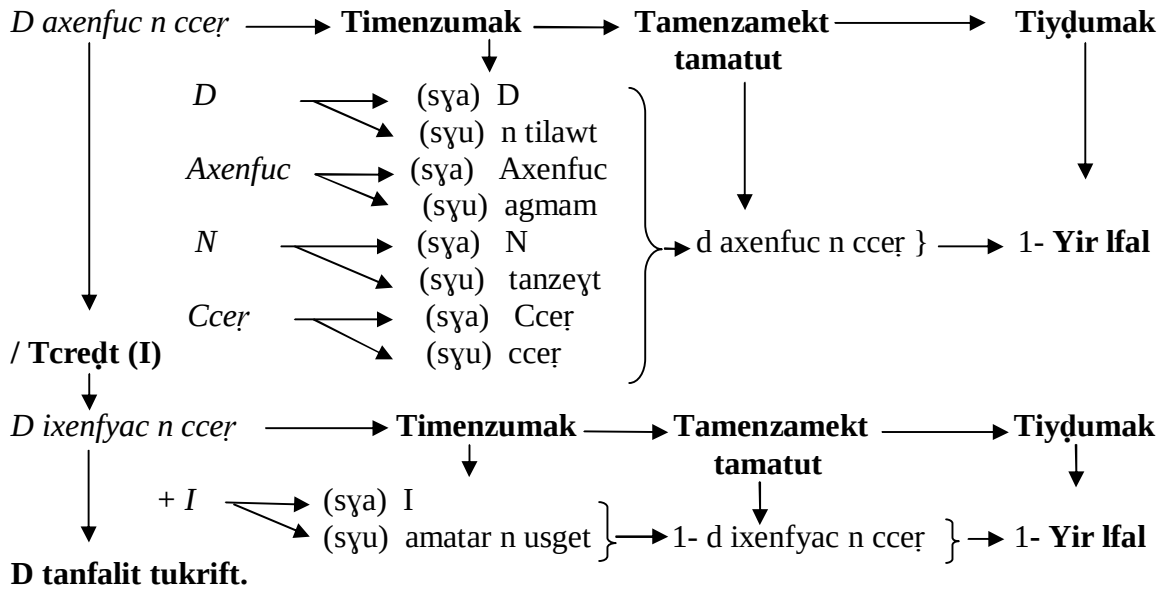
Amatar udmawan n usget dagi yegla-d tilelli i tenfalit, yesruḡ-as anamek uekim, ula d amenzamek-is yuḡal zzay imi yerrez wassay n twizi tasseddasant gar yiferdisen-is, aseḡru rfed ixuṣ-it usemmad imsegzi ara d-yilin s talya tamaruzt (wanzaren-is)

a.b. Tamkkust asget/asuf:

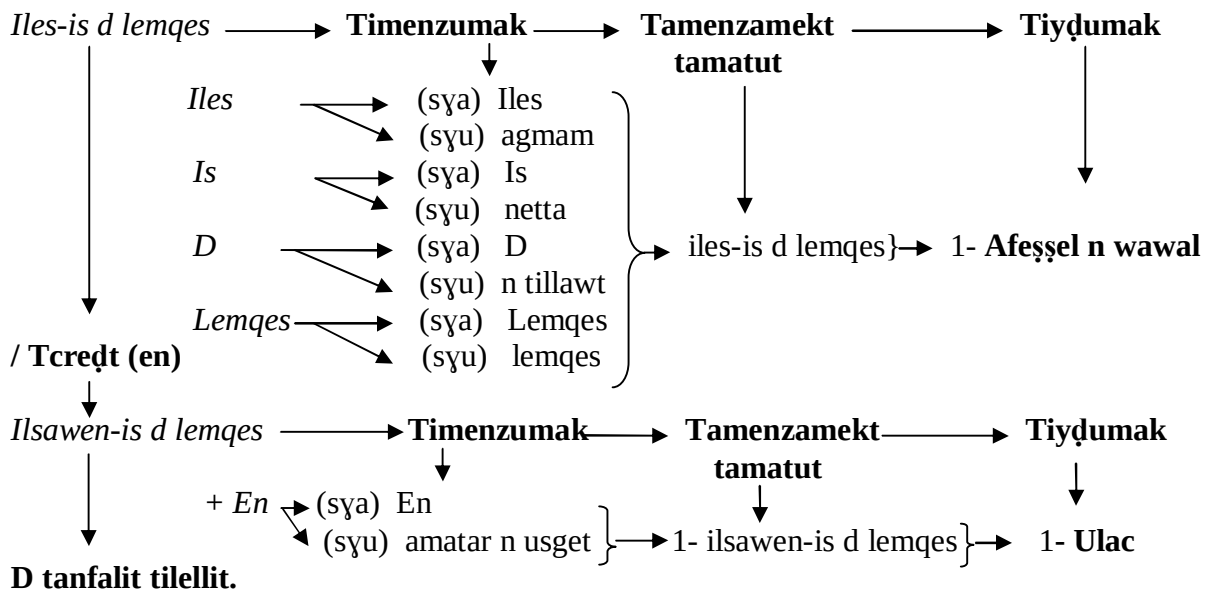
Md: 42. Ččan aksum-is



Tamkkust n wasuf s usget ur yesēi tazrert, mazal tanfalit tekref, mazal tiḡdumak-is.

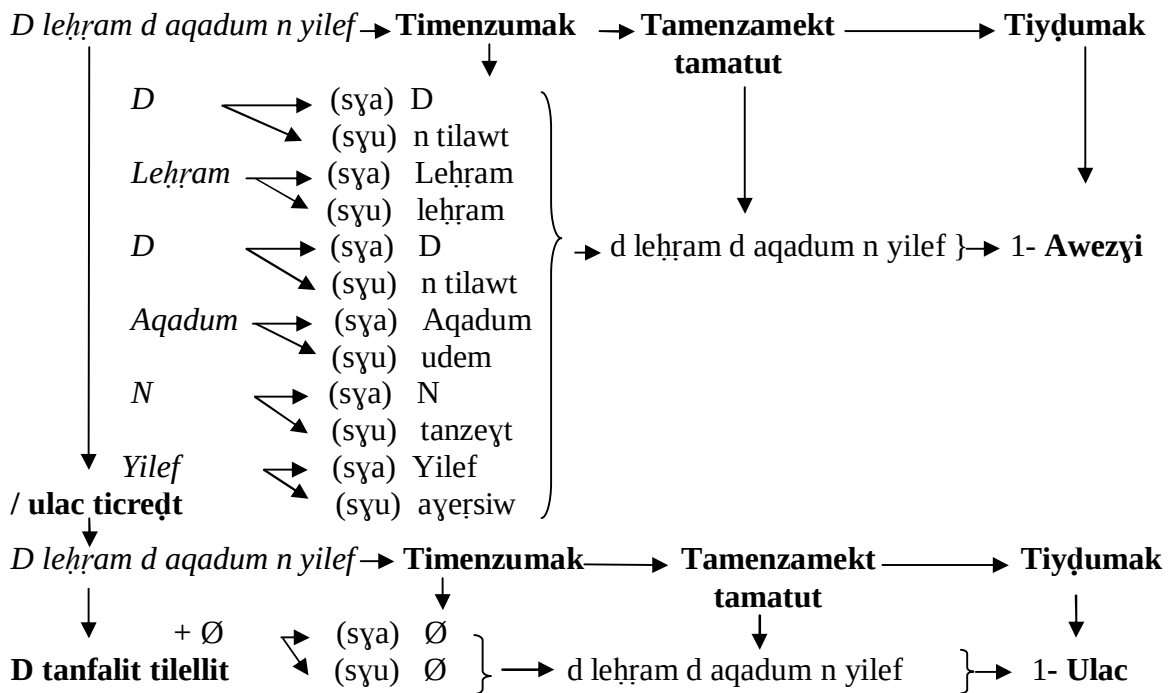
b. Tanfalit tukrift tanisemt:**b.a. Tamkkust asuf/asget:****Md 1:** 67.D axenfuc n ccer

Tamkkust seg wasuf yer usget dayen ur yelli i tbeddel di tenfalit-a mazal anamek-is yeekem, yettwafham s tyuri wer talsilyan, amenzamek-is d winna kan, ula d taydamek.

Md 2: 408. Iles-is d lemques

Tamkkust dagi tessexser akarif n tenfalit, terza-s tiwizi tasnamkant, tesruḥ-as taydamekt-is, tuyalt d tafyirt tamagnut. Yas akka yettban-d lebni-s aseddasan yeyti maca tafyirt zzay-t, imi di tilawt ur yelli umdan yesean nnig n yiwen yiles.

Md 3: 86. *D leḥram d aqadum n yilef*



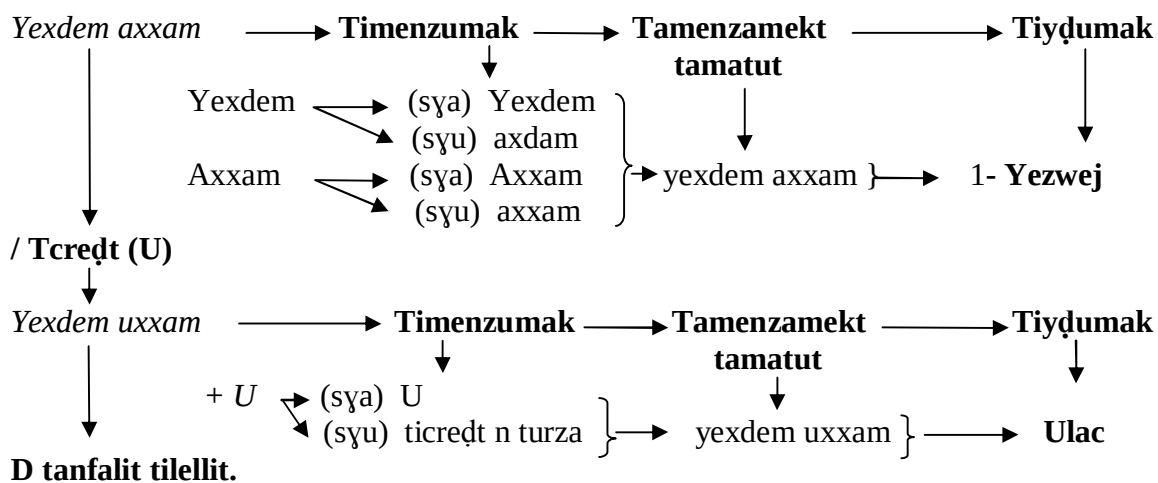
Amedya-agi yeskan-d šsenf n tenfaliwin tukrifin tinismiyyin ur nqebbel tamkkust n wasuf s usget, imi aseḡru *leḥram* d awal areṡṡal, di lašel-is ur yesēi ara asget yuḡal-d akken kan yer tebaylit. Ihi tanfaliwin tukrifin yesēan ismawen war amḡan am **Nnif** di tenfalit *nnif n yiḡdan* (231) yetṡruḡu-asen ukarif mi ara asent nbeddel amḡan.

II.2.3. Addad:

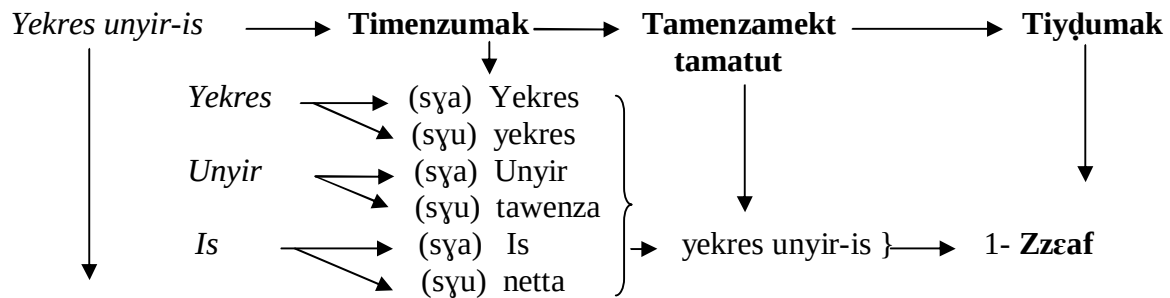
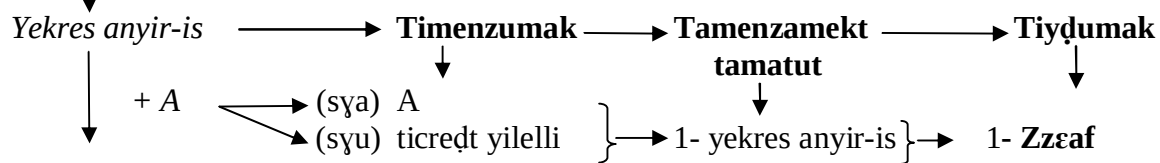
a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

a.a.Tamkkust ilelli / amaruz:

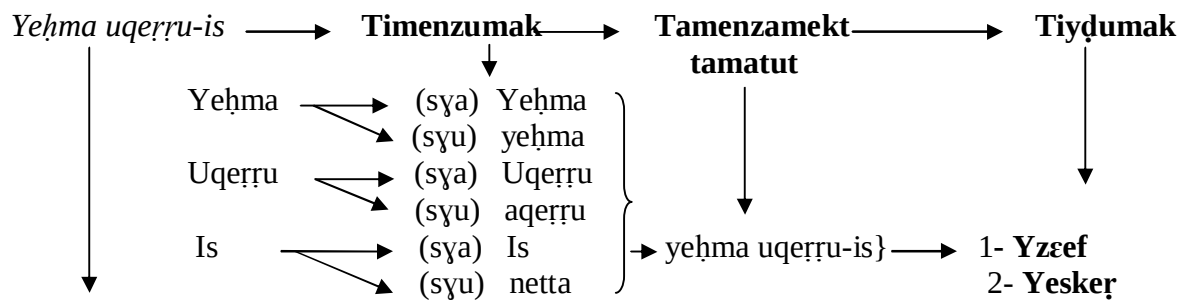
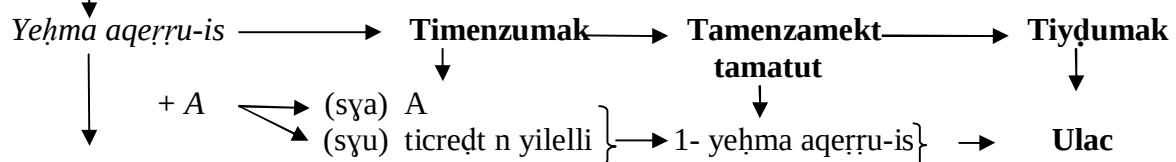
Md: 577. *Yexdem axxam*



Abeddel seg waddad ilelli ar umaruz yesruḡ akarif, tayḡamekt deg tenfalit-agi, tuḡal d tilellit.

a.b. Tamkkust amaruz / ilelli:**Md 1:**454. *Yekres unyir-is***/ Tcredt (A)****D tanfalit tukrift.**

Tanfalit-agi tetḡef akarif-is aseddasan yas tbeddel twuri n yisem dag-s yuḡal d asemmad usrid, æekkem asnamkan ur yefruri ara, d tiwizi n tayunin-is it-id-yefkan, tayḍamekt yiwen-is.

Md 2:433. *Yehma uqerḡu-s***/ Tcredt (A)****D tanfalit tilellit.**

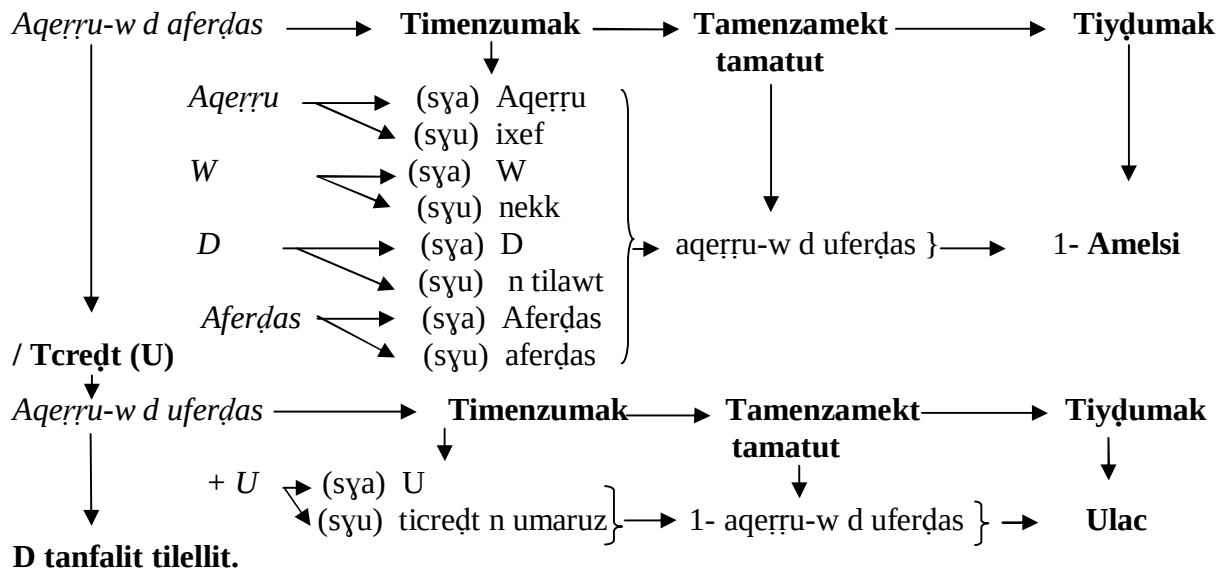
Tawuri n yisem tbeddel di tenfalit-agi srid s ubeddel n wadda-is seg umaruz ar yilelli, isem yella d asemmad imsegzi yuḡal d asemmad usrid. Assay n twizi taseddasant iḡuḡ yegla s ukarif asnmkann qqimen-d iferdisen yal yiwen ixeddem iman-is.

b. Tanfalit tukrift tanisemt:

b. a. Tamkkust ilelli/ amaruz:

Md:

26. *Aqer̄ru-w d afeṛḁas*

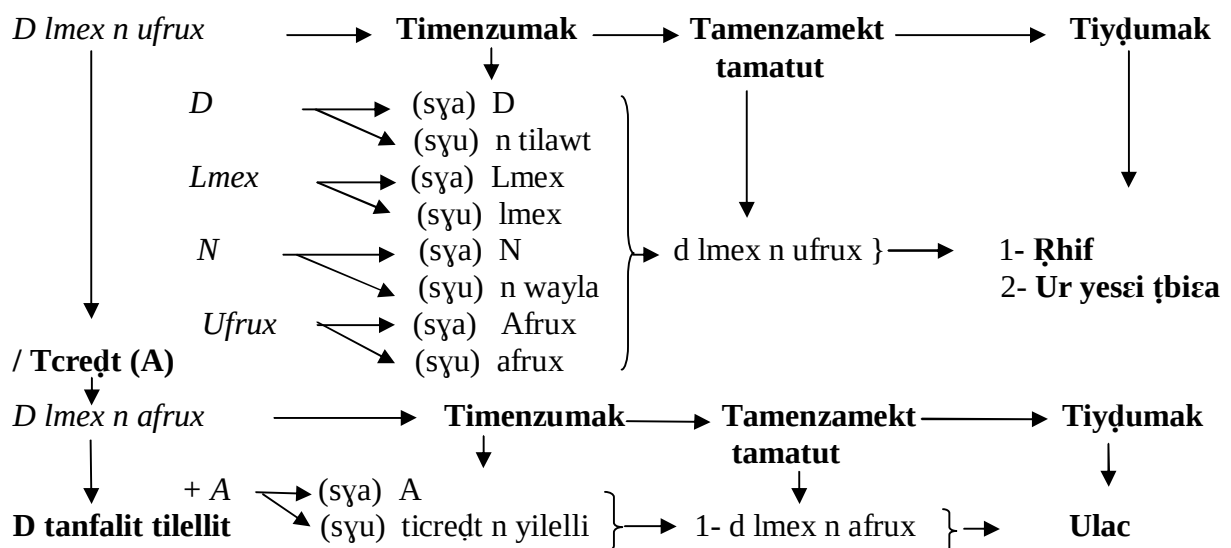


Di tazwara yiwi-d ad nekkex mekmek yef unamek n tefyirt i d-yeffyen, mi ara nmuqel tefyirt-agi, ad ay-d-tban teyti tseddast-is ma neyɣa-d **d** amn tesyunt n tmerna *akked* ad negzu: *aqerru akked umdan/ikerri aferɗas*, maca netta di tidet d tazelya n tilawt. Tin yur-s tamkkust n waddad ilelli s umaruz deg umedy-a-agi yekkes-as akrif i tenfalit, yesruḥ-as aɛekkem asnamkan, tuyal d tilellit.

b.b.Tamkkust amaruz/ ilelli

Md:

93. *D lmex n ufrux*



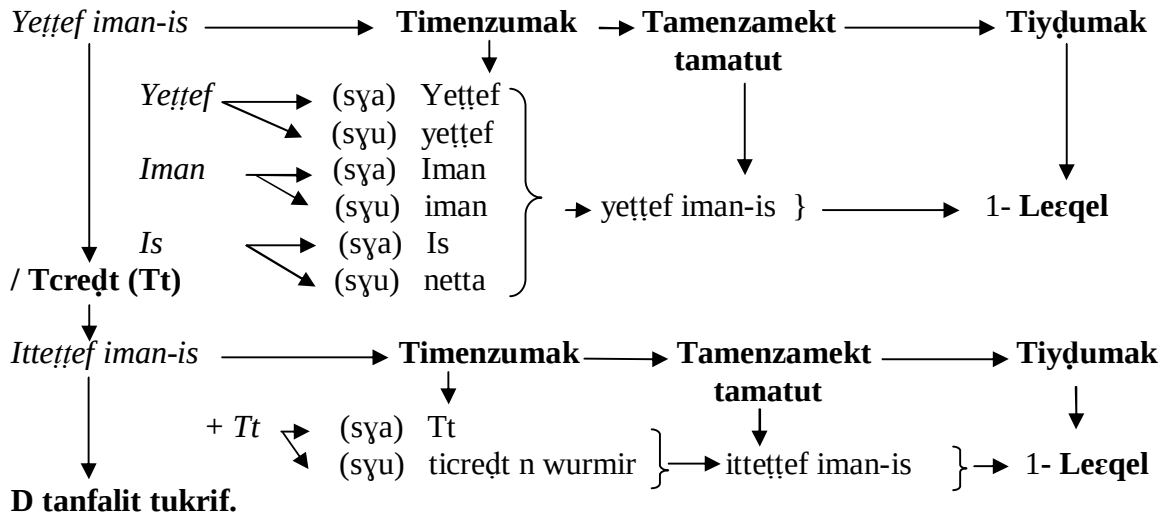
Tafyir-agi tuyal d tilellit iruh-as uɛekkem asnamkan, ur tqebbel ara addad amaruz.

II.2.4. Timezra: Tamkkust deg uḥric-agi ad terzu kan tanfaliwin tukrifin tinemyagin, timezra rzant kan amyag.

a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

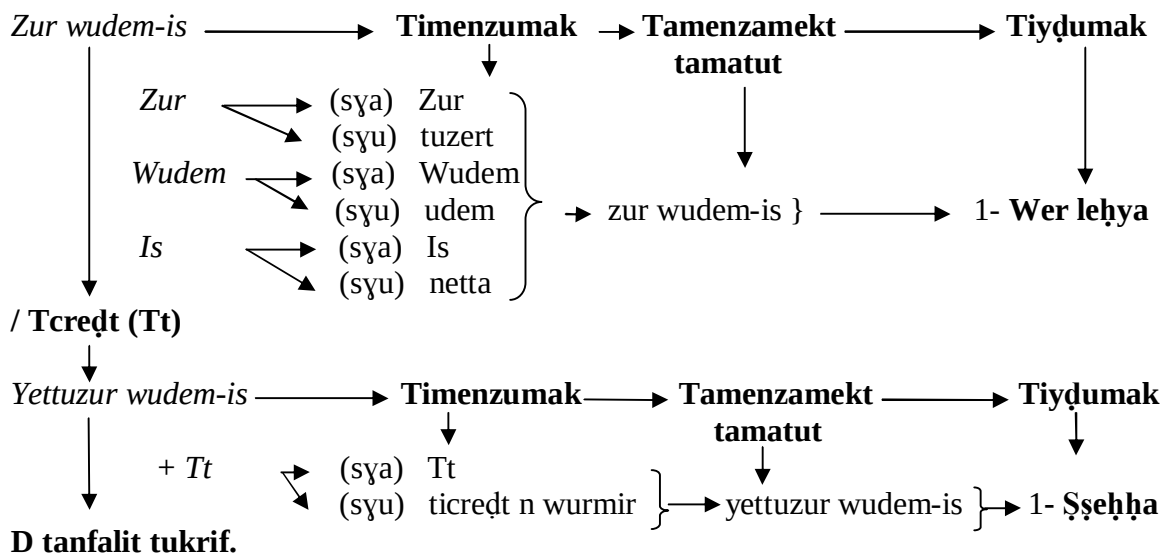
a.a. Tamkkust izri/urmir ussid:

Md 1: 558. Yettəf iman-is

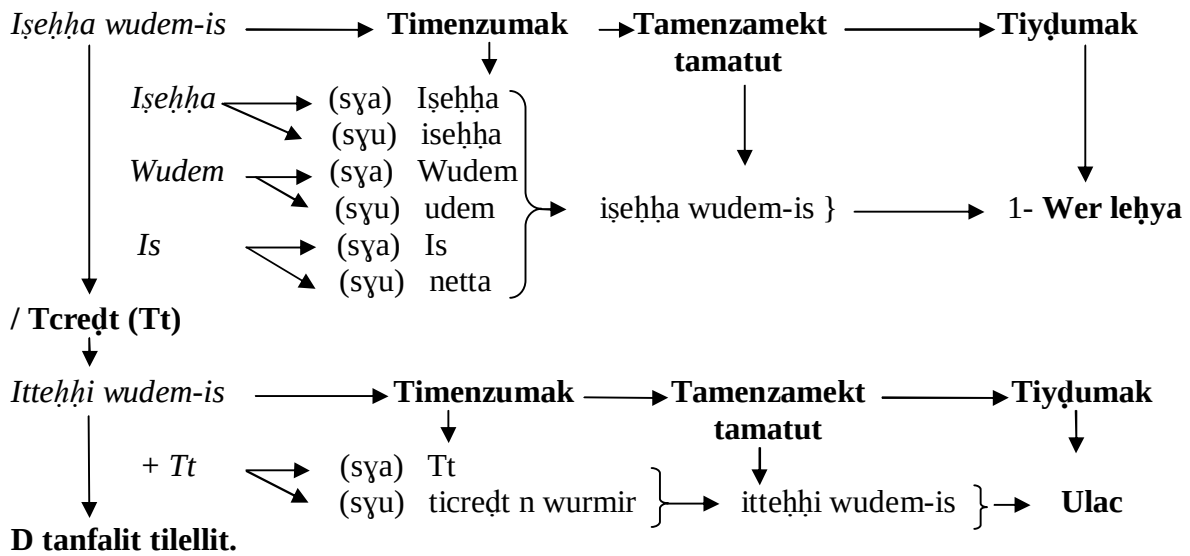


Ur yelli i yessexser ney ibeddel usekcem n wurmir ussid i tenfalit-a.

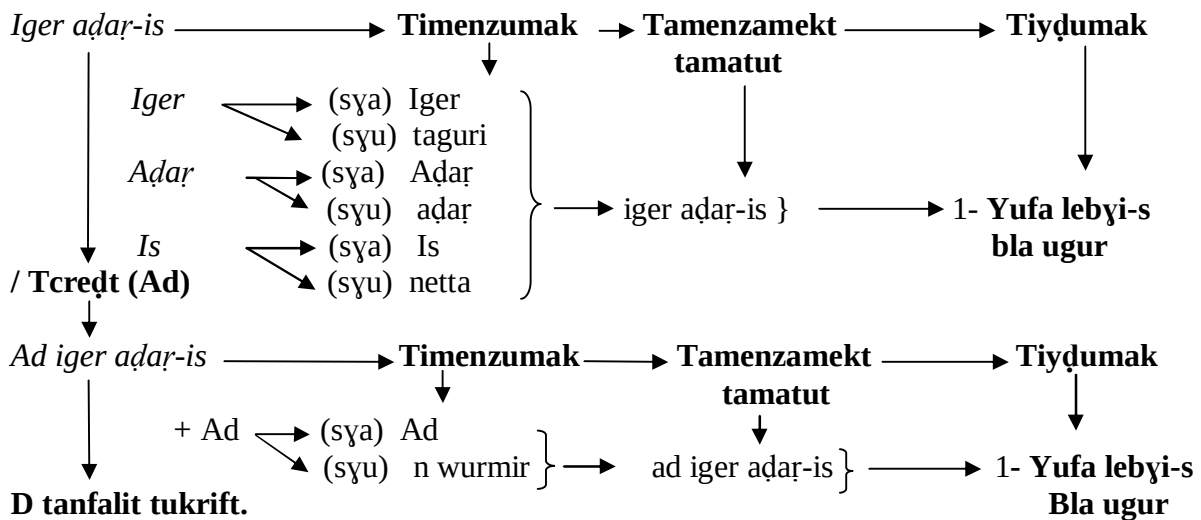
Md 2: 610. Zur wudem-is



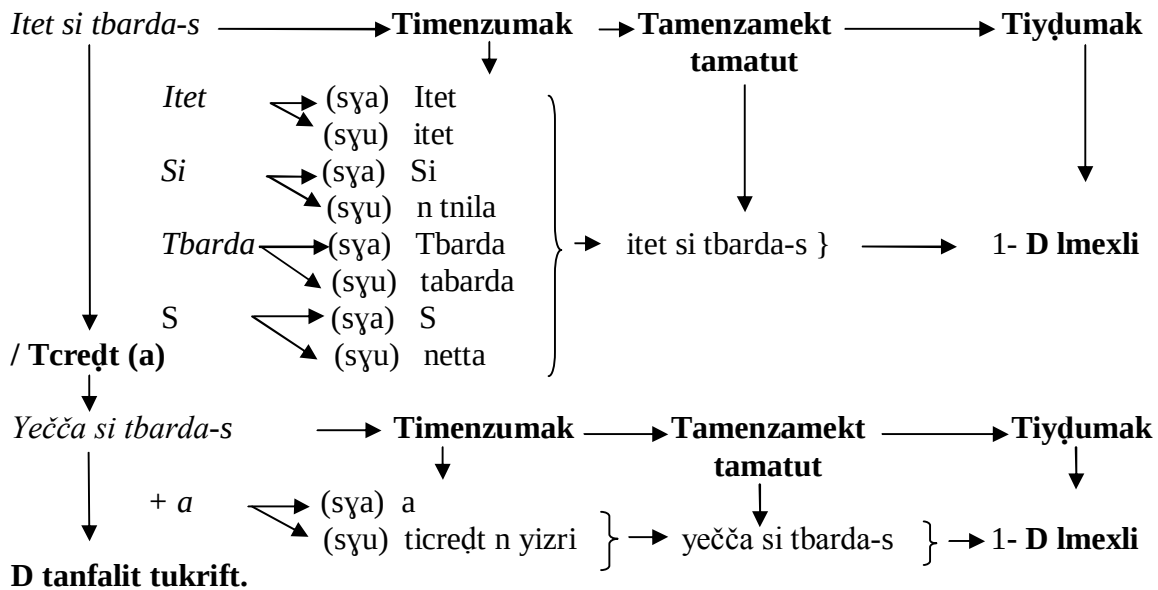
Urmir ussid mi d-yekcem yef tenfalit-a yas ur as-yekkis ara akarif asnalyan akked usnamkan, maca imudd-as taydamekt-nniden, nettat tuyal d tanfalit tukrift-nniden (ulac-itt deg wamud).

Md 3: 197. İşehha wudem-is

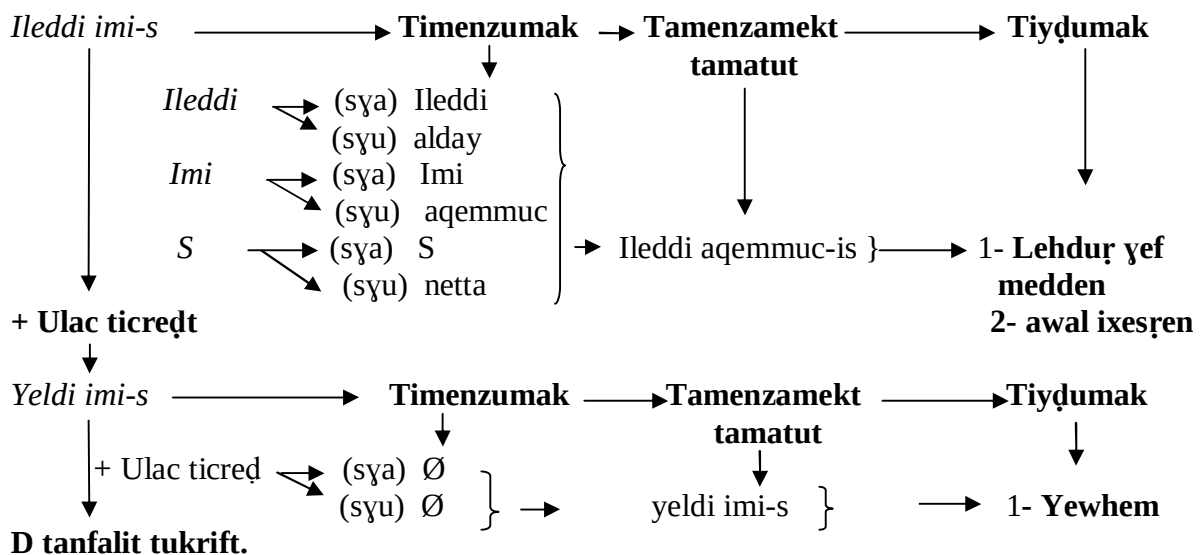
Tamhelt n temkkust deg umedy-a-gi tesæ tazrert, terza akarif, tesruh tuffra n unamek, tuyal d tilellit teshel i ufham.

a.b. Tamkkust izri/ urmir:**Md1:** 173. Iger aḍar-is

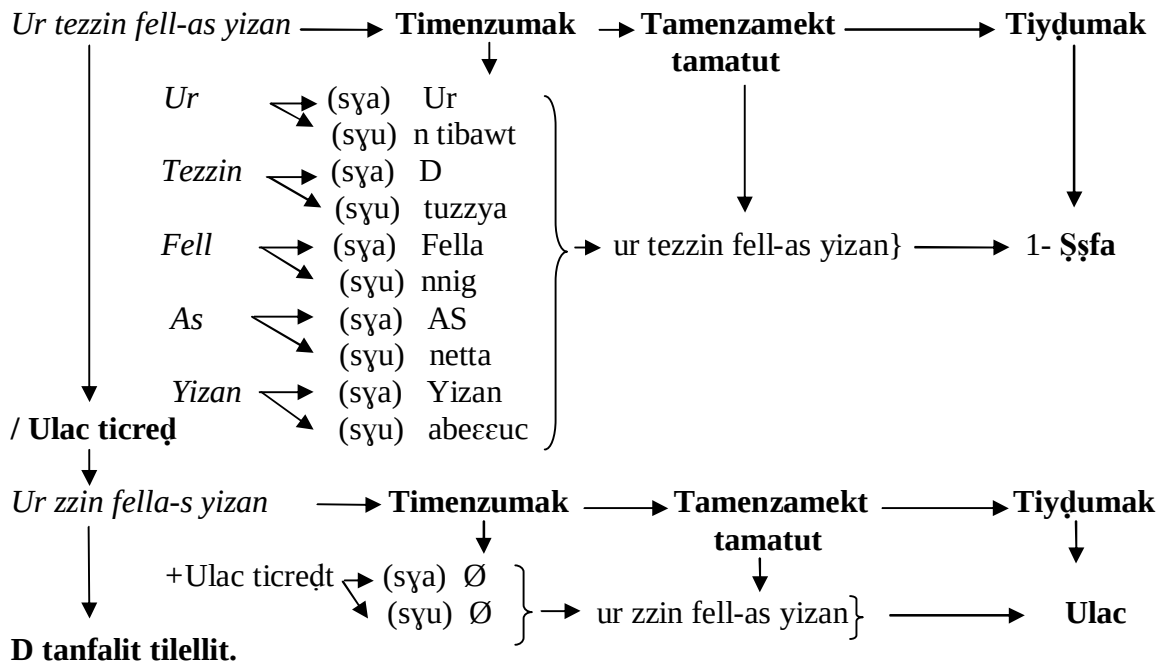
Ur iruh ukarif irkelli maca tuyal d tanfalit tukrift s uzgen kan, anamek amenzu akked teydamekt deg ubeddel seg yizri yer wurmir.

a.c. Tamkkust urmır ussid/izri:**Md 1:** 209. Itett si tbarda-s

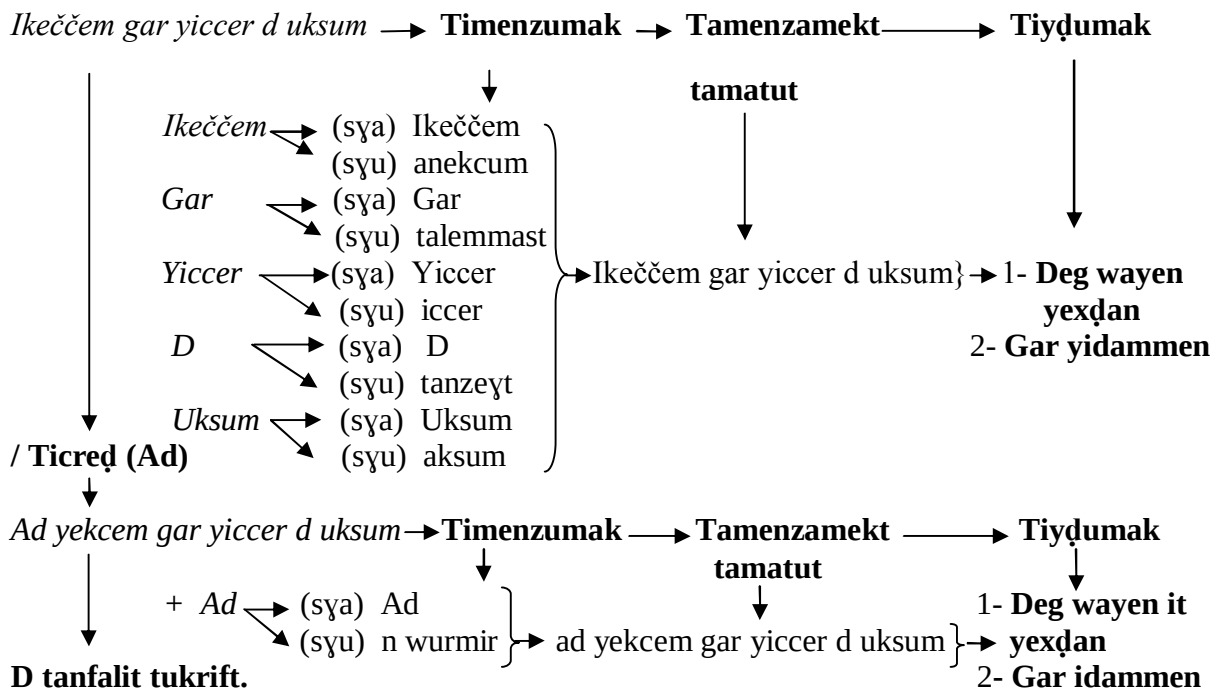
Tamkkust deg umedy-a-gi ur d tufi ugur, imi tanfalit teqbel abeddel yer yizri bla ma ıruḥ-as ukarif aseddasan ney asnamkan, taydamekt-is mazal-itt d tinna kan.

Md 2: 181. Iledıi imi-s

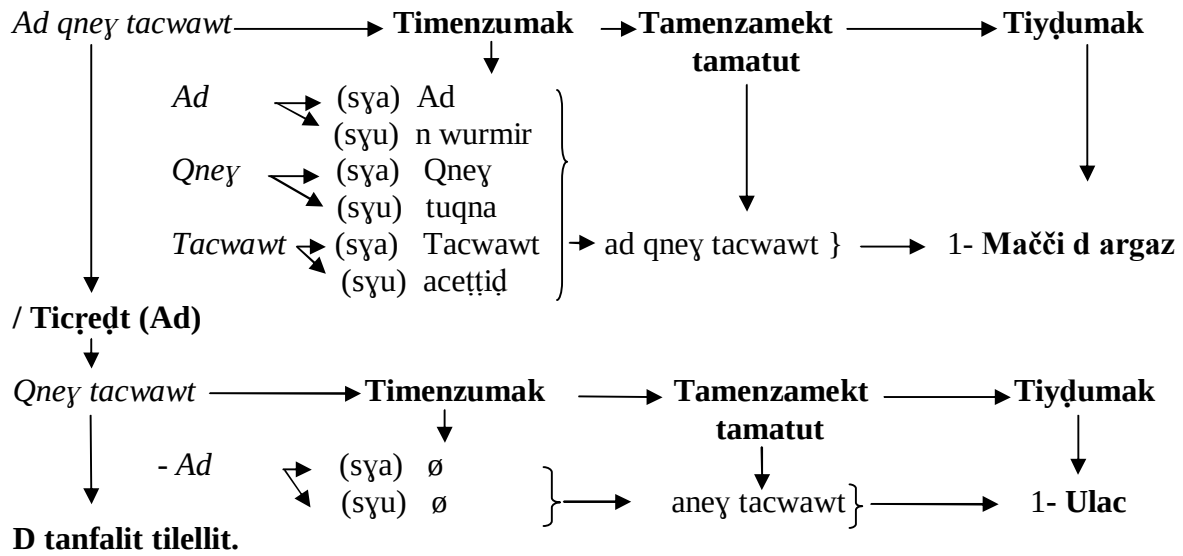
Am akka nwala d taydamekt-nniđen i d-yeffyen, akarif ur ıruḥ ara maca d tanfalit tukrift-nniđen i d-yennulfan yas ulamma akarif-is d amuran.

Md 3: 306. *Ur tezzin fell-as yizan*

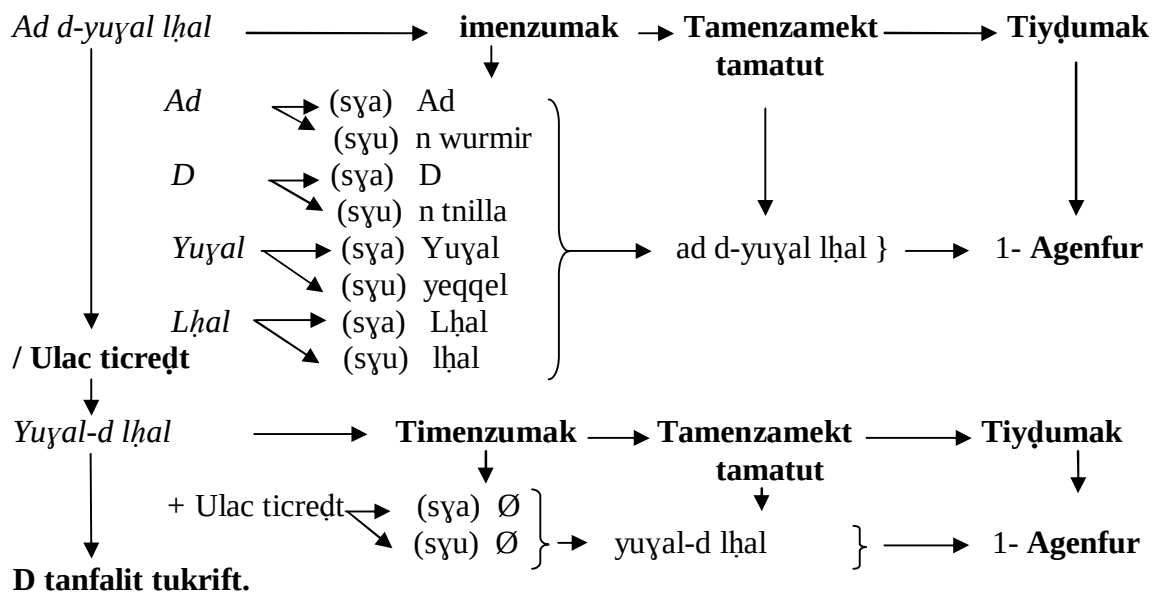
Tamkkust urmır ussid/ izri deg umedyā-agi tesēa tazrert, tayunin n tenfalit ur ttemēawanent ara, ad tt-negzu s unamek n yal yiwet, tuyal d tilellit, anamek-is amenzu s tyuri talsilyant ad d-iban.

a.d. Tamkkust urmır ussid/ urmır:**Md:** 179. *Ikeččem gar yicer d uksum*

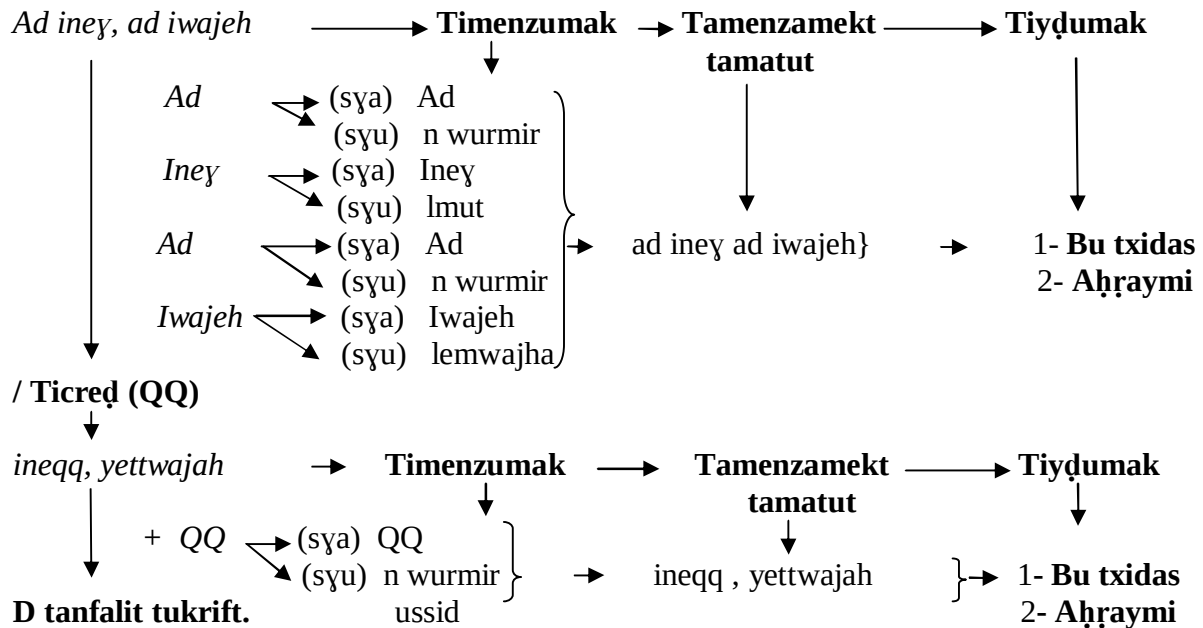
Teddem talya tamaynut, teqbel **ad** n wurmir bla ma iɖuɖ ukarif , tiyɖumak-is ur beddlent ara.

a.e. Tamkkust urmır/ izri:**Md 1:** 10. *Ad qney tacwawt*

S temkkust n yizri deg umkan n wurmir terra tanfalit d tilellit anamek-is iban ur yehwağ tamusni n usatel ayeftulayan akken ad yettwagzu.

Md 2: 7. *Ad d-yuƣal lħal*

Tamhelt i nga ƣef tenfalit-agi ur as-texdim acemma, aekkem asnamkan mazal-it am netta am ukarif aseddasan, tanfalit-agi teqbel abeddel seg wurmir ƣer yizri bla uƣur.

a.f. Tamkkust urmır / urmır ussid:**Md:** 8. *Ad iney, ad iwajeh*

Akarif ur nṛuḥ ara i tenfalit-agi, d aqbal i tqebbel abeddel n wurmir s wurmir ussid, anamek-is d uɛkim, yettel deg usatel anmettadelsan, assay i yellan gar snat n tigawin-agi tinmegliwin (*ney/ wajeh*) akked teyḍamekt *tihṛaymit* d yiwet seg talɣiwin n tesninawt.

II.5. Tamkkust tilawt / tibawt:**II.5.1. Tamkkust tilawt / tibawt:****a.Tanfalit tukrif tanemyagt:***Yesɛa anzaren/ ur yesɛi anzaren* → **Nnif****b.Tanfalit tukrift tanisemt:***D bu sebɛa n lɛrwaḥ/ mačči d bu sebɛa n lɛrwaḥi* → **Ur nettmettat****II.5.2. Tamkkust tibawt / tilawt:****a.Tanfalit tukrift tanemyagt:***Ur yesɛi tawwurt/ yesɛa tawwurt* → **tigzi (comréhension)****b.Tanfalit tukrift tanisemt:***Mačči d araṭiw n uyaziḍ/ d araṭiw n uyaziḍ* → **Bu sin n wudmawen**

S umata, am akka i nwala tamkkust tilawt tibawt ur tɛɛi tazrert yef ukarif akked teyḍumak n tenfaliwin tukrifin, imi tiskar-agi n tilawt akked tibawt d talɣiwin yettuseqḍacen i uwekked ney i tibawt n tigawt-nni i yef d-tettmeslay tenfalit mačči yef wayen-nniḍen. Maca llant tsuraf ḍaya di tenfaliwin tukrifin tinismiyin anida yettṛuḥu srid ukarif akked uɛkkem

asnamkan (tiyḍumak) am deg tenfalit tis 138: *iles-is d lemques* : (afeṣṣel n wawal)/ *mačči d lemques* : (∅).

II.6. Tizelyiwin n tnilla:

II.6.1. Tamkkust *d* / *n*:

Tamkkust n *n* deg umkan n *d* tesruḥay aekkem asnamkan, tettṛuzu akarif aseddasan n tenfalit tukrif, tyettel-as tiyḍumak am deg umedy-aagi :

Iserreh-d i yicenfiren-is / *Iserreh-n i yicenfiren-is*

Tekref + Ixaq / Akarif ∅ - Tayḍamekt ∅

II.6.2. Tamkkust *n* / *d*:

Deg wamud-nney meḥsub ulac tanfaliwin yesʿan tazelya n tnilla *n* ala yiwet (5. *ad ak-t-n-flixiy*), tanfalit-agi tamaynut, ur tqebbel ara tamkkust n *d* deg umkan n *n*, yettṛuḥu-as ukarif aseddasan akked usekkem asnamkan.

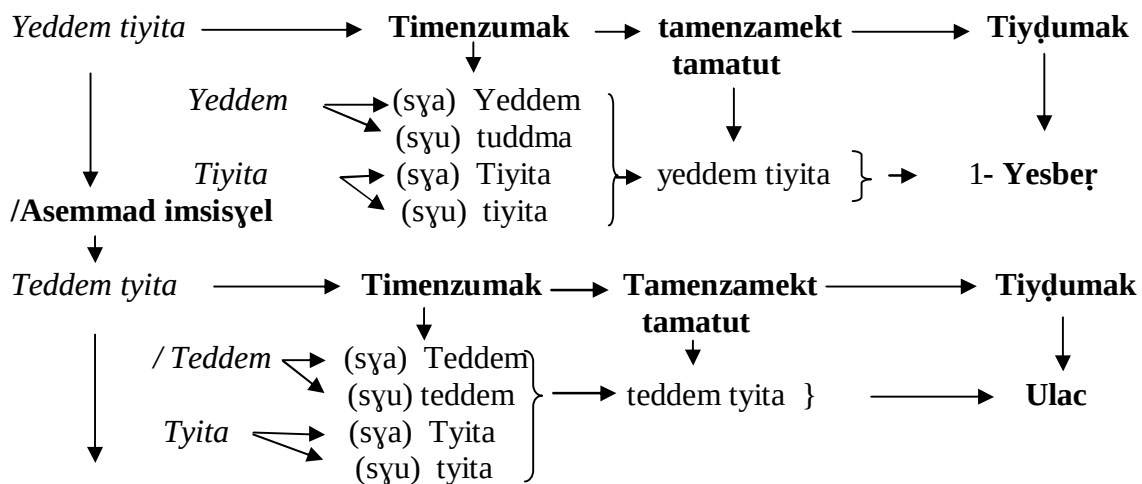
II.7. Tamkkust n twuriwin n tmerniwin:

II.7.1. Tanfaliwin tukrifin tinemyagin:

II.7.1.1 Tanfaliwin sut asemmad usrid:

II.7.1.1.1 Tamkkust asemmad usrid/ asemmad imsisyel:

Md: 385. *Yeddem tiyita*



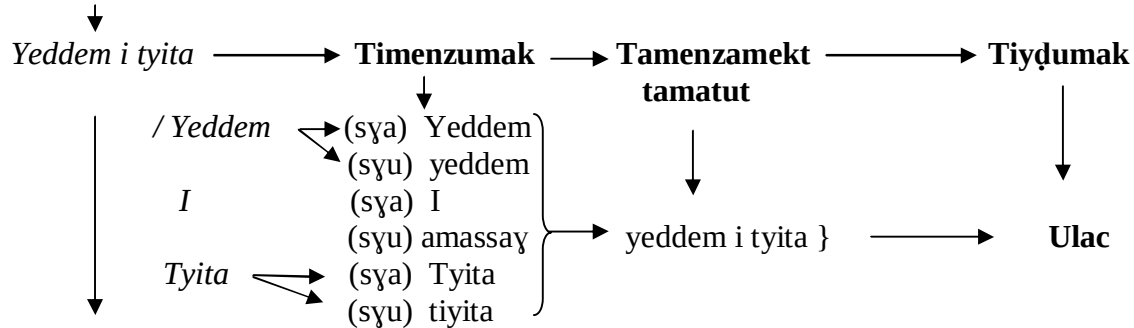
D tanfalit tilellit.

Tamkkust asemmad usrid **tamrart** i d-yessegzayen amyag it-id-yezwaren s usemmad imsisyel *tiyita* di tenfalit-agi tukrift terra-tt d tilellit. Iṛuḥ-as ukarif, imi ur tqebbel ara abeddel n twuri n usemmad.

II.7.1.1.2. Tamkkust asemmad usrid / asemmad arusrid:

Md: 138. Yeddem tiyita

/ asemmad arusrid



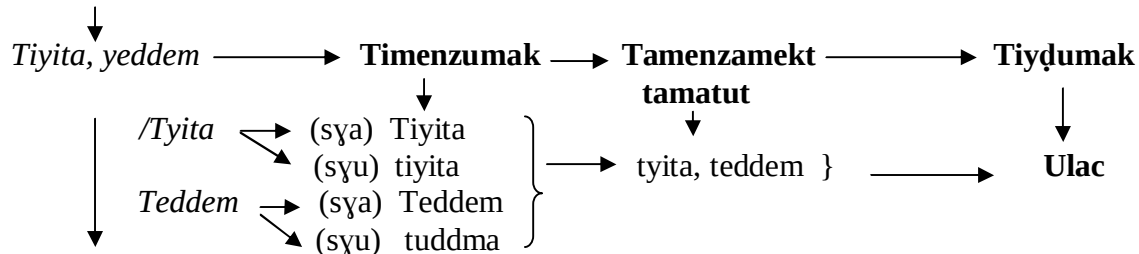
D tanfalit tilellit.

Gar tinedfar n temkkust deg umedy-a-gi, tawuri n usemmad arusrid yeddem-itt umqim amassay *i* akked yisem amarus *tyita*, dayen rwaḥ n ukarif yegla s teydamekt, ihi asemmad ar usrid ur yezmir ad yettef amkan n usemmad usrid di tenflit-a.

II.7.1.1.3. Tamkkust asemmad usrid / asentel:

Md: 138. Yeddem tiyita

/ Asentel



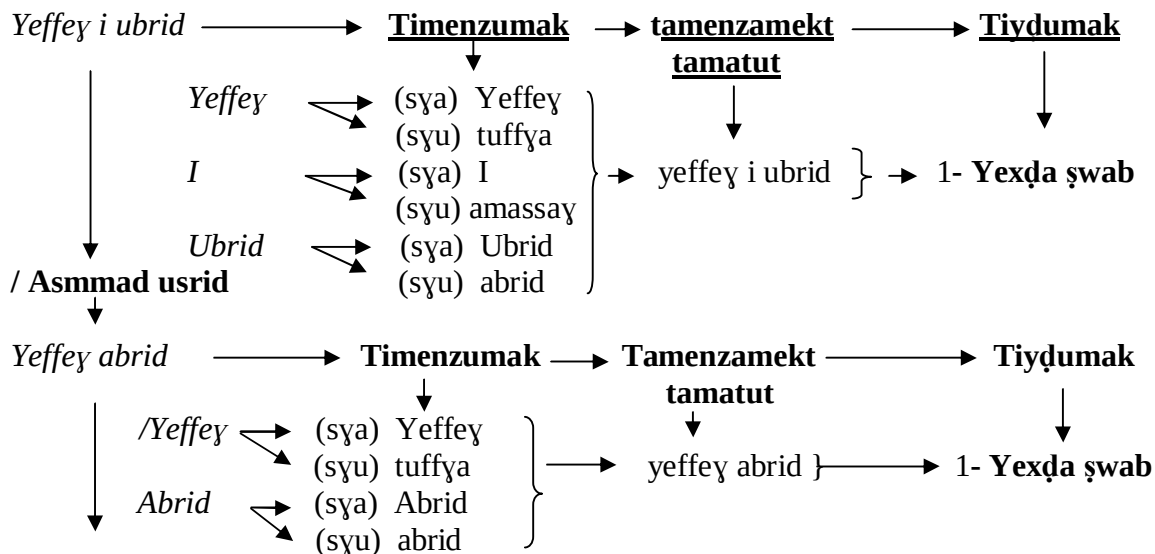
D tanfalit tilellit.

Mi ra nerr asentel deg umkan n usemmad usrid tanfalit tukrif yettruḥu-s ukarif-is, tettuyal d tilellit yal tayunt txeddem weḥde-s deg usnimmek, tettruḥu-s teydamekt.

II.7.1.2. Tanfaliwin sut asemmad arusrîd:

II.7.1.1. Tamkkust asemmad arusrîd / asemmad usrid:

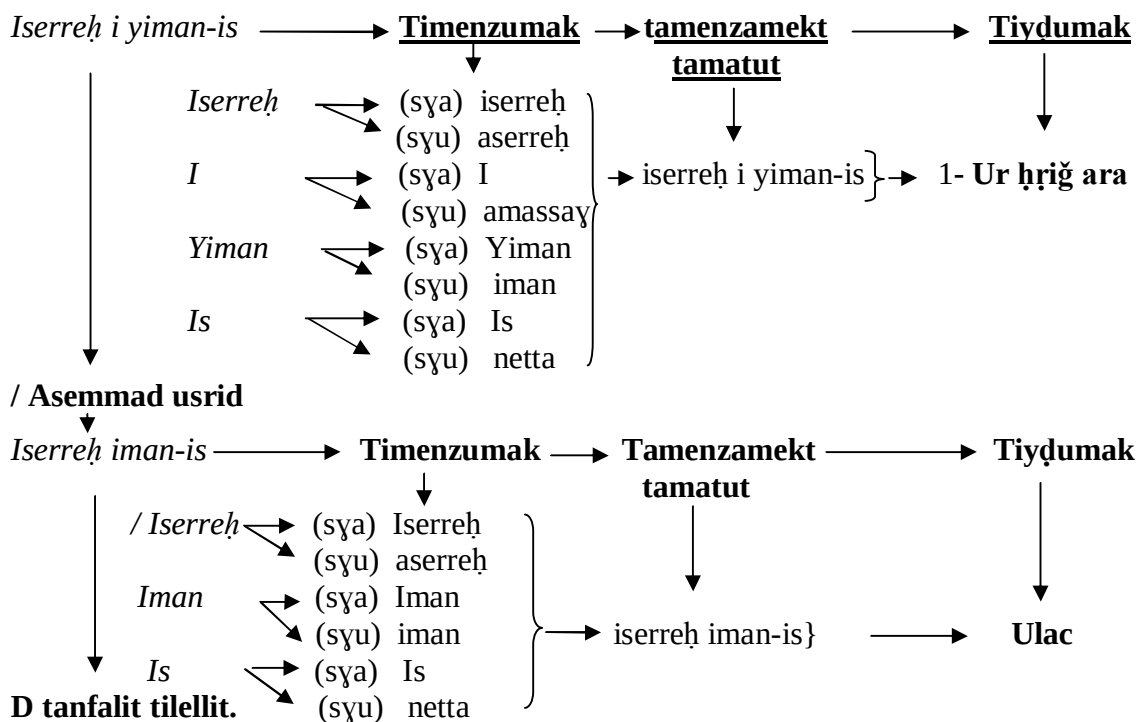
Md 1: 402. Yeffey i ubrid



D tanfalit tukrift.

Anisem ilelli *abrid* deg umedy-a-gi yeddem tawuri n usemmad usrid ur yelli wugur, ad nwali belli d tanfalit-nniđen i d-yeffyen (ulac-itt deg wamud-nney) meena s teydamekt-nni tamezwarut. Aya yella di teqbaylit anida ara naf nnig n yiwet n tenfali tecrek-itent yiwet n teydamek. Ihi tamkkust-a-gi ur tesēi tazrert yef usbak akked unamek amatu n tenflit tukrift.

Md 2: 199. Iserreh i yiman-is

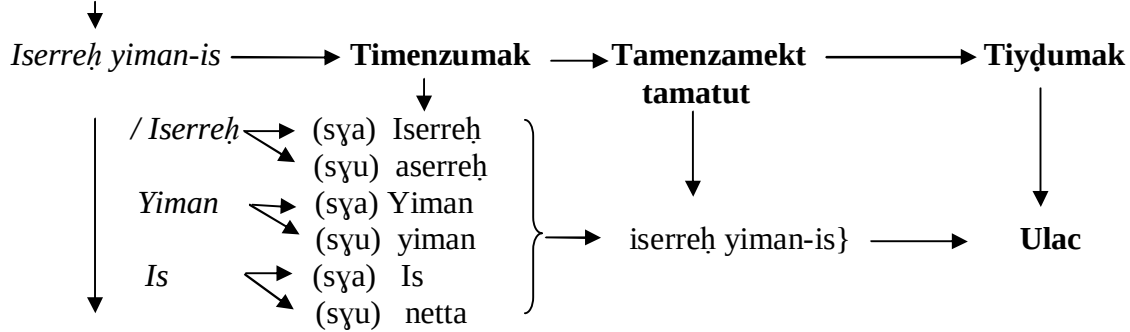


Deg umedyā-agi, mḡal n win it-id-yezwaren, tamkkust n usemmad arusrid s usemmad usrid yesruḡ akarif i tenfalit, ulac asfren n usekti, yesruḡ-as tayḡamekt tuḡal d tilellit.

II.7.1.2. Tamkkust asemmad arusrid / asemmad amgucel:

Md: 199. *Iserreḡ i yiman-is*

/ Asemmad amgucel



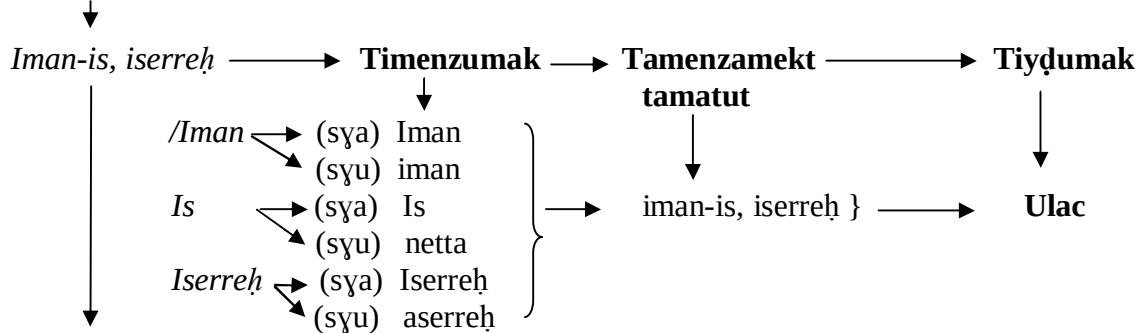
D tanfalit tilellit.

Anisem i yellan d asemmad arusrid imi yusa-d stalḡa tamaruzt yerna yezwer-it-id umqim amassay, mi neereḡ ad t-nerr d asemmad imsisyel tugi-t tenfalit-agi, am akka nettwali iḡruḡ-as usbak aseddasan, ur as-d-yegri uekkem asnamkan, tuḡal d tilellit truḡ-as teyḡamekt.

II.7.1.3. Tamkkust asemmad arusrid / asentel:

Md: 199. *Iserreḡ i yiman-is*

/ Asemmad usrid



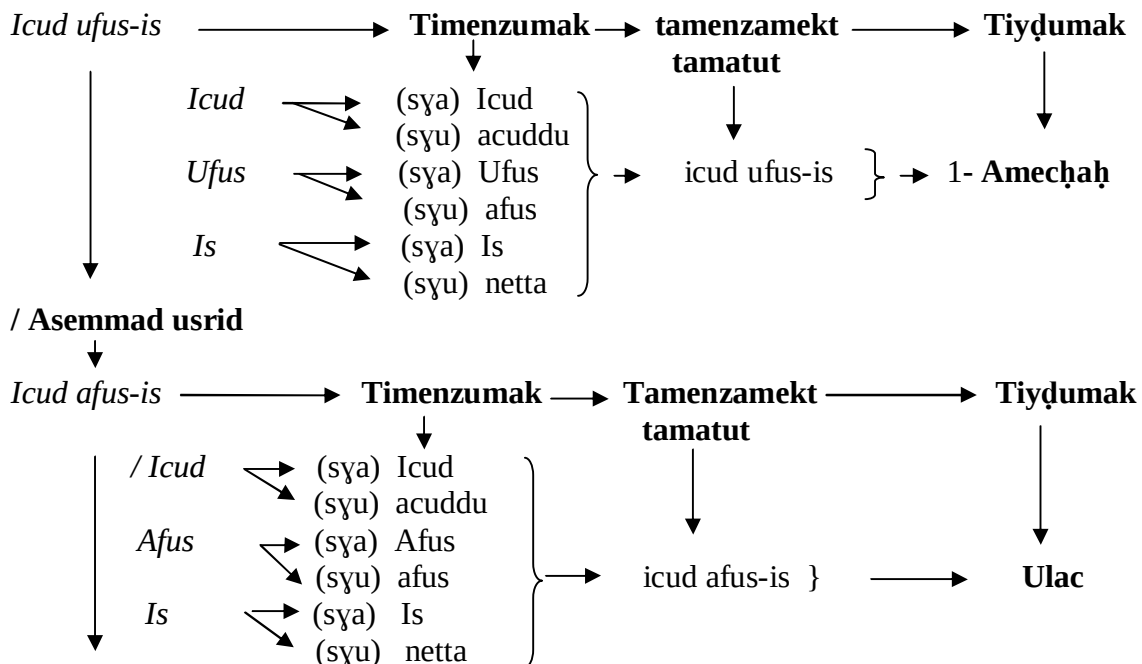
D tanfalit tilellit.

Tamkkust n usemmad arusrid s usentel deg umedyā-agi yerra tanfalit tukrift d tilellit, anamek-is amatu mačči d uekim yeshel i tigzi imi yal aferdis tayuri-s d wartalsilyant. Nezmer ad d-nini belli talya n umedyā-agi zḡay-t nezzeḡ, maca talya-agi tezmer ad tili/tella deg yinaw amedyazan mi ara s-nezwir amqim amassay *i (i yiman-is, iserreḡ)* mi ara terr tmara amedyaz ad yeḡfer kra n yilugan n tmedyazt am wanya neḡ tameḡrut ḡaḡa.

II.7.1.3. Tanfaliwin sut asemmad imsisyel:

II.7.1.3.1. Tamkkust asemmad imsisyel / asemmad usrid:

Md: 163. *Icud ufus-is*



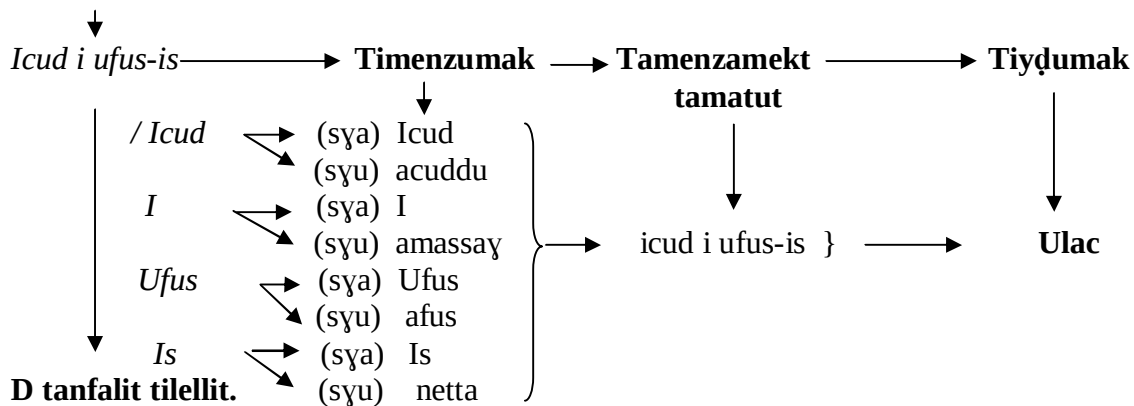
D tanfalit tilellit.

Asemmad usrid mi neereḍ ad t-nesmekkes i usemmad amsisyel ur-t-teqbil ara tenfalit tukrif, imi yegla-d s tilelli, tuyal d tamagnut, ula d tayḍamekt-is tṛuḥ yuyal unamek-is amatu mačči d uffir. Tigawt tuyal iban-d anwa i tt-ixedmen, d netta (d winna iyef d-yella umesla).

II.7.1.3.2. Tamkkust asemmad imsisyel / asemmad arusril:

Md: 163. *Icud ufus-is*

/ Asemmad arusril



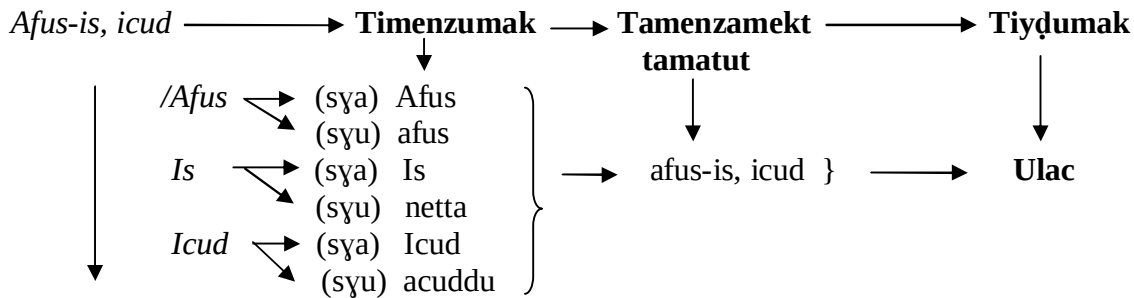
D tanfalit tilellit.

Tamkkust n usemmad imsisyel s usemmad arusril di tenfalit-agi tekkes-as akarif, yuyal umenzamek-is yekka-d seg unamek n yal yiwen seg yiferdisen-is i ixeddemn yal yiwen weḥd-s.

II.7.1.3.3. Tamkkust asemmad imsisyel / asentel:

Md: 163. *Icud ufus-is*

/ Asentel



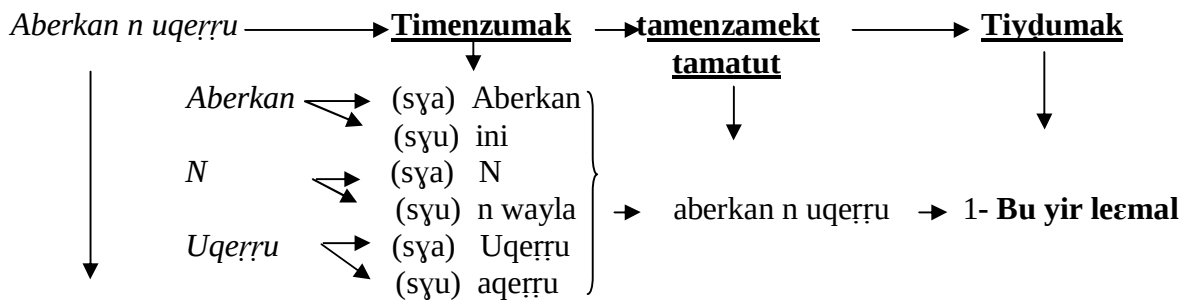
D tanfalit tilellit.

Deg umedy-a-gi iṛuḥ usbak s temkkust i as-nga, tanfalit-a tuyal d tamagnut ur tessei anamek yeffren.

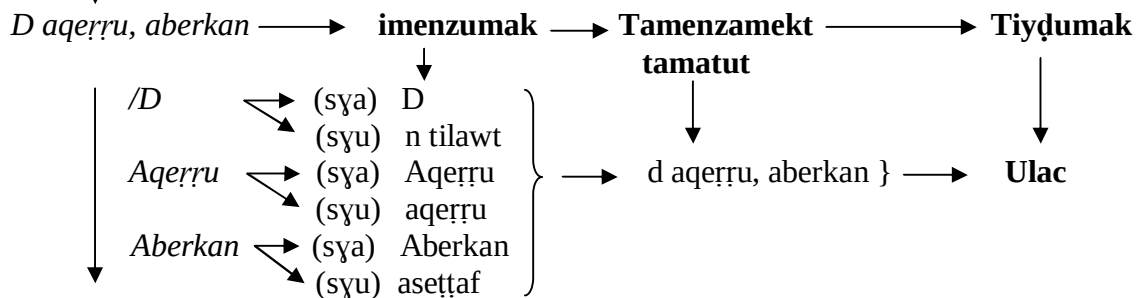
II.7.2. Tanfaliwin tinisemiyyin:

II.7.2.1. Tamkkust asemmad n yisem /asemmad imguccel:

Md: 1. *Aberkan n uqeṛṛu*



/ Amguccel



D tanfalit tilellit.

Am akka nwala, tamkkust dagi tessexseṛ akarif n tenfalit, mi neereḡ ad nger asentel iṛuḥ-as uεekkem asnamkan tuyal tṛuṛi-s d tansusayt.

III. Tukksa:

III.1. Tizelyiwin:

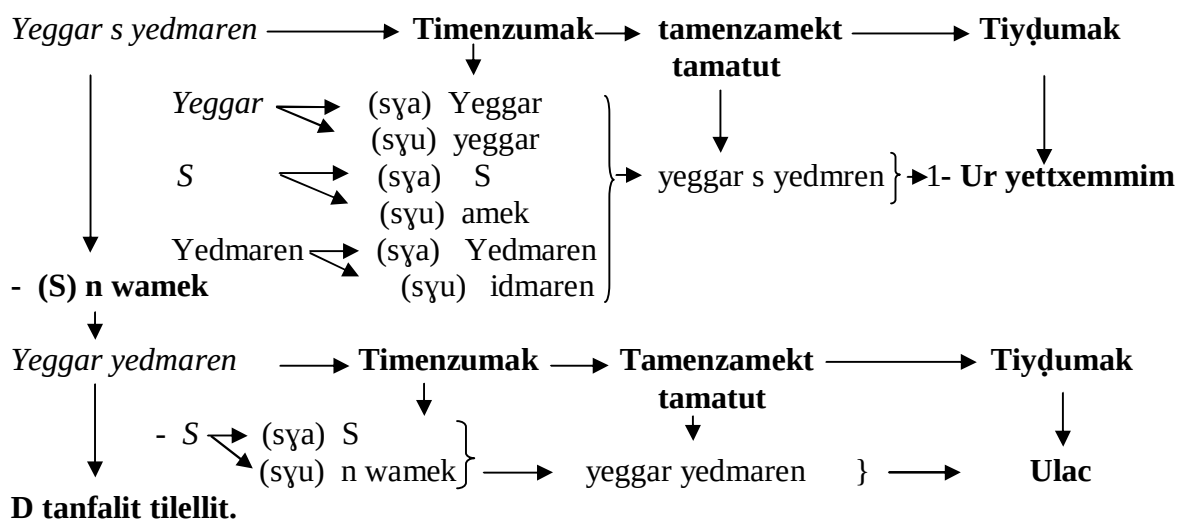
Tukksa n tizelyiwin ur tesēi tazrert yef ukala n ukarif deg tenfaliwin n wamud-nney, imi di tseddast tawuri-nsent s umata d abeyyen n tnilla (**n, d**) ney d awekked akked tibawt n tigawt yettwaxedmen (**Ur-ara**, ...), daya imi ur d-nesris ara izenziyen n tesleđt-nsent, iswi-nney d asewzel n uħric-a akken ad yemnada netta akked wiyađ di tezrawt. Ad nēddi srid yer temhelt yef tenzay.

III.2. Tinzay:

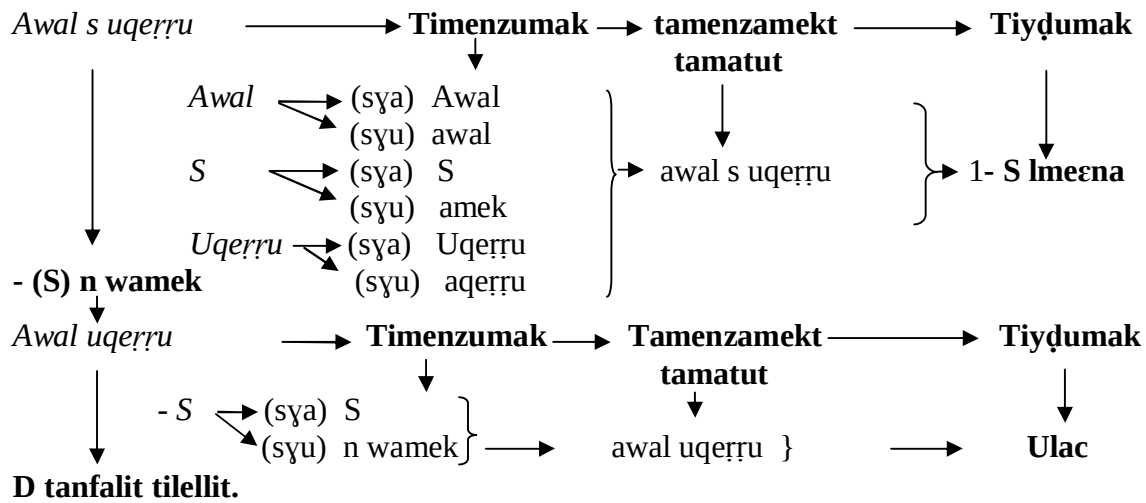
III.2.1. Tukksa n tenzay n tnilla : deg wamud i d-negmer, ur llint tenfaliwin tukrifin yesean tizay n tnilla « s, yer, ar, yur ». maca tella tenzeyt n wallal ney n wamek i d-yemmalen s wacu ney amek i tettwaxdam tigawt am deg umedy-a-gi:

a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

Md: 419. Yeggar s yedmaren



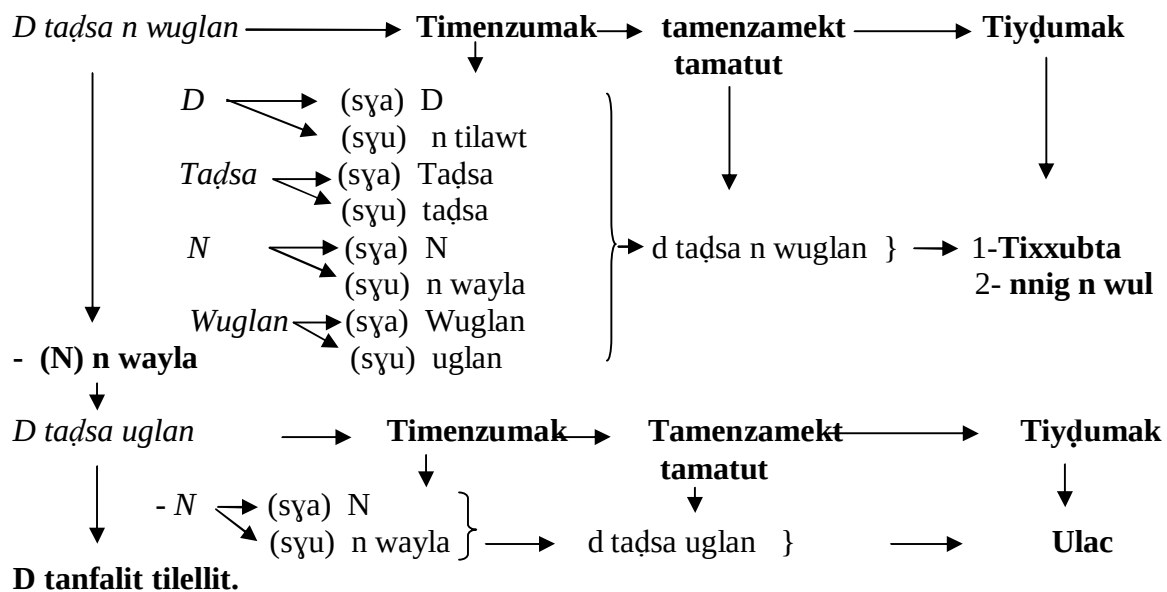
Am akka n wala tawuri n s deg tenfalit-agi tban-d belli ur nezmir ad tt-nekkes kan akka bla ma yexseř usbak aseddasan. Tukksa-s tesruħ tayđamekt akked uēekkem asnamkan.

b. Tanfalit tukrift tanisemt:**Md:** 31. *Awal s uqerṛu*

Tanfalit i d-yeffyen d tilellit, tella di timawit (bla tanzeyt *n*) maca taseddast-is terrez.

III.2.2. Tukksa n tenzay n wayla « n »:

a. Tanfalit tukrift tanemyagt: Deg wamud ulac tafiirt tanemyagt yesṣan tanzeyt n wayla *n*, ad nēddi srid yer tenfalit tanisemt.

b. Tanfalit tukrift tanisemt:**Md:** 99. *D taḍsa n wuglan*

Tukksa n tenzeyt deg umedyā-agi tseruḥ asbak aseddasan akked uēkkem asnamkan, i wakken ad ntebbet ad nernu tamhelt-a (tukksa) yef umedyā-nniḍen :

IV. Taggrayt:

Di taggara n uħric-agi, nezmer ad d-nini belli timhal i nesnes yef wamud beyynent-d s telqay acu i izemren ad ibeddel deg tenfaliwin tukrifin n teqbaylit. Ama d timerna, tamkkust ney tukksa, sekknent-d irkelli tazrert n zyada, n řřwah ney n ubeddel n yiferdisen ijerrumanen akked yimawalanen yef ukala n ukarif, timenzumak akked teyđumak.

Tigemmađ n uħric-agi n tesleđt mgarradent seg tenfalit yer tayed, seg temhelt yer tayed, seg tayunt yer tayed, ad tent-id-nefk di taggarayt tamatut wa ad neeređ ad tent-id-nessegzi.

Taggrayt

tamatut

Tazrawt-a i wumi nsemma « *timenzumak akked teyɗumak n tenfaliwin tukrifin n teqbaylit ilmend n tyessa-nsent taseddasant* », terza tawsit tinawt yugten yer Yimaziyen s umata, ladaɣa Leqbayel, imi tesa tixutert meqqren, d tawsit yerzan akk iseggazen aywalanen, merra addaden anfanen n tudert n Leqbayel. D tazrawt i d-yellan yef wamud (610 n tenfaliwin tukrifin) i d-negmer di krad n yiseggasen agi ineggura seg tudrin n Leerɛ n Yimceddalen i yellan deg yirebbi anzul n Ġerġer syur 9 n yemsulɣa gar yirgazen d tlawin, i d-nefren akken ara d-sgensen akk tisutiwin (imeɣyanen, ilemmasen, imɣaren), leamuɣ-nsen gar 23 akked 78 d aseggas, huzan-d meħsub yal tissi tanmettant, am akken i d-huzen tugget n tudrin n Leerɛ amceddal. Aamud-agi nerra-t deg usismel aghemmayan,

Iswi-nney seg-s d tigzi n wamek i teddunt tefyar-agi, taɣessa-nsent d wacu-tt tezzert-is yef tmenzumak akked teyɗumak, acku taɣult n tusnefyirt n tmaziɣt ur yelli ara fell-as aṭas n unadi, iswi-nney d timerna i unnar-agi, akked ukemmel n ukala i mazal yezzif n ughlam n tutlayt. Tazrawt-agi, ad d-tekemmel, ulamma s cwit, leqdicat n useggem utlayan n tmaziɣt.

Neerɛ deg-s ad d-nerr yef usteqsi agejdan yerzan tazert n tseddast n tenfaliwin tukrifin n teqbaylit yef imenzumak akked teyɗumak i d-ttakent . Nekken seg tazwara nettwali belli tella tezzert-agi, bla ma negza s telqay aswir-is ma meqqer ney mezzi.

Akken ad nawɛd iswi-nney, dayen ad d-nerr yef tmukrist, nesseqdec tazriwuri n A. Martinet deffren-tt deffir-s yimusnisen n tmaziɣt am Bentolila akked Chaker, acku ayen i ay-yecqan deg yiferdisen n snat n taggayin tamawalant d tjerrumant deg wagum anmuɣdis d tawuri-nsen akked yinumak i d-ttaken. S tezri-agi akked tesleɣt tusnasyeseddasant, nwala amek awalac awuran i yzmer ney ala ad yesəu tazert yef unamek amatu n tenfalit tukrift mi ara t-nbeddel d wayeɣ, ara t-nernu ney ad t-nekkes akk seg tefyirt; ma ad tesseħbiber tenfalit yef umenzamek-is ad tseu anamek wis sin, ney ad ibeddel unamek irkelli, yeeni ad d-tlal tenfalit tukrift ney tilellit-nniɛen, u ma yella anulfu n unamek d teyɗamekt-nniɛen yezmer ad d-yili bla ma iruk ukarif aseddasan. yer tama n twuri n iferdisen nerna tasleɣt tusnasyelt

Tasleɣt-agi tassawɛd-ay ad negzu s telqay acu iɛerɣun deg tanfaliwin tukrifin n wamud mi ara nernu aferdis, ad nekkes ad nerr wayeɣ deg umkan-is, tigawin-nni i nesseqdec (timerna, tukksa, tamkkust) ssawɛnt-ay ad d-naf tiririt iwatan i usteqsi i d-nefka di tmukrist: acu n tezzert i tesa tseddast yef tmenzumak akked teyɗumak ?

Akken i nwala tella tezzert d tameqrant syur taseddast yef unamek amatu, daya tiyɗumak, imi abeddel ney timerna ney tukksa n yiwen n uferdis teggar tanfalit tukrift deg

usatel-nniḍen, ayen i as-yettaken anamek-nniḍen. Yella wanida d tanfalit-nniḍen i d-yettlalen srid s temhal-agi, yella wanida tanfalit tukrift tettuyal srid d tilellit, d tamagnut, yella wanida tettiymi tenfalit akken kan tella tekref maca tseḍḍu tiyḍumak-nniḍen, yeeni anamek amatu amernu ney n zyada.

S umata d iferdisen ijeṛṛumanen i yesḍan tazrert tameqṛant yef unamek, ma d aḥric n umawal ulac seg-s aṭas n tezrert ḥaca imerna arbib akked yisem s kra n tsekkiwin-is, imi amkan n yisem akked umyag ur ttwakkasen, d nitni i d ul n tenfalit tukrift tanemyagt akked tnisemt ma ula-icen ula-itent. Igemmaḍ i yer nessawed d wigi:

Di temrna:

S temhalt n tmerna d arbib akked yirbiben imeskanen i d-yufraren s usruḥu n ukarif n tenfalit, ttarrant-tent-tent d tilellyin srid, sruḥayen-asent tiyḍumak, aya icud yer twuri n tsekkiwin n urbib, ama d arbib ameskan, n tizin, n tigguga, n tiḍent ney n ubdar d adeg n tigawt i d-skanen, seqqdacen asyal arusrid, yettuyal wayen i d-ssegzayen iban mačči d uffir.

Ticraḍ n tisuddma qebblent-tent tenfaliwin tukrifin bla ugur, imi timerna-nsent ar useyru n tenfalit skanen-d kan ixfawen i terza tigawt (win itt-ixedmen d wanwa iyef d-tettwaxdem), talyiwin n tisuddma i ṛebḥa ur ttruzunt ara akarif aseddasan akked uḍekkem asnamkan ney usekti am nitenti am tzelyiwin (n tilawt, tibawt, n wurmir). Maca yella wanida i d-ttakent tanfaliwin-nniḍen am usway (asebtar 74, tanfalit: *ylin-as wuglan/sseylin-as uglian*), ney ad d-rnunt tayḍamek-nniḍen yer tin yella am akken texdem talya tuddist (asebtar 75, *tanfalit ylin-as wuglan/ttemseyḍalen uglian*) terna-d teyḍamekt **taḍdawt** yer tama n **imenyi** i yella yagi.

Tizelyiwin si tama-nsent sruḥayent-akk akarif i tenfaliwin tukrifin, tekksent-asent tiyḍumak, ala tanzeyt n tnilla “**S**” i yesseḥbabren yef usbak aseddasan akked uḍekkem asnamkan, maca tefka-d tanfalit tukrift-nniḍen s teyḍamekt tamaynut (asebtar 77, *tanfalit: yuli adrar/ yuli s adrar*) anida i tbeddel tenfalit tukrift s lekmal-is d teyḍamekt-is si **Imeḥna** yer **agrawliw**.

Tinzay dayen ruḥayen tiyḍuma akked tmenzumak am tenzy n wadeg akked wayla deg imedyaten (amedya1; 2 n usebtar 79) akked imedyaten (imedyaten 1; 2 n usebtar 80 akked 81).

Imerna akken ma llan tqebbel-iten tenfalit tukrift, ur as-tekksen ara akarif, ala amernu n tyara di tefyirt tukrift tanisemt i yerzan akarif aseddasan tuyal d tilellit (asebtar 84), akked

umernu n tibawt di tefyirt tanisemt ibeddel tayḍamekt yefka-d tanfalit-nniḍen i wumi yenqes yiger ayḍamkan, seg tella s kṛad n teyḍumak tuyal s yixet (asebtar 86).

Di temkkust:

Tamkkust n tewsit, amḍan akked waddad n umatar udmawan s umata sṛuḥayent akarif aseddasan akked uḙekkem asnamkan, maca yella wanida ur iderṛu ara waya am deg asget/asuf anida tuyal tefyirt d tamagnut (asebtar 90). Ma d timezra di tugget n temkkusin nufa ur yelli i ibedden, ptptfent akk asbak-nsent ur ruḥent teyḍumak yella wanida ttalent-d teyḍumak-nniḍen deg yiwet n tefyirt ney tafyirt-nniḍen srid. Am temkkust n tilawt.tibat dayen ur tessei tazrert.

Tamkkust n tmerniwin tiwuranin tessei tazrert yef yesfernen n ukarif, tettarra tanfalit d tilellit imi ur tent-qebbel ara.

Di tukksa:

Tukksa n tzelyiwin ur tessei tazrert, acku tawuri-nsent d abeyyen n tnilla (***n, d***) ney d awekked akked tibawt n tigawt yettwaxedmen (***Ur-ara, ...***), maca ur ttbeddilen tigawt ney anamek n tenfalit am tzelyiwin n tnilla akken ma llant. Tinzay am (***s***) n wamek akked ***n*** wayla sṛuḥayent akarif igellun s uḙekkem asnamkan (asebtar 111, tanfaliwin 419; 31; 99), ma d tanzeyt n wadeg yella wanida i tesṛuḥay tayḍamek (asebtar 113, tanfalit 112).

Mi ara nwali tigemmad-agi ad negzu srid belli turda i d-nefka di tazwara anida i d-nenna tella tezrert n usmeskel yef ukala n ukarif akked unamek uḙkim n tenfaliwin tukrifin ttbeddilent teyḍumaak ula d imenzumak deg kra n yisatalen.

Tiybula

Idlisen :

- ✓ Barthes Roland. (1967), *Système de la mode*, Éditions le Seuil, Paris, France.
- ✓ Benson, Morton, (1985), « *Collocations and idioms* », in : Ilson-Robert (éd. et introd.); Brumfit-C.J. (pref.), *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, Oxford: Pergamon, viii.
- ✓ CHAKER S, 1996, *Manuel de linguistique berbère – II syntaxe et diachronie*, Ed. ENAG. Alger.
- ✓ CHARLES W. MORRIS, (1974), « *Fondements de la théorie des signes* », Tr. fr. partielle : Langages, vol, Paris, Larousse.
- ✓ Ernst Cassirer, (1923). *La Philosophie des formes symboliques*, T. I : *Le langage*, Paris, Éditions de Minuit.
- ✓ FRASER. Bruce, (1970), « *Idioms within a transformational grammar* », *Foundations of Language*, 6.
- ✓ GREGORY, M. (1975), *The description of English*, University of Toronto.
- ✓ GROSS, GASTON, (1996), *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Paris/Gap : Ophrys.
- ✓ GUILLON J.C. NOVEMBRE, 2007, *Au fur de la langue figements et défigements*, les revues pédagogiques de la maison laïque française enseigner le français, n° 47.
- ✓ KLEIBER, (2000), *Proverbes, vérité générale et dénomination*, in Coene, M, De Mulder, W, Dendle, P. et D'Hulst, Y. (éds), *TraianiAugustiVestigia Pressa Sequamur. StudiaLinguistica In HonoremLilianaetasmowski*, Padova, Unipress.
- ✓ LEARD, JEAN-MARCEL, (1992), *Les gallicismes. Étude syntaxique et sémantique*. ÉditionsDuculot, Paris.
- ✓ LOCKE John, (1972), *Essai philosophique concernant l'entendement humain*, livre IV, chapitre XXI, Vrin.
- ✓ LOÏC Depecker, (1999), « *Monème, synthème et phrasème. Essai d'introduction du concept de phrasème dans la théorie fonctionnaliste* », *La Linguistique*, vol. 35/2.
- ✓ M. IMARAZENE, (2014), *Eléments de morpho-syntaxe kabyle*. Ed. El-Amel, Alger Algerie.
- ✓ MARTIN, ROBERT, 1997, *Sur les facteurs du figement lexical*, in : Martins-Baltar.
- ✓ MARTINET, André (1985). *Syntaxe générale*. Paris, Armand Colin Éditeur

- ✓ MARTINET, André, 1998, *Elément de Linguistique Générale*. Paris. Armand Colin Editeur.
- ✓ MEL'CUK, IGOR, (1993), « *La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère* », *Étude de Linguistique Appliquée*, 92.
- ✓ NAIT ZERRAD K, (1995), *Manuel de conjugaison kabyle*, Edition ENAG. Alger, Algérie.
- ✓ NAIT ZERRAD K, (1995), *Tajeɣrumt n tmaziɣttamirant (taqbaylit)*, Edition L'Harmattan. Paris, France.
- ✓ PEIRCE, CHARLES SANDERS, (1978), *Écrits sur le signe*. Dire, et trad. Gérard Deledalle. Paris : Seuil.
- ✓ RUNIG, Blanche-Noëlle , (1997), *Préface*, in, Martins-Baltar.
- ✓ SAUSSURE. F, (1916), *Cours de linguistique générale*, Payot, Synthèse éditée par ses élèves C. BALLY et A. Sechehaye à partir des notes du cours donné entre 1906 et 1911 à l'université de Genève.
- ✓ SVENSSON, M. H, (2002), *Critères de figement et conditions nécessaires et suffisantes*, Umeå Universitet.
- ✓ SVENSSON, M. H. (2004), *Critères de figement identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå Université.

Tiybula n internet:

- ✓ « Dictionnaire Littré » 2.0 version électronique Logiciel par Murielle Descerisiers <http://dictionnaire-le-littre.googlecode.com/>
- ✓ Barthes Roland, (1964), Présentation. In: *Communications*, 4, 1964. Recherches sémiologiques. www.persee.fr/doc/comm_0588-8018_1964_num_4_1_2189.
- ✓ BARTHES Roland, 1964, *Éléments de sémiologie*. In, *Communications*, 4, Recherches sémiologiques. pp. 91-135. http://www.persee.fr/doc/comm_0588-8018_1964_num_4_1_1029.
- ✓ CHAKER. S, « *Fonctions* », in *Encyclopédie berbère*, 19 | *Filage – Gastel* [En ligne], mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 09 décembre 2015. URL : <http://encyclopedieberbere.revues.org/1952>
- ✓ CHAKER. S, « *Genre (grammatical) en Berbère* », in, *Encyclopédie berbère*, 20 | *Gauda – Girrei* [En ligne], mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 12 juin 2016. URL : <http://encyclopedieberbere.revues.org/1868>

- ✓ LOUIS HÉBERT, 2012, «Dictionnaire de sémiotique générale», [En ligne], Volume XVII - n°1 et 2 (2012). Coordonné par Jean-Louis Vexillaire, URL : <http://www.revue-texto.net/index.php?id=2957>.

Isegzawalen d yimawalen:

- ✓ BERKAI Abdelaziz, 2009, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight*, Ed ACHAB, Algérie.
- ✓ *Coubild Dictionary of Idioms*, 1995, Collins Cobuild. Harper Collins Publishers, London.
- ✓ *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, 1972, Ed Seuil., France.
- ✓ DUBOIS Jean, et all, 2002, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed PUF, Paris, France.
- ✓ DUCROT Oswald et SCHAEFFERMARIE-Jean, 1995, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil.
- ✓ KATHERINASusanne, 1953, Langer, *Feeling and Form*, Londres.
- ✓ LAFLEUR, B, 1991, *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises, plus de 2300 expressions définies et illustrées*, éditions, Duculot.
- ✓ MAHRAZI Mohand, 2013, *Lexique de didactique et des sciences du langage Français – amazigh, amazigh- Français* Edition HCA. Alger.

Imegraden:

- ✓ BELLIL Rachid, « Kabylie : La région dans les écrits arabes » 26, in *Encyclopédie berbère, Judaïsme*.
- ✓ MEJRI Salah, 2003, «Le figement lexical », *Cahiers de lexicologie* 82/1.
- ✓ MEJRISalah, 2009, Figement, défigement et traduction. *Problématique théorique*. Universidad de Alicante, Rencontres Méditerranéennes, 2. <halshs-00617431>.

Tizrawin n nnig turagt:

- ✓ LÉDÉE Corinne, « *L'interprétation des expressions figées du français vers la Langue des Signes Française* », (Le cas des expressions figées françaises relatives au corps humain). Mémoire de Master 2 Sciences du langage, Soutenu Septembre 2011. Université Charles de Gaulle – Lille 3.

- ✓ TIDJET M, 1997, *Polysémie et abstraction dans le lexique amazighe Kabyle*, mémoire de magister en langue et culture amazighes Université de Bejaia.
- ✓ YAHYAOUI. M, « *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyles (parler de Tichy)* », « mémoire de magister, soutenu 29 janvier 2008. Université de Béjaia.
- ✓ FEKETE G, octobre 2003, *Les phrasèmes concernant les parties du corps en français et en hongrois (Le cas de structures avec « avoir » et de leurs équivalents en hongrois)*, Grenoble, Mémoire du D. E. A. des Sciences du Langage.
- ✓ TILIKETE. Ourida, *Les locutions à noyau verbal en kabyle. Approche syntaxique, sémantique, pragmatique et rhétorique*, INALCO, Paris. Thèse de doctorat soutenu en 1999.
- ✓ Mourad KICHOU, *les expressions kabyles (région de Tizi-Ghennif); étude morphosyntaxique et sémantique*, Université de Tizi-Ouzou, mémoire de magister soutenu le 09/12/2014.

Tazrawt-a i wumi nsemma « *timenzumak akked teydumak n tenfaliwin tukrifin n teqbaylit ilmend n tyessa-nsent taseddasant* », terza tewsit tinawant yegten yer yimaziyen s umata, ladaɣa Leqbayel, daya imi tesɛa tixutert meqqren, d tazrawt i d-yellan yef wamud (610 n tenfaliwin tukrifin) i d-negmer di krad n yiseggasen-agi ineggura seg tudrin n læerc n Yimceddalen i yellan deg yirebbi anzul n Ġerġer syur 9 n yimsulɣa gar yirgazen d tlawin, i d-nefren akken ara d-sgensen akk tisutiwin (imezyanen, ilemmasen, imyaren), læamuɣ-nsen gar 23 akked 78 d aseggas, ħuzan-d meħsub yal tissi tanmettant, am akken i d-ħuzen tugget n tudrin n Læerc amceddal i yerza wamud, tifyar-agi rzant akk iseggazen aywalanen, merɣa addaden infalanen n tudert n Leqbayel.

Iswi-nneg seg-s d tigzi n wamek i teddunt tefyar-agi, taɣessa-nsent d wacu-tt tezzert-is yef tmenzumak akked teydumak, imi taɣult n tusnefyirt n tmaziyt ur yelli ara fell-as aɣas n unadi, iswi-nney d timerna yer unnar-agi, akked ukemmel n ukala i mazal ɣezzif n uɣlam n tutlayt. Tazrawt-agi, ad d-tekemmel, ulamma s cwiɥ, leqdicat n useggem utlayan n tmaziyt.

Neereɗ deg-s ad d-nerr yef usteqsi agejdan yerzan tazrert n tseddast n tenfaliwin tukrifin n teqbaylit yef imenzumak akked teydumak i d-ttakent. Nekni seg tazwara nettwali belli tella tezzert-agi, acu aswir-is ma meqqer ney mezzi ur t-nezri ara.

I wakken ad naweɗ iswi-nney, ad d-nerr yef tmukrist akken iwata, nessengdec tazriwuri n A. Martinet i deffren deffir-s yimusnilsen n tmaziyt am Bentolila akked Chaker, acku ayen i aɣ-yecqan deg yiferdisen n snat n taggayin tamawalant d tjerrumant deg wagum anmuɗdis d tawuri-nsen akked yinumak i d-ttaken. S tezri-agi i nettwali twulem nezzeh, nezmer ad nezer amek awalac awuran ara yesɛau tazrert yef unamek amatu n tenfalit tukrift mi ara t-nbeddel d wayeɗ, ara t-nernu ney ad t-nekkes akk seg tefyirt; ma ad tesseħbiber tenfalit yef umenzamek-is ad tesɛu anamek wis sin, ney ad ibeddel unamek irkelli: ad d-tlal tenfalit tukrift ney tilellit-nniɗen, ma yella anulfu n unamek d teyɗamekt-nniɗen yezmer ad d-yili bla ma iruk ukarif aseddasan.

Agama n usentel n unadi akked yiferdisen i yes-s yegber, iwin-ay ad nebɗu tazrawt-agi yef krad n yeħricen, amezwaru d tazwert tamatut, d amur n tesnarrayt n leqdic.

Wis sin, d aħric azrayan i nebɗa yef sin n yexfawen ilmend taɣulin i terza tezrawt. Ixef amezwaru nerra deg-s tusnefyirt, deg-s ad nemmeslay-d yef ukarif d tenfaliwin tukrifin, bla ma nettu ticraɗ-nsent ilaqen, sin neɗda yer tmiɗranin n tasleɗt (timiɗranin n uɣlam asnilsan) akked tbadutin-nsent. Ma d Ixef wis sin nemmeslay-d deg-s yef tusnasyelt akked tmiɗranin-is

tigejdanin, imi d nettat i d-yelhan akked tumanin n tmenzamekt, teyɗamekt akked yiferdisen yeqqnen yer uzmul.

Aħric wis kɗad n tesleɗt tusnasyeltaseddast, i wakken ad nesnes tizɗiwuri akken iwata, tasleɗt n wamud tella-d si tama n tusnasyelt akked tseddast, nessemres snat n tuddsiwin yef yiwet n tikkelt.

Tamezwarut yerzan tusnasyelt tella-d ilmend n tezɗi n Barthes Roland, iswi-s d asufey n umenzamek akked teyɗumak n tenfalit tukrift akken ad d-iban umesyal d umesɣul n yal tayunt di tefyirt. Ma d tis snat yerzan taseddast nesseqdec deg-s kɗad n tfaksutin tiglamanin ilaqen yef wugum anmuddis, allalen-agi d timerna, tamkkust akked tukksa n yiwalacen imawalen akked ijerrumanen akken ad d-iban ma yella kra n tezrert i sɛan yef ukarif n tenfaliwin tukrifin akked yimenzumak d teyɗumak-nsent.

Tarrayt-a nerra-s azenziy i tt-iwatan, ddaw n yal aqdic ad d-nessers tamawt timsegzit n wayen i d-yedɗan deg-s.

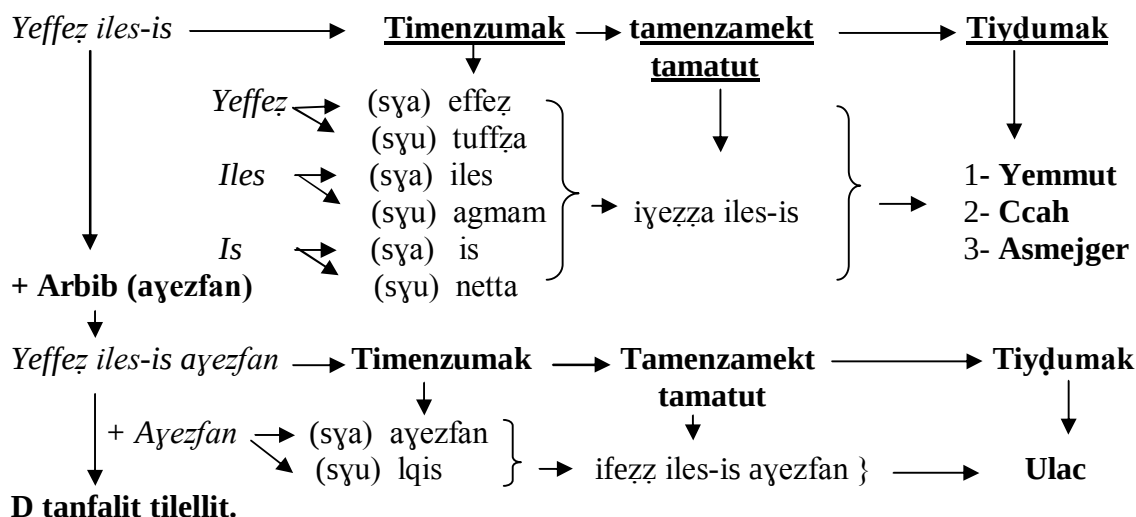
Amedya n uzenziy n tesleɗt:

1. Timerna (adjonction):

1.1. Arbib:

a. Tanfalit tukrift tanemyagt:

Md: *Yeffez iles-is*



Deg ujerrid amezwaru ad d-nessers tanfalit akked waddad-is usnasyɩ seld ad tt-nerr deg yiwet si temhal, yef yidis-is d timenzumak (1) anida ara d-nesken amsyal akked umesyul n yal aferdis n tefyirt, tamenzamekt tamatut (2), yer tama-s dayen d tiyɔumak (3). Deg ujerrid wis sin d tamhel i nesnes akked uferdis i terza (4). Deg ujerrid wis krad d addad n tenfalit mi ara s-nexdem temhelt n tmerna n temkkust ney n tukksa akked yigemmaɔ i yer d-nteffey yal tikkelt deg wayen yerzan: tayara n tenfalit (mazal-tt tekref ney tuyal d tilellit) (6), assisen usnasyel n uferdis i nerna, i nekkes ney i nbeddel (7), tamenzamekt tamatut, taneggarut d tiyɔumak (9) ideg d-nesrusu acu yedran (anulfu n tuyad, nneqsan ney ulac).

Tasleɣ-agi tassawed-ay ad negzu s telqay acu iderrun deg tanfaliwin tukrifin n wamud mi ara nernu aferdis ney ad nekkes wayed ney ad nerr yiwen deg umkan-is, timhal-agi i nesseqdec (timerna, tukksa, tamkkust) ssawdent-ay ad d-naf tiririt iwatan i ustasi i d-nefka di tmukrist: acu n tezrert i tesa tseddast yef tmenzumak akked teyɔumak ?

Akken i nwala tella tezrert d tameqrant syur taseddast yef unamek amatu, daya tiyɔumak, imi abeddel ney timerna ney tukksa n yiwen n uferdis teggar tanfalit tukrift deg usatel-nniɣen, ayen i as-yettaken anamek-nniɣen. Yella wanida d tanfalit-nniɣen i d-yettlalen srid s tigawin-agi, yella wanida tanfalit tukrift tettuyal srid d tilellit, d tamagnut, yella wanida tettyimi tenfalit akken kan tekka tekref maca tseɛu tiyɔumak-nniɣen, yeɛni amatu amernu ney n zyada.

S umata d iferdisen ijerrumanen i yesɛan tazrert tameqrant yef unamek, ma d ahric n umawal ulac seg-s atas n tezrert haca yimerna akked yisem. Igemmaɔ i yer nessawed mwatan akked turda i dnefka; tella tezrert taseddasant yef tmenzumak akked teyɔumak n tenfaliwin tukrifin n teqbaylit akked unamek-nsent amatu.

Anawal

Amawal	Anamek-is	Awal	Anamek-is
Adamek	Sème	Taklut	Peinture
Aflalay	Explicite	Tamagnut	Banale
Aëkkem	Opacité	Tamalust	Narrative
Agenses	Représentation	Tamatart	Désinence
Agum	Axe	Tammlilt	Alternance
Aherfi	Primaire	Tamyiwant	Communauté
Akala	Processus	Tamkkust	Substitution
Akenseyru	Prédicatoide	Tamlilt tagensayt	Alternance interne
Amgay	Sujet	Tamsisanit	Conventionalité
Amasay	Mixte	Tamuggant	Dramatique
Amassay	Relatif	Tamuli	Signal
Amazlay	Particulier	Tamwiwalt	Dynamique
Amelsi	Ennoccence	Tamyayt	Réciprocité
Amriri	Commutation	Tanamka	Signification
Amserşi	Solidification	Tanelkamt	Conséquence
Amuddis	Syntagme	Tanga	Matière
Amyag imsemmed	Vrb complémentaire	Tanigfizikt	Métaphysique
Amyezwer	Ordre	Tanmezla	Logique
Amyuggel	Interdépendance	Taseknawt	Photographie
Anabađ	Régime	Tasemlilant	Synthétique
Angawan	Pragmatique	Tasenyfirt	Phraséologie
Anmag	Constituant	Tasenyaniibt	Stylistique
Anmawal	Sémème	Tasyunt	Préposition
Anmettideles	Socioculturel	Tasinzla	Dichotomie
Armeskil	Invariable	Tasirewt	Matière
Aruman	Matériel	Tasnimant	Psychologie
Aruylil	Discontinu	Tasninawt	Métaphore
Arukriř	Non figé	Tasniremt	Terminologie
Aseggaz	Registre	Tasreyta	Sculpture
Aseggem	Planification	Taywalt	Communication
Asekcem	Insertion	Taywalant	Communicationnelle
Aselken	Vérification	Tazrert	Influence
Tukksa	Suppression	Ticbikt	Faisceau
Askar	Mode	Tigit	Acte
Asmental	Causatif	Tihendezt tansayt	folk wisdom
Asmil	Classe	Tikkist	Ellipse
Asmeskel	Variation	Tileywit	Flexion
Asmiwer	Asyndète	Tili	Icone
Asmisey	Mise en rapport	Tillumsa	Spécifité
Asnas	Pratique	Timental	Motivations
Asenbar	Galant	Timerna	Insertion
Asurdu	Hypothétique	Timerniwin	Expansions
Aswingem	Abstraction	Tiwuranin	fonctionnelles
Azdinmek	Sémème	Timeslayanin	Idiomatiques
Azenziy amesgan	Schéma actantiel	Timezdit	Commune
Azmaz	Procès	Timesbaduyin	Définitoires
Azabez	Impossibilité	Timhal	Opérations
Awalec	Monème	Timselkat	Transformationnelles

Ayunwuran	Unifonctionnel	Tinmegliwin	Oppositions
Beddemma	Volontairement	Tinedfar	Disciplines
Iger anaktan	Champ notionnel	Tisebgent	Caractéristique
Iman	Psychique	Tisiwla	Sonorité
Imazzagen	Spécialistes	Tisigar	Résidus
Imeskaren	Facteurs	Tissi	Couche
imenniten	Articles	Tiwtilin	Condition
Imsegzi	Interprétant	Tiwizi	Solidarité
Imselsiwal	Interlocuteur	Tizrisyelt	Sémiotique
Imsemmed	Complémentaire	Tudsa	Approche
Im suddes	Compositionnel	Tugna	Image
Imguccel	Déterminatif	Tugna tasenselt	Image acoustique
Imsiwal	Locuteurs	Tulsaselt	Onomatopée
Inawanen	Discursifs	Tuydisin	Isolées
Imsisyel	Référentiel	Tumant	Phénomène
Insusayen	Transparents	Tumast	Substance
Iris	Base	Tusnasyelt	Sémiologie
Isumar	Propositions	Tusnasyelseddast	Sémio-syntaxique
Izubaz imsuddas	Possibilités	Uddiren	Animés
-----	combinatoire	Ugdilen	Opposés
Tayawsa	Objet	Uksir	Patient
Tayult	Domaine	Ummid	Complet
Tayuṛi tasuddsant	Lecture	Usdid	Précis
-----	compositionnelle	Wer asedru imzireg	Non réalisation
Tayuṛi tansusayt	Lecture transparente	-----	indépendante
Tayuṛi wer	Lecture non	Wer amesnimir	Non actualisation
tasuddsant	compositionnelle	Wer imsuddes	Non compositionnel
Tagdazalt	Equivalence	Wer utlayanen	Non linguistique
Tagensant	Interne	Wer uddiren	Non animés
Tagmuzart	Etymologie		
Tagzemt	Séquence		

Annud

1. <i>Aberkan n uqeṛṛu</i>	34. <i>Awer teyliḍ</i>
2. <i>Ad ak-gerzey tarkasin</i>	35. <i>Aya šelli yef Nnbi</i>
3. <i>Ad ak-rṛanḡiy takṛabaḍt</i>	36. <i>Azger amellal d tassemt akk</i>
4. <i>Ad ak-rrey seksu d ayrum</i>	37. <i>Bbi yeqqurmeḍ</i>
5. <i>Ad ak-t-n-fliksiy</i>	38. <i>Beccey tazallit-is</i>
6. <i>Ad d-yebren lḥal</i>	39. <i>Becc-iyi abrid ad yliy</i>
7. <i>Ad d-yuyal lḥal</i>	40. <i>Berrik wul-is</i>
8. <i>Ad iney ad iwajeh</i>	41. <i>Bu yemraren</i>
9. <i>Ad kk-nadiy</i>	42. <i>Ččan aksum-is</i>
10. <i>Ad qney tacwawt</i>	43. <i>Ččan-t wanzaren-is</i>
11. <i>Ad rrey d uqeṛṛu-w</i>	44. <i>Ččan-t yifassen-is</i>
12. <i>Ad terwuḍ rray-ik</i>	45. <i>Cebbeḥ-iyi udem-iw</i>
13. <i>Ad t-tegreḍ di tiṭ-ik</i>	46. <i>Cerken-ay yidammen</i>
14. <i>Ad t-tegreḍ s tiṭ</i>	47. <i>Cerwey-tt meṛṛayet</i>
15. <i>Ad yessers Rebbi ajeddar-ik</i>	48. <i>Cudden-as tiferrawin</i>
16. <i>Ad yiwriy wudem-iw</i>	49. <i>D abhim</i>
17. <i>Ad yizwiy wudem-iw</i>	50. <i>D æquq n lebšel</i>
18. <i>Am win iteddun s axenfuc n yizem</i>	51. <i>D aferfaḍt</i>
19. <i>Anida tegreḍ aqeṛṛu-k</i>	53. 52. <i>D ayeḃbaṛ s allen</i>
20. <i>Ansi i as-tekkiḍ i æggac d asawen</i>	54. <i>D ayyul</i>
21. <i>Aqeṛṛu n lemḥayen</i>	55. <i>D ajenwi n tamment</i>
22. <i>Aqeṛṛu n taddart</i>	56. <i>D aleḡḡam</i>
23. <i>Aqeṛṛu n texpayt</i>	57. <i>D aleqqaq</i>
24. <i>Aqeṛṛu n udrum</i>	58. <i>D amesmaṛ di lluh</i>
25. <i>Aqeṛṛu n uxxam</i>	59. <i>D amessas</i>
26. <i>Aqeṛṛu-w d aferḍas</i>	60. <i>D amiεruf</i>
27. <i>Aqli ddaw n uḍaṛ-ik</i>	61. <i>D amurḍus</i>
28. <i>Aqli gar yifassen-ik</i>	62. <i>D anyir lēali</i>
29. <i>Ara d-yettguffue</i>	63. <i>D aqerṇi</i>
30. <i>Ara yettergigi/yettelwiwiḍ</i>	64. <i>D aqeṭean</i>
31. <i>Awal s uqeṛṛu</i>	65. <i>D araṭiw n uyaziḍ</i>
32. <i>Awer kk-tqas ddunit</i>	66. <i>D arraw n εisa</i>
33. <i>Awer tafeḍ ass amellal</i>	67. <i>D aserdun</i>

68. <i>D axenfuc n ccer</i>	101. <i>D tafruxt</i>
69. <i>D aydi</i>	102. <i>D taguni n umcic</i>
70. <i>D azedduz</i>	103. <i>D tamment</i>
71. <i>D azehhar</i>	104. <i>D taqabact</i>
72. <i>D azger</i>	105. <i>D tasa n tyaziqt</i>
73. <i>D azrem</i>	106. <i>D tasekkurt</i>
74. <i>D azrem n uqelmun</i>	107. <i>D tawant</i>
75. <i>D bu 14 n tyedisin</i>	108. <i>D taxelxalt</i>
76. <i>D bu sebæa n lerwah</i>	109. <i>D tayerza n ulyem</i>
77. <i>D bu sebæa n wudmawen</i>	110. <i>D tbel</i>
78. <i>D bu tmegraḍ</i>	111. <i>D terryel</i>
79. <i>D dderya n taḍsa</i>	112. <i>D tifaf i ulyem</i>
80. <i>D imsewweq</i>	113. <i>D times n ddaw walim</i>
81. <i>D islem</i>	114. <i>D tixsi</i>
82. <i>D izem</i>	115. <i>D tizzit</i>
83. <i>D lamana</i>	116. <i>D tuymest, yekkes-itt-id</i>
84. <i>D lbaṭel aberkan</i>	117. <i>D uccen</i>
85. <i>D leæmeṛ-is</i>	118. <i>D udem n usekkak</i>
86. <i>D leḥlu</i>	119. <i>D xareḡ tṛig</i>
87. <i>D leḥram d aqdum n yilef</i>	120. <i>D yir anyir</i>
88. <i>D leḥram d aseṭṭaf</i>	121. <i>Ddaw n uḍar-is</i>
89. <i>D lehwa s tidet</i>	122. <i>Ddaw n ufus</i>
90. <i>D lgazuz</i>	123. <i>Ddaw n ufus-is</i>
91. <i>D lyiḍa</i>	124. <i>Ddez iberdan-ik</i>
92. <i>D llafæa m sebæa n yiqeṛṛay</i>	125. <i>Deyyreṛ temzi-w</i>
93. <i>D lmex</i>	126. <i>Eddu d yiman-ik.</i>
94. <i>D lmex n ufrux</i>	127. <i>Effey-yi-d tamadayt</i>
95. <i>D menteḍ</i>	128. <i>Efk-yi-d udem</i>
96. <i>D qedṛan</i>	129. <i>Eg-yi-d udem</i>
97. <i>D ṛṛay-is it-yewten</i>	130. <i>Err-as lqid i yiles-ik</i>
98. <i>D ṛruḥ n uydi</i>	131. <i>Eṭtes tenneqlabeḍ</i>
99. <i>D ssker</i>	132. <i>Æeddan yiḍarren-is</i>
100. <i>D taḍsa n wuglan</i>	133. <i>Æewjen yinan</i>

134. <i>Ǝewjen-as wussan</i>	167. <i>Iɛemmer-d lxater-is</i>
135. <i>Ǝezzan-iyi</i>	168. <i>Iɛfes-as di lqaɛ n umezzuy</i>
136. <i>Fessus uqeɣru-s</i>	169. <i>Iɛfes-iyi</i>
137. <i>Fyent yessi-s</i>	170. <i>Iɛweq deg yiman-is.</i>
138. <i>Fyen-t yidammen</i>	171. <i>Ifeɣ iles-is</i>
139. <i>Fyent-as tiyesdisin</i>	172. <i>Ifeɣ-as iles</i>
140. <i>Fkan-as tiyita</i>	173. <i>Ifuɣ yimi-s</i>
141. <i>Fkan-tt</i>	174. <i>Iger aɗar-is</i>
142. <i>Fkiy-as lemqid i ddunit</i>	175. <i>Iger-as irebbi</i>
143. <i>Yezzay iqudan-iw</i>	176. <i>Igerrez-as tarkasin</i>
144. <i>Yezzay iles-iw</i>	177. <i>Iyezza-yi ucenfir-iw</i>
145. <i>Yezzan-t wanzaren-is</i>	178. <i>Ihedder settac</i>
146. <i>Yezzif yiyil-is</i>	179. <i>Iɣuk wul-iw</i>
147. <i>Ylin ifadden-is.</i>	180. <i>Ikeččem gar yicer d uksum</i>
148. <i>Ylin-as wuglan</i>	181. <i>Ileddi aqemmuc-is</i>
149. <i>Ylint-d wallen-is</i>	182. <i>Ileddi imi-s</i>
150. <i>Grey afus</i>	183. <i>Ilekkez-it</i>
151. <i>Grey-ak Rebbi</i>	184. <i>Iles-is d lemques</i>
152. <i>Grey-ak tabbuct</i>	185. <i>Iluy wul-is</i>
153. <i>Grey-ak tasa</i>	186. <i>Imeɣheq deg wawal</i>
154. <i>Griy-d yur-k</i>	187. <i>Imi n wuccay (d afus) (tardast)</i>
155. <i>Harrek-itt ad tezed</i>	188. <i>Imi n wuccen (d afus)</i>
156. <i>Hman waman-ik</i>	189. <i>Imud tazmart-is</i>
157. <i>Hman yidammen-is</i>	190. <i>Ineyyed awal</i>
158. <i>Ibec aserwal-is</i>	191. <i>Irebba iqcer</i>
159. <i>Ibec ddaw-as</i>	192. <i>Ireffed axenfuc-is</i>
160. <i>Ibec iman-is</i>	193. <i>Iɣuɣ almi d amgarɗ</i>
161. <i>Ibeddel wudem-is</i>	194. <i>Iɣuɣ belqerru</i>
162. <i>Iberru yessihlil</i>	195. <i>Iɣuɣ belxenfuc</i>
163. <i>Icerreg tasa-w</i>	196. <i>Iɣuɣ deg-sent</i>
164. <i>Icud ufus-is</i>	197. <i>Iɣuɣ deg-sent almi d amgarɗ</i>
165. <i>Iɛdda deg wawal-iw</i>	198. <i>Iseɣha wudem-is</i>
166. <i>Iɛdda wawal-iw</i>	199. <i>Iserreh i wallen-is</i>

200. <i>Iserreh i yiman-is</i>	233. <i>Nnig n wul</i>
201. <i>Iserreh-d i yicenfiren-is</i>	234. <i>Qeṭṭae yiles-is</i>
202. <i>Iseṭṭel-as clayem</i>	235. <i>Qleε tiqerracin-in</i>
203. <i>Issin amkan-ik</i>	236. <i>Qnent wallen-is</i>
204. <i>Issin iyes-ik yef terbut</i>	237. <i>Ṙebbi ireffed yesrusu</i>
205. <i>Itecceṛ aqemmuc-is</i>	238. <i>Ṙehney temzi-w</i>
206. <i>Iteffeṣ awal</i>	239. <i>Ṙqiq lḥal-is</i>
207. <i>Itekka-s</i>	240. <i>Rran fell-as tablaḍt</i>
208. <i>Itekka-s, yiwit-id</i>	241. <i>Rran-as azaglu</i>
209. <i>Itet deg uksum-is</i>	242. <i>Rriy-t yer amḍiq-is</i>
210. <i>Itett si tbarda-s</i>	243. <i>Ṙṛzen waman</i>
211. <i>Itezzi i tezrut</i>	244. <i>Ṙuḥ a leid a taεcuṛt</i>
212. <i>Iwenneε-as takrabaḍt</i>	245. <i>Sbaḥ n lxir</i>
213. <i>Ixdeε-it lḥal</i>	246. <i>Sduklen taseksut</i>
214. <i>Ixeddem tiqejjirin</i>	247. <i>Seg ucrured s aḥrured</i>
215. <i>Jmeε tiram-ik</i>	248. <i>Semmum lberquq</i>
216. <i>kerfen yifassen-is</i>	249. <i>Semum uglim-is</i>
217. <i>Kkawen ifassen-is/ifadden.</i>	250. <i>Syedḍlen-as uglan</i>
218. <i>Kren warraw-is</i>	251. <i>Siker icifaḍ ar tafaḍ tarkkasin</i>
219. <i>Ksey taεeqqayt-is</i>	252. <i>Sizel idammen</i>
220. <i>Ksiy-t</i>	253. <i>Slil iḍarṛen-ik</i>
221. <i>Leεmeṛ yerri yer lqebla</i>	254. <i>Snat tlata yuli lḥiḍ</i>
222. <i>Luyen wulawen</i>	255. <i>Ssuden tiṭ-ik</i>
223. <i>Lukan teldi lqaεa ad kecmey</i>	256. <i>Sum a lqaεa</i>
224. <i>Mazal-it i ddunit</i>	257. <i>Taddert tameqṛant</i>
225. <i>Meqqeṛ uεebbuḍ-is</i>	258. <i>Tayect-a sney-tt</i>
226. <i>Meqqeṛ, meṣzi</i>	259. <i>Taqemmuct-is d taqabact</i>
227. <i>Myeyḍalen uglan</i>	260. <i>Tasekkurt timellalin</i>
228. <i>Myerzen igumas</i>	261. <i>Tbeddel afus</i>
229. <i>Netta d netta, nekk d nekk</i>	262. <i>Tebrek yef warraw-is.</i>
230. <i>Nεac n cciṭan</i>	263. <i>Tečča-t dderya</i>
231. <i>Nεi d lberdei</i>	264. <i>Tečča-yi timmi-w</i>
232. <i>Nnif n yiḍan</i>	265. <i>Tedddem-it</i>

266. <i>Teɛmeɣ dɛmma-s</i>	299. <i>Ulaɕ deg-s</i>
267. <i>Teffeɣ targit</i>	300. <i>Ulaɕ di ssuq-is</i>
268. <i>Tefka-t tmurt i tayeɗ</i>	301. <i>Ulaɕ tagecrart</i>
269. <i>Teġġa-t ddunit</i>	302. <i>Ulin-iyi waman s aqeɣru</i>
270. <i>Teyli-d deg-s</i>	303. <i>Ur icerreg uyeddid ur nyilen waman</i>
271. <i>Teyli-d timiɗt-is</i>	304. <i>Ur ineqq ur iḥeyyu</i>
272. <i>Tegzem tɛbbuɗ-iw fella-as</i>	305. <i>Ur ireffed ur yesrus</i>
273. <i>Tekfa fell-i ddunit</i>	306. <i>Ur s-itteɣriḥ ara</i>
274. <i>Tekfa tgercrart.</i>	307. <i>Ur tezzin fell-as yizan</i>
275. <i>Temlal tasa d wayen turew</i>	308. <i>Ur t-id-yettali nnefs</i>
276. <i>Tengedway ddunit</i>	309. <i>Ur ttemyesriḥayen ara</i>
277. <i>Tenneqlab ddunit.</i>	310. <i>Ur t-tiwi lqaɛa</i>
278. <i>Tenneqlab tasa-w</i>	311. <i>Ur yebni fell-as</i>
279. <i>Teqqeɣs tasa-s</i>	312. <i>Ur yeččummu ara</i>
280. <i>Teqqur tɛbbuɗt-is</i>	313. <i>Ur yekkat ur yettfukku</i>
281. <i>Terka tkerciwt-is</i>	314. <i>Ur yenqir ara</i>
282. <i>Tessemyi-d</i>	315. <i>Ur yesɛi anzaren</i>
283. <i>Tetten, ɗeɣɣen</i>	316. <i>Ur yesɛi lqaɛ</i>
284. <i>Tetterqiqis tiɗ-iw</i>	317. <i>Ur yesɛi tawwurt</i>
285. <i>Tewwet deg-s lbaɣaka</i>	318. <i>Ur yeswi tibɕelt</i>
286. <i>Tewwi-yi tnaɤa</i>	319. <i>Ur yeswi ula d duɣu</i>
287. <i>Tsawem-it</i>	320. <i>Ur yettɛddi deg wawal-iw</i>
288. <i>Tserreḥ tɛbbuɗt-is</i>	321. <i>Ur yettɛddi deg-i</i>
289. <i>Tsumm-iyi lqaɛa/tegnit</i>	322. <i>Ur yettɛddi deg-s wawal</i>
290. <i>Ṭɛf-iyi neɣ ad yliy</i>	323. <i>Ur yettiwɣiy wudem-is</i>
291. <i>Tteɣɣiren yiysan-is</i>	324. <i>Ussan iberkanen</i>
292. <i>Tuy-itt</i>	325. <i>Uzlig n rɣay-s</i>
293. <i>Tuker-iyi tiɗ-iw</i>	326. <i>Uzzal yettazzal</i>
294. <i>Tusa-d gar yiccer d uksum</i>	327. <i>Wa ijeɛbed wa ikerref</i>
295. <i>Tuzzel tɛbbuɗt-is</i>	328. <i>Wa yečča-tt wa tečča-t</i>
296. <i>Uɣalen-as yidammen yer daxel</i>	329. <i>Werɛad ikk-ɛebban mezleg</i>
297. <i>Uyen yizuraɣ-is</i>	330. <i>Werɛad yekkir</i>
298. <i>Uḥdiq s tiɗ</i>	

331. <i>Wezzil ufus-is</i>	364. <i>Weṛṛay wudem-is</i>
332. <i>Wissen anida isewweq ?</i>	365. <i>Yečča-s awal</i>
333. <i>Wtey-t s ustillu azeggay</i>	366. <i>Yečča-t εawaz</i>
334. <i>Wten-as lǧib</i>	367. <i>Yečča-t lebḥer</i>
335. <i>Wwet azrem s aqerru</i>	368. <i>Yečča-t nnif</i>
336. <i>Wwet tqelbeḍ, wwet tqelbeḍ</i>	369. <i>Yečča-t s wallen</i>
337. <i>Wwet uzzal madam yeḥma</i>	370. <i>Yečča-t ubrid</i>
338. <i>Wwet-ay Ddunit tewwet-iyi</i>	371. <i>Yečča-tt-d fell-i</i>
339. <i>Xaḍen-as tarkasin</i>	372. <i>Yeccaṭṭew akk</i>
340. <i>Xerḃent-as tirga</i>	373. <i>Yečča-yi slam</i>
341. <i>Xfif ufus-s</i>	374. <i>Yečča-yi ufus-iw</i>
342. <i>Xfif uqerru-s.</i>	375. <i>Yeččuffu deg yiman-is</i>
343. <i>Yebded yur-s (lawi, wajah, zur)</i>	376. <i>Yeččur d nnefs</i>
344. <i>Yebded ur iris</i>	377. <i>Yeččur uqeṛru-s</i>
345. <i>Yebya ad yafeg</i>	378. <i>Yeččur wul-is</i>
346. <i>Yebges yer lhem</i>	379. <i>Yeččur-iyi allen/tiṭ</i>
347. <i>Yebra-s i tidet</i>	380. <i>Yeckenṭeḍ deg wawal</i>
348. <i>Yebrek fell-as Cciṭan</i>	381. <i>Yecreh wudem-is</i>
349. <i>Yebren deg wawal-is</i>	382. <i>Yectaq ayrum</i>
350. <i>Yečča ayrum asemmaḍ</i>	383. <i>Yedda d aqfaf</i>
351. <i>Yečča ayrum azedgan</i>	384. <i>Yedda deg-s</i>
352. <i>Yečča ayla-s d azegzaw.</i>	385. <i>Yedda-tt fell-as</i>
353. <i>Yečča ddunit</i>	386. <i>Yeddem tiyita</i>
354. <i>Yečča lemmal-is</i>	387. <i>Yeddem-it udeqdaq</i>
355. <i>Yečča lmex n wuccen</i>	388. <i>Yeddem-it waḍu</i>
356. <i>Yečča lmex n yifis</i>	389. <i>Yeddem-it wasif</i>
357. <i>Yečča remṭan</i>	390. <i>Yeddem-it wasif</i>
358. <i>Yečča takasiḍt</i>	391. <i>Yeddem-it zεaf</i>
359. <i>Yečča tamrart</i>	392. <i>Yeddem-it zzux</i>
360. <i>Yečča-d abbayen-iw.</i>	393. <i>Yeddumbes wudem-is.</i>
361. <i>Yečča-d iḍarren-iw</i>	394. <i>Yeddura tamadayt</i>
362. <i>Yečča-d tiyesdisin-iw.</i>	395. <i>Yeḍreg-itt</i>
363. <i>Yečča-iyi usebbaḍ</i>	396. <i>Yeefes fell-i</i>

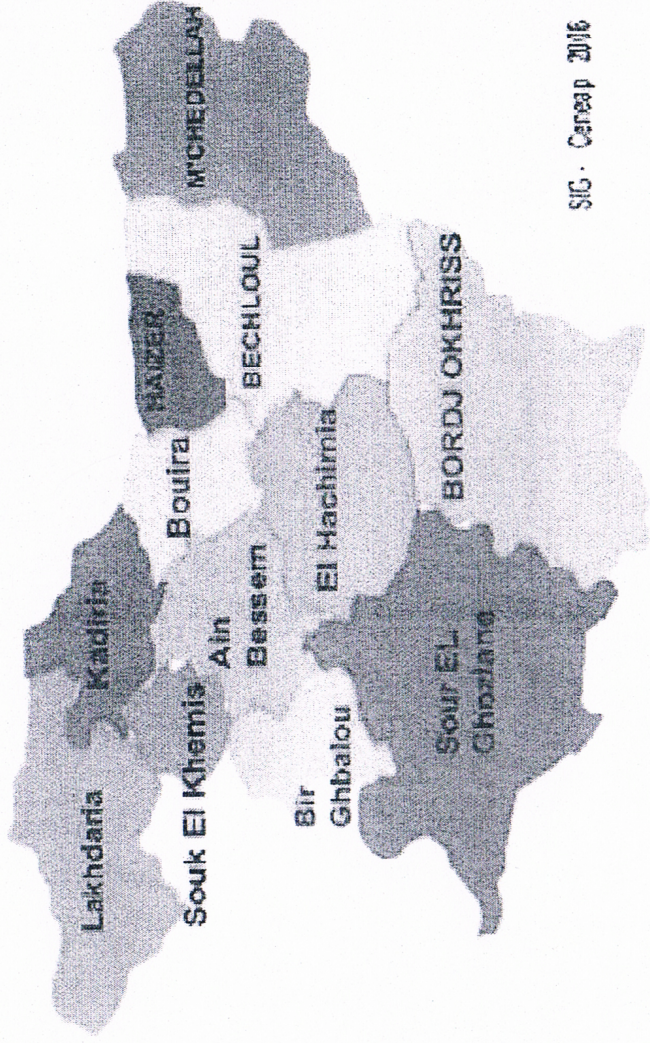
397. <i>Yeəmer asarag</i>	430. <i>Yeəfes yef wul-is</i>
398. <i>Yeəmer lħal</i>	431. <i>Yehlek taddart</i>
399. <i>Yeəmer ssuq</i>	432. <i>Yeħma lħal</i>
400. <i>Yeəmer uxxam</i>	433. <i>Yeħma taħbabart</i>
401. <i>Yeəmer yiyes-is</i>	434. <i>Yeħma uqeṛru-s</i>
402. <i>Yeffey i ubrid.</i>	435. <i>Yejbed iman-is</i>
403. <i>Yeffey iger yekcem asuki.</i>	436. <i>Yejbed taqejjirt</i>
404. <i>Yeffey wawal</i>	437. <i>Yejgugel deg wawal</i>
405. <i>Yeffey-d deg-s</i>	738. <i>Yejleq iman-is</i>
406. <i>Yeffey-it rruħ</i>	439. <i>Yejreh yizri-s</i>
407. <i>Yeffey-iyi abrid</i>	440. <i>Yekcem deg-s</i>
408. <i>Yeffez iles-is.</i>	441. <i>Yekcem ger yiccer d uksum</i>
409. <i>Yeffi-d ucelfux-is</i>	442. <i>Yekcem-as yizi s aqeṛru</i>
410. <i>Yefka afus deg-i</i>	443. <i>Yekfa yessuli</i>
411. <i>Yefka awal</i>	444. <i>Yekkat deg-s</i>
412. <i>Yefka izuṛan</i>	445. <i>Yekkat yur-s</i>
413. <i>Yefka tamezzuṛt</i>	446. <i>Yekkat lbala</i>
414. <i>Yefka tamgarṛt</i>	447. <i>Yekkat wul-iw</i>
415. <i>Yefka-iyi-d azagur-is</i>	448. <i>Yekkat yettdari</i>
416. <i>Yefka-s wul-is</i>	449. <i>Yekkat yettru</i>
417. <i>Yefka-yi-t lħal</i>	450. <i>Yekkaw yimi-iw.</i>
418. <i>Yefra d rray-is</i>	451. <i>Yekker i udrar</i>
419. <i>Yeggar s yedmaren</i>	452. <i>Yekker zher-is</i>
420. <i>Yeyli di tlaqqa</i>	453. <i>Yekkes fell-as sser</i>
421. <i>Yeyli seg wul-iw</i>	454. <i>Yekkes-d afus-is si Ṛebbi</i>
422. <i>Yeyli-d</i>	455. <i>Yekres unyir-is</i>
423. <i>Yeyli-d deg yir tagnit</i>	456. <i>Yeksa akk ddunit</i>
424. <i>Yeyli-d yigenni</i>	457. <i>Yeksa-d</i>
425. <i>Yeyra yiwen n wass</i>	458. <i>Yeldi imi-s</i>
426. <i>Yegrareb fella-as</i>	459. <i>Yeldi tawwurt</i>
427. <i>Yeyra-tent akk</i>	460. <i>Yeldi-s Ṛebbi aqeṛru</i>
428. <i>Yegzem tasa-w</i>	461. <i>Yeldi-s tiṭ</i>
429. <i>Yehbes wul-iw</i>	462. <i>Yeli-s aqeṛru</i>

463. <i>Yellem-iyi deg wawal</i>	496. <i>Yella-yi di lbal</i>
464. <i>Yemmut fella-s</i>	497. <i>Yerrez yiṭij</i>
465. <i>Yemmut lḥess-is</i>	498. <i>Yerrez-as tamgarḏt</i>
466. <i>Yemmut si ccer.</i>	499. <i>Yerrez-as tiṭ</i>
467. <i>Yemmut wul-is</i>	500. <i>Yerrez-it Rebbi</i>
468. <i>Yeneqlab lḥal</i>	501. <i>Yerrez-iyi aqerru-iw</i>
469. <i>Yenya awal</i>	502. <i>Yers d tirect</i>
470. <i>Yenya-t uxemmem</i>	503. <i>Yers yef ssebba</i>
471. <i>Yenya-t uxemmem</i>	504. <i>Yerwa ayrum</i>
472. <i>Yenya-t wawal</i>	505. <i>Yerwa lemṛar</i>
473. <i>Yenya-yi εawaz</i>	506. <i>Yerwa qedṛan d yilili</i>
474. <i>Yenyel uyeddid</i>	507. <i>Yerwa taḏsa</i>
475. <i>Yenna-s εeddi ad teggimeḏ</i>	508. <i>Yerwa-t</i>
476. <i>Yenneḏ yiles-iw deg imi-iw</i>	509. <i>Yerwa-t d taḏsa.</i>
477. <i>Yenneqlab lḥal-is</i>	510. <i>Yerwa-tent</i>
478. <i>Yenṭel taluft</i>	511. <i>Yerza asalu</i>
479. <i>Yeqqed-it</i>	512. <i>Yerza awal-iw</i>
480. <i>Yeqqen tiṭ-is</i>	513. <i>Yerza Remṭan</i>
481. <i>Yeqqers uḏellaε-is</i>	514. <i>Yerza-t lḥal</i>
482. <i>Yeqqers uεelliḏ-is</i>	515. <i>Yerza-t-id lḥal</i>
483. <i>Yeqqers-d si Rebbi</i>	516. <i>Yesbec-it</i>
484. <i>Yeqqes-iyi-d s lhedra</i>	517. <i>Yesεa afus</i>
485. <i>Yeqqundel akk</i>	518. <i>Yesεa tayruḏt</i>
486. <i>Yerfed anzaren-is</i>	519. <i>Yesεa tuyat</i>
487. <i>Yerya fell-as</i>	520. <i>Yesεedda-t di lein n tsegnit</i>
488. <i>Yerra aḏar</i>	521. <i>Yesfi-as-d ul-is</i>
489. <i>Yerra adrar d luḏa</i>	522. <i>Yesyam-as-d</i>
490. <i>Yerra akessar d aswaen</i>	523. <i>Yesyam-it-d yer medden</i>
491. <i>Yerra taqejjirt ar deffir</i>	524. <i>Yesker-it</i>
492. <i>Yerra-t d adrar</i>	525. <i>Yesker-it-id</i>
493. <i>Yerra-t-id lḥiḏ</i>	526. <i>Yesluy tamduct</i>
494. <i>Yerrat-id yinker</i>	527. <i>Yesmar-d akker-ci-w-is</i>
495. <i>Yerrez wawal-iw</i>	528. <i>Yesmendag isufa</i>

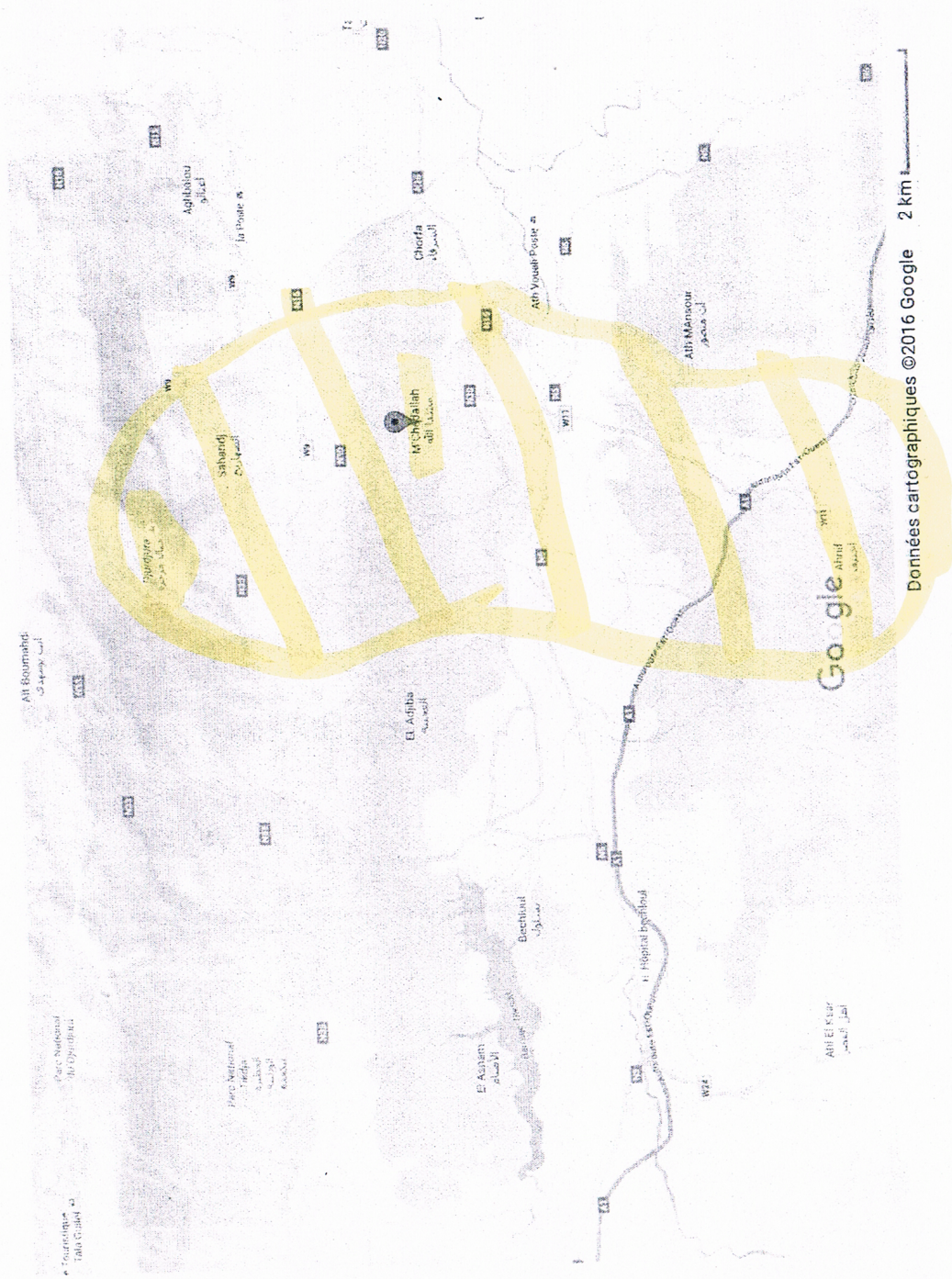
529. <i>Yessaker-it</i>	562. <i>Yessay times</i>
530. <i>Yessali-it yessuder-it</i>	563. <i>Yettenkar iyelli</i>
531. <i>Yessared udem-is s usekkurđ</i>	564. <i>Yeṭṭeṛdeq d imeṭṭawen</i>
532. <i>Yessared-d iysan-is</i>	565. <i>Yettferfir akk</i>
533. <i>Yessared-it</i>	566. <i>Yettfeṛ s sin n yigumas</i>
534. <i>Yessazzel-d idammen-is</i>	567. <i>Yetthuzzu deg-i.</i>
535. <i>Yessebzeg-it</i>	568. <i>Yettqessir agames</i>
536. <i>Yessed s deg-s</i>	569. <i>Yewwa wul-is</i>
537. <i>Yesseyres-itt-id</i>	570. <i>Yewweđ lajel-is</i>
538. <i>Yessemyi-d acciwen</i>	571. <i>Yewwet lhenni i yimi-is</i>
539. <i>Yessen taqbaylit</i>	572. <i>Yewwet lhenni.</i>
540. <i>Yessers aseggan</i>	573. <i>Yewwet yiyisi deg uqerru-is</i>
541. <i>Yessuli-as aman d asawen</i>	574. <i>Yewwet-it Rebbi</i>
542. <i>Yessuli-d ul-iw</i>	575. <i>Yewwet-it seg deffir</i>
543. <i>Yesuffey-d acciwen</i>	576. <i>Yewwet-it wađu</i>
544. <i>Yeswa lemṛar</i>	577. <i>Yewwet-iyi lqu</i>
545. <i>Yeswa tidi-s</i>	578. <i>Yexdem axxam</i>
546. <i>Yettaḡad lexyal-is.</i>	579. <i>Yexla ssuq-is</i>
547. <i>Yettak tamezzuyt</i>	580. <i>Yezdel yef tmellalin</i>
548. <i>Yettak-itt i tqeṛrut-is</i>	581. <i>Yezla-t creε</i>
549. <i>Yettargu tafsut</i>	582. <i>Yezwar-iyi lehṣab</i>
550. <i>Yettarra ifeṛ</i>	583. <i>Yiwen n uεekkaz i ay-yewten</i>
551. <i>Yettawi lewhi s wallen</i>	584. <i>Yiwi tamḡarđt</i>
552. <i>Yettawi timisit</i>	585. <i>Ysefuḥ-itt</i>
553. <i>Yettawi yettarra</i>	586. <i>Yufa aferfud</i>
554. <i>Yettazu deg-s</i>	587. <i>Yufa iman-is</i>
555. <i>Yeṭṭef addud</i>	588. <i>Yufa-s ixef-is</i>
556. <i>Yeṭṭef deg wawal</i>	589. <i>Yufa-tt wul-iw</i>
557. <i>Yeṭṭef deg wawal-is</i>	590. <i>Yuy iḡuran</i>
558. <i>Yeṭṭef iman-is</i>	591. <i>Yuyal d alaxert</i>
559. <i>Yeṭṭef-iyi-d lḡal yur-k</i>	592. <i>Yuyal d tablađt</i>
560. <i>Yettektili abrid</i>	593. <i>Yuyal d taḡsa</i>
561. <i>Yettektili iberdan</i>	594. <i>Yuyal-d lḡal</i>

<i>595. Yuyal-iyi d qeḍran.</i>	<i>603. Yuyal-iyi d adrar</i>
<i>596. Yuyal-iyi-d wul</i>	<i>604. Yuli asawen</i>
<i>597. Yugi ad yerr aḍar</i>	<i>605. Yuli s adrar</i>
<i>598. Yuy-itent di zzher</i>	<i>606. Yura deg unyir</i>
<i>599. Yuy-itt</i>	<i>607. Yura di twenza</i>
<i>600. Yuker addud</i>	<i>608. Yuḍam ddaw tuymest.</i>
<i>601. Yuker taqejjirt</i>	<i>609. Zeddig wul-is</i>
<i>602. Yuli adrar</i>	<i>610. Ḍgen-tt ur turiw</i>
	<i>611. Zur wudem-is</i>

Takerda



Google Maps M'Chedallah



Takerda (1) : Tamazzayt n Mceddala. Takerda (2) Tilisa n tmeslayt n Yimceddalen.

Agbur

Asenimmer.....	
Abuddu.....	
Tabdert.....	
Tizegzal.....	
I. Tazwert tamatut.....	8
II. Aħric azṛayan. Tasnefyirt- tusnasyelt	
I. Tasenfyirt.....	18
I.1. Akarif	18
I.2. Tihadutin.....	18
I.3. Tukksa n ukarif.....	20
I.4. Iswiren n ukarif.....	20
I.5. Tiraḍ n ukarif.....	21
I.5.1. Tallast tasnamkant.....	21
I.5.2. Tagetmawalant.....	22
I.5.3. Aækkem n tulmisin timselkat.....	22
I.5.4. Aækkem n yimudmen inmegdayen.....	23
I.5.5. Wer amesnimir n yiferdisen.....	23
I.5.6. Azabez n tmerna.....	24
I.5.7. Asekti.....	24
I.6. Taggayin n tenfaliwin tukrifin.....	24
I.6.1. Tameslayt.....	25
I.6.2. Tiwnit.....	26
I.6.3. Tamyidest	26
I.6.4. Tadukelt.....	27
I.6.5. Inzi.....	27
I.6.6. Gallicisme.....	28
I.6.7. Amaddas.....	29
I.6.8. Tiyni tuddist.....	29
I.6.9. Amefyir.....	30
I.6.10. Ikliciyen.....	31
I.6.11. Tanfalit tukrift.....	31
II. Tusnasyelt	
II.1. Amezruy n tusnasyelt.....	32
II.2. Tabadut tamirant n tusnasyelt.....	37

II.3. Timidranin tigejdanin.....	38
II.3.1. Anamek.....	38
II.3.1.1. Tanamka.....	38
II.3.1.2. Tamenzamekt.....	39
II.3.1.3. Taydamekt.....	39
II.3.1.4. Tinemtal n teydumak.....	40
II.3.1.5. Adamek.....	41
II.3.1.6. Azdinmek.....	41
II.3.2. Azmul.....	41
II.3.2.1. Amesyal.....	42
II.3.2.2. Amesyl.....	43
II.3.2.3. Amsisyul.....	43
II.3.3. Assayen isnamkanen.....	43
II.3.3.1. Tamegdiwt.....	43
II.3.3.2. Amegdiw.....	45
II.3.3.3. Tameglawalt.....	45
II.3.3.4. Ameglawal.....	45
II.3.3.5. Aynamek.....	46
II.3.3.6. Tagetnamka.....	46
II.3.3.7. Agetnamek.....	46
III. Taggrayt	47

Ahric azrayan

III. Ttaseddast

III.1. Tabadut n tseddast.....	50
III.2. Tafyirt di teqbaylit.....	50
III.2.1. Tafyirt taddayt tanemyagt.....	50
III.2.2. Tafyirt taddayt taremyagt.....	51
III.2.3. Tafyirt taherfit.....	55
III.2.4. Tafyirt tuddist.....	56
III.2.4.1. Tafyirt tuggilt.....	56
III.2.4.1.1. Tafyirt tuggilt tasemmadt tusridt.....	56
III.2.4.1.2. Tafyirt tuggilt tasemmadt tarusridt.....	57
III.2.4.2. Tafyirt tuqqint.....	58

III.2.4.3. Tafiirt tuddist tamassayt	59
III.3. Amyag.....	59
III.3.1. Tawuri n umyag.....	59
III.3.2. Tiraḍ n umyag.....	59
III.3.2.1. Tiraḍ tigejdanin.....	59
III.3.2.1.1. Amatar udmawen.....	59
III.3.2.1.2. Afeggag.....	60
III.3.2.1.3. Azar.....	60
III.3.2.1.4. Askim.....	60
III.3.2.2. Tiraḍ timazzayin.....	60
III.3.2.2.1. Tiraḍ tilellyin.....	60
III.3.2.2.1.1. Tizelyiwin n urmīr.....	60
III.3.2.2.1.2. Tizelyiwin n tibawt.....	60
III.3.2.2.2. Tiraḍ yezdin.....	60
III.3.2.2.3. Tiraḍ n tisuddma.....	61
III.3.2.2.4. Imqimeni wsilen.....	61
III.3.3. Tisekkiwin n umyag.....	62
III.3.3.1. Amyag amagnu	62
III.3.3.1.1. Tisekkiwin n umyag amagnu.....	62
III.3.3.1.1.1. Amyag alugan.....	62
III.3.3.1.1.2. Amyag arlugan.....	62
III.3.3.1.1.3. Amatar udmawan n umyag amagnu.....	63
III.3.3.1.2. Amayun	63
III.3.3.2. Amyag n tyara.....	64
III.3.3.2.1. Tisekkiwin n umyag n tyara.....	64
III.3.3.2.1.1. Amyag alugan	64
III.3.3.2.1.2. Amyag arlugan	64
III.3.3.2.1.3. Amyag areṭṭal	64
III.3.3.2.1.4. Talyiwin tuydišin	64
III.3.3.2.2. Amatar-is udmawen.....	65
III.3.3.3. Amayun.....	65
III.3.3.3.1. Amatar-is udmawan.....	65
III.4. Isem	65
III.4.1. Tiraḍ tigejdanin.....	66

III.4.1.1. Tawsit.....	66
III.4.1.2. Amdan.....	67
III.4.1.3. Addad.....	68
III.4.2. Ticrađ timazzayin.....	68
III.4.2.1. Isem n tigawt.....	68
III.4.2.2. Isem akmam.....	69
III.4.2.3. Isem n wallal.....	69
III.4.2.4. Isem n umeskar.....	69
III.4.2.5. Arbib.....	70
III.5. Timiđranin tigejdanin n tesleđt taseddasant.....	70
III.5.1. Timerna.....	71
III.5.2. Tamkkust.....	71
III.5.3. Tukksa.....	72
IV. Taggrayt	72
III. Ađric n tesleđt	
III.1. Timerna	73
III.1.1. Arbib.....	73
III.1.2. Talyiwin n tisudma.....	74
III.1.3.1. Asway.....	74
III.1.3.2. Amyay.....	75
III.1.3.3. Attway.....	75
III.1.3.4. Talya tuddist.....	75
III.1.3. Tizelyiwin.....	76
III.1.4. Tinzay.....	76
III.1.4.1. Timerna n tenzay n tnilla « s ».....	77
III.1.4.2. Timerna n « s » n wallal.....	78
III.1.4.3. Timerna n tenzay n wayla « n ».....	79
III.1.5. Amernu.....	81
III.1.5.1. Amernu n wakud.....	81
III.1.5.2. Amernu n wadeg.....	82
III.1.5.3. Amernu n tyara.....	83
III.1.5.4. Amernu n tesmakta.....	84
III.1.5.5. Amernu n tibawt.....	85

III.1.5.6. Amernu n tilawt.....	86
III.1.5.7. Amernu n usurdu.....	87
III.1.5.8. Amernu asestan	88
III.2. Tamkkust	90
III.2.1. Isem n tmarrawt.....	90
III.2.2. Amatar udmawan	90
III.2.3. Tawsit.....	90
III.2.4. Amḍan.....	94
III.2.5 Addad.....	96
III.2.6. Timezra.....	99
III.2.7. Tilawt / tibawt.....	104
III.2.8. Tizelyiwin.....	105
III.2.9.Tamkkust n yisemmaden.....	105
III.2.9.1. Tanfaliwin sut asemmad usrid.....	105
III.2.9.1.1. Tamkkust asemmad usrid/ asemmad imsisyel.....	105
III.2.9.1.2. Tamkkust asemmad usrid / asemmad arusrid.....	106
III.2.9.3. Tamkkust asemmad usrid / asentel.....	106
III.2.9.2. Tanfaliwin sut asemmad arusrid.....	107
III.2.9.2.1. Tamkkust asemmad arusrid / asemmad usrid.....	107
III.2.9.2.2. Tamkkust asemmad arusrid / asemmad imsisyel.....	108
III.2.9.2.3. Tamkkust asemmad arusrid / asentel.....	108
III.2.9.3. Tanfaliwin sut asemmad imsisyel.....	109
III.2.9.3.1. Tamkkust asemmad imsisyel / asemmad usrid.....	109
III.2.9.3.2. Tamkkust asemmad imsisyel / asemmad arusrid.....	109
III.2.9.3.3. Tamkkust asemmad imsisyel / asentel.....	110
III.2.9.4. Tanfaliwin tinisemiwin.....	110
Tamkkust asemmad n yisem /asemmad imguccel.....	110
III.3. Tukksa.....	111
III.3.1. Tizelyiwin.....	111
III.3.2. Tinzay.....	111
III.3.2.1. Tukksa n tenzay n wayla « n ».....	112
III.3.2.2. Tukksa n tenzay n wadeg.....	113
IV. Taggrayt	114

Agbur:

Taggrayt tamatut	116
Tiybula	
Agzul	
Ammud	
Amawal.....	
Takerda.....	
Agbur.....	